



60-я параллель

ART-TRANSIT

60-я параллель

# ART TRANSIT

60<sup>th</sup> Latitude



Министерство иностранных дел России  
РОСЗАРУБЕЖЦЕНТР  
Комитет по культуре города Сургут  
Галерея СТЕРХ  
The Ministry of Foreign Affairs  
ROSZARUBEZHCENTRE  
The Surgut Cultural Committee  
STERH Gallery

# Арт-Транзит Art-Transit

60-я параллель / 60<sup>th</sup> Latitude

Международный культурный проект  
Россия – Финляндия – Россия  
20 сентября – 20 октября 2006  
International Cultural Project  
Russia – Finland – Russia  
20 September – 20 October 2006

Галерея СТЕРХ / STERH Gallery  
2006

**UTair**  
Авиакомпания

**NOVAdesign**

 **СИБИРЬГАЗБАНК**

Организаторы проекта / Project organisers:

Министерство иностранных дел России

The Ministry of Foreign Affairs

РОСЗАРУБЕЖЦЕНТР

ROSZARUBEZHCENTRE

Комитет по культуре города Сургут

The Surgut Cultural Committee

Галерея СТЕРХ

Директор Лариса Гурова

STERH Gallery

Director – Larisa Gurova

Каталог / Catalogue:

составитель, редактор/compiler, editor:

Ирина Чмырева, к.и.

Irina Tchmyreva, PhD

перевод/translation:

Павел Глебов и Руфь О’Дауд

Pavel Glebov and Ruth O'Dowd

макет/design\_layout:

Анна Гвирц

Anna Gvirts

организаторы проекта выражают признательность/  
the project organisers express their gratitude to:

Управлению координации

внешних и общественных связей

Администрации города Сургута

The Department of coordination of external  
and public relations of the Administration  
of the town of Surgut

ЗАО АКБ «Сибирьгазбанк»

ZAO AKB «Sibergazbank»

Авиакомпания «UTair»

The Airline Company «UTair»

Рекламному агентству «Ново-дизайн»

The Advertising Agency «Novo-design»

Мэру города Порвоо Per-Hakan Slotte

To the Mayor of Porvoo Per-Hakan Slotte

Российскому центру науки и культуры г.Хельсинки

To the Russian Centre of Science and Culture, Helsinki

Benito Gasagrande – Консул Италии в Финляндии,

Президенту Совета SAFA

Benito Gasagrande – Consul of Italy in Finland,

The President of the Council of SAFA

ИП «Чижов Д.П.» г. Томск

IP «Chizhov D.P.» Tomsk

ISBN

© Права на художественные произведения,  
опубликованные в каталоге,  
принадлежат авторам произведений

© Галерея «Стерх»,  
концепция проекта и каталога, 2005–2007

© С.Пономарев, фотографии, 2006

© И.Чмырева, текст, 2007

© П.Глебов и Р.О’Дауд, перевод, 2007

© А.Гвирц, дизайн каталога, 2007

© Издательство «         », Москва, 2007

© The rights to the art works,  
published in the catalogue,  
belong to the authors of the works

© «Sterh» Gallery,  
project concept and catalogue, 2005–2007

© S.Ponomarev, photographs, 2006

© I.Tchmyreva, text, 2007

© P.Glebov and R.O'Dowd, translation, 2007

© A.Gvirts, catalogue design, 2007

© Publisher «         », Moscow, 2007

Арт-Транзит. Из Сибири

в Европу и обратно /

Art-Transit. From Siberia

to Europe and back • 8

Арт-Транзит / Art-Transit • 10

Маршрут Арт-Транзита /

Art-Transit Route • 16

Альбом выставки / Album

of the Exhibition • 28

Из откликов СМИ

Финляндии / Comments

from the Finnish Press • 124

Обсуждение выставки

«Арт-Транзит», Хельсинки,

7 октября 2006 / Discussion

of the exhibition «Art-Transit»,

Helsinki, 7 October 2006 • 128

Surgut is situated on the 60<sup>th</sup> latitude of the Earth. Our city is well-known far beyond the boundaries of Russia as a large industrial centre, a place for the extraction of oil and natural gas. In recent years positive advances have been noted in the social sphere in Surgut and in the Tyumen region on the whole: the development of a caring attitude to the environment and the level of culture, education and medicine is growing. The society has turned its face towards man, his essential problems, which are not only confined to the satisfaction of material needs.

If earlier, man, in the city and at work, concentrated exclusively on industrial problems: the growth of mineral extraction, the development of the technical base of industry,—on other problems of an economic nature, he did not notice the world, the land on which he works and lives, then now, the development of ecological and cultural programmes in the region build a bridge of man's understanding of the surrounding world. People, coming to us to work in the North of Russia, learn more about the traditional national culture of the region, without preconception, looking at Tyumen's landscapes, value their beauty.

The history of the Tyumen region is rich and interesting. This region has been inhabited for many hundreds of years and has been successfully developing for the last three centuries. Tyumen has a great industrial history in the Soviet period. We are very pleased that the development of contemporary art in our region draws the attention of viewers, especially the youth, to the history of our ancient land.

We are glad to welcome guest artists from Moscow, Saint Petersburg and other cities of Russia. Their exhibitions in our city give the feeling that culture in Surgut is part of the most current trends in Russian and World Culture. In recent years, the «Sterh» Gallery has had particular significance in the development of culture in our city. Thanks to it we have been introduced to the art of many well-known masters of art from throughout Russia and from abroad.

In 2006, Surgut took part in the International Oil Forum in Porvoo, Finland. There, the deepest interest was shown in the prospects of the economic and industrial development of our city. And it was all the more pleasing to see our foreign colleagues' astonishment and delight in the contemporary art programme prepared by the «Sterh» Gallery of Surgut. The cultural event «Art-Transit», which took place within the framework of the forum, presented to the Finnish public the creative works of current artists of Surgut, Moscow, Novosibirsk, Saint Petersburg; the works of artists from Kazakhstan, Kyrgyzstan and Uzbekistan were shown in the all-encompassing multimedia programme of the gallery.

We are very glad to welcome the initiatives of the «Sterh» Gallery, introducing to the public of our city and of far beyond its borders the treasures of contemporary culture of the Tyumen region and of Russia.

*With respect,  
The Mayor of Surgut*

Сургут расположен на 60-й параллели Земли. Наш город известен далеко за пределами России как крупный промышленный центр, место добычи нефти и природного газа. В социальной сфере в Сургуте и в Тюменском регионе в целом за последние годы наметились позитивные сдвиги: развивается бережное отношение к окружающей среде, растет уровень культуры, образования, медицины. Общество повернулось лицом к человеку, его насущным проблемам, которые заключены не только в удовлетворении материальных потребностей.

Если прежде человек, замкнутый в городе и на производстве исключительно на промышленных проблемах: росте добычи полезных ископаемых, развитии технической базы производства,— на других проблемах экономического плана, не замечал мира, земли, на которой он работает и живет, то теперь развитие экологических программ и культуры в регионе выстраивают мост понимания человеком окружающего мира. Люди, приезжающие на работу к нам на Север России, узнают больше о традиционной национальной культуре региона, глядя на пейзажи Тюмени непредвзято, ценят их красоту.

История Тюменского края богата и интересна. Этот край заселен уже многие сотни лет и успешно осваивается в последние три столетия. У Тюменской земли славное трудовое советское прошлое. Мы очень рады, что развитие современного искусства в нашем регионе привлекает внимание зрителей, особенно молодежи, к истории нашей древней земли.

Мы рады приветствовать у нас в гостях художников из Москвы, Санкт-Петербурга, других городов России. Их выставки в нашем городе дарят ощущение сопричастности культуры в Сургуте самым актуальным направлениям российской и мировой культуры. Особое значение для развития культуры в нашем городе в последние годы имеет деятельность галереи «Стерх». Благодаря ей мы познакомились с творчеством многих известных мастеров искусств со всей России и из-за рубежа.

В 2006 году Сургут принимал участие в Международном нефтяном форуме в Порвоо, Финляндия. К перспективам развития экономики и промышленности нашего города там был проявлен самый глубокий интерес. И тем приятнее было видеть удивление и восхищение наших зарубежных коллег программой по современному искусству, подготовленной сургутской галереей «Стерх». Проведенная в рамках программы форума культурная акция Арт-Транзит представила публике в Финляндии творчество актуальных художников Сургута, Москвы, Новосибирска, Санкт-Петербурга; в обзорной мультимедийной программе галереи были показаны произведения художников Казахстана, Киргизстана, Узбекистана. Мы рады приветствовать инициативы галереи «Стерх», знакомящей публику в нашем городе и далеко за его пределами с сокровищами современной культуры Тюменского региона и всей России.

*С уважением,  
Мэр г. Сургута*

Ladies and Gentlemen,

We are pleased to present you with the catalogue of the International Cultural Project «Art-Transit», organised by the «Sterh» Gallery in the autumn of 2006. During the period of three weeks our gallery from Surgut travelled by bus thousands of kilometres in order to bring to the public of three Finnish cities the contemporary art, from Russia and countries of Asia, of artists with whom our gallery collaborates. We were very warmly welcomed in Porvoo, Helsinki and Turku; the exhibitions and performances, shown in the most prestigious city exhibition venues, were the centre of attention of the Finnish mass media; colleagues from galleries and contemporary art centres greeted our programme with great interest and very fruitful round tables and informal discussions of the «Art-Transit» project took place.

A brief history of the project «Art-Transit. 60<sup>th</sup> Latitude». During the first days of October in Porvoo, Finland, the International Oil Forum took place in which Russia and also representatives of Surgut made the headlines of the event. Apart from participating in the main programme of the forum, Surgut carried out in Finland a cultural programme upholding the image of our city as the oil capital of the region.

Surgut, as well as a large part of Finland, is situated on the 60<sup>th</sup> latitude of the Earth, which formed the conceptual foundation of the project, developed by the curators of the «Sterh» Gallery and our colleagues Svyatoslav Ponomarev from Moscow and Vladimir Nazansky from Novosibirsk. What do two geographically distant territories such as Surgut (Tyumen as a whole) and Finland have in common in contemporary culture and contemporary art? What interests us, the culture-triggers of the region, and our viewers? We prepared a programme which, on the one hand, signified the priority direction in contemporary art for the Gallery—the ethno-avant-garde, the archaeo-avant-garde,—which synthesises the experience of traditional cultures within the framework of the current art process. On the other hand, we presented works of bright and significant artists from Surgut, from the whole of Russia and from countries of Asia bordering Siberia, with whom the Gallery collaborates, because their art signifies the variety and breadth of the spectrum of that direction in contemporary art which we consider to be so important within the context of the development of contemporary art in our region.

The «Sterh» Gallery was founded in Surgut in 2003. From that time the Gallery has taken part, with its projects, in International Biennales and Festivals in the Novosibirsk Art Museum, in the art-symposium «Transformation» on the shores of Issyk-Kul Lake in 2006; the Gallery was the co-organiser of the project «Photo-Graphics. Anima». We collaborate with many cultural institutions in our region and also in Moscow and in Saint Petersburg.

The project «Art-Transit. 60<sup>th</sup> Latitude», supported by the Roszarubehcentre and the Municipality of Surgut, was the first large-scale representation of our activity abroad.

With respect,

The Director of «Sterh» Gallery

Larisa Gurova

Уважаемые дамы и господа,

Мы рады представить вам каталог Международного культурного проекта «Арт-Транзит», осуществленного галереей «Стерх» осенью 2006 года. На протяжении трех недель наша галерея из Сургута проехала на автобусе тысячи километров, чтобы представить публике в трех городах Финляндии современное искусство из России и стран Азии, художников, с которыми работает наша галерея. Нас очень тепло встречали в Порвоо, Хельсинки, Турку; выставки и перформансы, развернутые на самых престижных городских выставочных пространствах, находились в центре внимания финских средств массовой информации; коллеги из галерей и центров современного искусства с большим интересом знакомились с нашей программой, состоялись очень плодотворные круглые столы и неформальные обсуждения проекта «Арт-Транзит».

История проекта «Арт-Транзит. 60-я параллель» такова. В первые дни октября в Порвоо, Финляндия, проходил Международный нефтяной форум, где Россия, и представители Сургута в том числе, были хедлайнерами события. Помимо участия в основной программе форума, Сургут осуществил в Финляндии культурную программу, поддерживающую образ нашего города как нефтяной столицы региона.

Сургут, как и большая часть Финляндии, находится на 60-й параллели Земли, что и было положено нами в концептуальную основу проекта, разработанного кураторами галереи «Стерх» и нашими коллегами Святославом Пономаревым из Москвы и Владимиром Назанским из Новосибирска. Что общего в современной культуре, в современном искусстве двух географически отдаленных территорий, таких, как Сургут, Тюмень в целом, и Финляндия? Что интересует нас, культуртрегеров региона, и наших зрителей? Мы подготовили программу, которая, с одной стороны обозначила приоритетное для галереи направление в современном искусстве—этно-авангард, архео-авангард,—которое синтезирует опыт традиционных культур в рамках актуального художественного процесса. С другой стороны, мы представили произведения ярких и значимых авторов из Сургута, со всей России и из стран Азии, сопричастных Сибири, с которыми сотрудничает галерея, поскольку их творчество обозначает разнообразие и широту спектра того направления в современном искусстве, которое представляется нам столь важным в контексте развития современного искусства в нашем регионе.

Галерея «Стерх» была основана в Сургуте в 2003 году. С тех пор галерея участвовала со своими проектами в Международных биеннале и фестивалях в Новосибирском художественном музее, в арт-симпозиуме «Трасформация» на берегу Иссык-Куля в 2006 году; галерея выступала со-организатором проекта «Фотографика. Анима». Мы сотрудничаем со многими культурными институциями в нашем регионе, а также в Москве и Санкт-Петербурге.

Проект «Арт-Транзит. 60-я параллель», поддержанный Росзарубежцентром и Мэрией Сургута, был первым столь масштабным представлением нашей деятельности за рубежом.

С уважением,

директор галереи «Стерх»

Лариса Гурова

## Из Сибири в Европу и обратно

## From Siberia to Europe and back

текст: Ирина Чмырева, к.и.  
text: Irina Tchmyreva, PhD

В сентябре 2006 раздается телефонный звонок: говорит один из московских художников, чьи вещи находятся на временном хранении в Московском музее современного искусства, просит помочь их забрать—срочно! Потом знакомые художники устраивают телефонный трезвон: по поводу мест современного искусства в Финляндии, которые обязательно надо видеть, о знакомых, которых надо проводить, и так день-деньской, как у Чуковского. Не выдерживаю, спрашиваю: куда вы все?—Мы с Арт-Транзитом, на гастроли. Про гастроли музыкантов знаю, поездки художников по грантам, обменам, на резиденцию известны. Но гастроли? Оказывается, в октябре по территории Финляндии проедет выставка, в которой больше десяти участников из Москвы, Санкт-Петербурга, Новосибирска, Уфы, даже из Сургута, и ее организатор галерея из Сургута «Стерх». Пригласив авторов в турне с выставкой, кураторы «Арт-Транзита» не прогадали: огромное количество привезенных с собой работ, мультимедийный архив галереи, взятый с собою, позволили выстраивать в каждом из новых пространств выставки в Финляндии новое действие. Своеобразный тренинг в искусстве экспозиции для сопровождающих выставку сотрудников галереи, игра—для художников, не перестающее быть событием явление для финских коллег, сопровождавших выставку от места первого показа в Порвоо через Хельсинки в Турку.

О том, чем галерея «Стерх» занимается, я уже была наслышана: многое из того, что представляется мне интересным в современном искусстве, и что находит поддержку у институций Германии, Италии, Швеции, Финляндии, Венгрии, Польши, что действительно развивается подчас неожиданно в творчестве российских современных авторов, трудно увидеть на галерейных площадках Москвы, а в Сургуте—пожалуйста. Те, кого галеристы столицы разнесли по разным категориям—кто-то в классиках (живых), кто-то—в современниках (обладающих не бронзовелым статусом),—в проектах в Сургуте, как, впрочем, и в Новосибирске, Екатеринбурге встречаются в едином выставочном и, шире, культурном пространстве. Художники самых разных форм выражения оказываются одинаково интересны зрителю, востребованы и публикой, и кураторами. Если культурную политику в столице уже не первый год определяют как snobbish, то в регионах, особенно экономически успешных, как нефтяной Сургут, эта политика гораздо более плаstична,

поливалентна. Она реальнее. И дело не в отсталости, запоздалом восприятии импульсов, новых дискурсов, идущих из центра. Эти теории «провинциального опоздания» были провозглашены еще в начале 1990-х, и сами потеряли актуальность в эпоху глобализации и новых коммуникативных потоков, перетекающих границы, установленные политиками и предшественниками. Сейчас галереи в регионах, такие, как «Стерх», собирают собственные букеты авторов и концепций, высекая из неожиданных сочетаний новые идеи и смыслы, рождая новые контексты в своих сугубо экспериментальных проектах.

В связи с деятельностью галереи «Стерх» у меня рождается образ Освоения Сибири. Когда переселенцы из европейской части России двигались на Восток, и позже, когда дети первых переселенцев езжали в Европу, они возвращались с артефактами и навыками, идеями, удобными в новыми условиях, и превращали их на месте, в Сибири, в нечто, отличное от первообразов. Они отрывали идеи и вещи от их исторических корней, из контекста, и пересаживали, подобно прививке на дичка, на новую почву, имея очень плодотворные результаты. У кураторов современного искусства из Сибири больше интуиции, чем знания и консервативного уважения авторитетов, отбирая произведения, художников для показа у себя в регионе, они опираются на собственное чувство необходимости, на возможность расширения смыслового контекста, на необходимость поддержки региональных авторов, ободрения их включением в диалог с новым, и еще на собственное чувство locus vivendi. Они сами ведут себя как художники, угадывая и выращивая новые дискурсы. И продлевая жизнь старым. >>

In September 2006 the ring of a telephone was heard: one of the Moscow artists, whose works are being stored temporarily in the Moscow Museum of Modern Art, is talking, asking for help in getting them back—urgently! Then artist friends make numerous telephone calls: about modern art venues in Finland which one definitely has to see, about acquaintances that one needs to visit, and so on for the whole day, like in Chukovsky. I cannot resist and ask: where are you all going?—We are going with Art-Transit on a tour. I know about tours of musicians; journeys of artists abroad on grants, exchanges, in-residence status, these are all familiar to me. But tours? It turns out that throughout Finland in October an exhibition will tour, in which more than ten authors from Moscow, St. Petersburg, Novosibirsk, Ufa, even from Surgut will participate, and its organiser is the «Sterh» Gallery from Surgut. The curators of «Art-Transit» did not lose out by inviting authors on tour with the exhibition: the vast quantity of works brought with themselves and the Gallery's multimedia archive, taken along, allowed a new action to be arranged in each of the new exhibition spaces in Finland. It is a specific training in the art of exhibiting for the accompanying gallery staff and a game for the artists—an action, never failing to be an event for their Finnish colleagues who accompany the exhibition from the place of its first show in Porvoo, through Helsinki to Turku.

I had already heard about the activities of the «Sterh» Gallery: much of that which appears to me to be interesting in modern art and which finds the support of the institutions of Germany, Italy, Sweden, Finland, Hungary, Poland, which is really developing sometimes unexpectedly in the creative work of Russian modern artists is hard to find in Moscow venues, but in Surgut—please. Those, whom the gallery owners of the capital divided into various categories—some in the classics (live), some—in the modern (those not possessing a somewhat bronze status),—in the projects in Surgut, as, in fact, in Novosibirsk and Yekaterinburg, are seen in the same exhibition and, wider, cultural space. Artists of the most different forms of expression seem to be equally interesting for the viewer, in demand by both the public and the curators. If for already some years the cultural policy of the capital has been defined as snobbish, then in the regions, especially the economically successful ones, like oil rich Surgut, this policy is far more plastic and multifaceted. It is more real. And it has nothing to do with backwardness, the tardy perception of impulses, of new discourses, coming from the centre. These theories of «provincial tardiness» had already been proclaimed at the beginning of the 1990s and they lost their relevance >>

Одна из тем, не перестающая занимать кураторский состав и публику, не говоря уже о художниках регионов Сибирь и Север, это тема само-идентификации. Впрочем, не разобравшись с нею, еще никто не попадал в ряды актуальных художников, пионеров нового искусства. И привлечение к проектам галереи таких авторов, как Ринат Миннебаев из Уфы, Владимир Мартынов из Новосибирска — известных художников, — есть не региональный аспект политики галереи, но проявление ее идеологии, концептуальной настойчивости.

Уже почти забытая в Москве «Желтая стрела» Пелевина продолжает будоражить молодых, и, судя по темам дипломных работ в университетах Сибири, остается объектом пристального научного рассмотрения. Тема Востока, более близкого, чем в Москве, и гораздо более близкого, чем идущий от Москвы импульс Запада, — для зрителей в Сибири, и для художников, создающих образ Сибири, чрезвычайно важна. Восток как тысячелетние религии, как гармонизация, Дальний Восток как новый вектор развития мирового актуального искусства, Восток как древний партнер в диалоге культуры на территории Сибири от пра-времен до прихода туда европейского летоисчисления. Даже тема смерти и памяти сквозь призму буддизма и более старых религий Среднего и Дальнего Востокаозвучна (так и хочется сказать согласна) поискам наших современников в искусстве, таких, как идущий от науки, от теории познания Святослав Пономарев... Впрочем, в контексте преломления этно- и археологических реминисценций для галереи естественно работать и с такими авторами, как стилизующий ар деко, руинизирующий фотографию Владимир Клавихо, часто обращающийся в своем творчестве к античным мотивам Иван Порто или играющая с темой субъективной музеификации Валентина Апухтина.

К показу в Финляндии галерея пригласила и художников, с которыми успешно были проведены тематические исследовательские арт-проекты,

in the epoch of globalisation and new communication currents, flowing over the borders established by politicians and their forerunners. Now regional galleries, such as «Sterh», gather their own bouquet of artists and concepts, carving out new ideas and thoughts from unexpected combinations, giving birth to new contexts in their exclusively experimental projects.

The image of the Opening of Siberia occurs to me in connection with the activity of the «Sterh» Gallery. When the settlers from the European part of Russia moved to the East, and later, when the children of the first settlers visited Europe, they returned with artefacts and skills, ideas, useful in the new conditions and turned them there, in Siberia, into something different from the originals. They tore ideas and things away from their historical roots, their context and replanted them, similar to grafting onto a wilding, into a new soil, having very fruitful results. The curators of contemporary art from Siberia have more intuition than knowledge and conservative respect for the authorities, choosing works and artists for showing in their region they rely on their own sense of necessity, on the possibility of widening the context of meaning, on the necessity of the support of the regional authors, of their encouragement by including them in the dialogue with the new, and also on the curators' own feeling of locus vivendi. They themselves behave like artists guessing and nurturing new discourses. And prolonging the life of the old ones.

One of the themes which does not cease to interest the curators and audience, not mentioning the artists of the regions of Siberia and The North, is the theme of self-identification. But then, without settling it no one yet has become one of the topical artists, the pioneers of the new art. And the procurement of such authors as Rinat Minnebaev from Ufa and Vladimir Martynov from Novosibirsk to the Gallery projects is not a regional aspect of the Gallery's policy, but the manifestation of its ideology and conceptual persistence.

The «Yellow arrow» by Pelevin, already almost forgotten in Moscow, continues to stir the youth and, judging by the themes of diploma works in the universities of Siberia, remains the object of intensive scientific research. The theme of the East, which is closer than in Moscow and far closer than the impulse of the West coming from Moscow, is exceptionally important for the viewers in Siberia and for the artists who create the image of Siberia. The East as thousand year old religions, as harmonization, the Far East as a new vector in the development of world current art, the East as an ancient partner in the dialogue of cultures in the territory of Siberia from pre-times before European chronology came there. Even the theme of death and memory,

такие, как «Фотографика. Анима». В той выставке в диалоге искусств фотографии, графики, анимации участвовали Андрей Чегин из Петербурга, Франциско Инфанте. Живые классики. Но их интерес к работе с галереей из Сургута заключен не только в признательности в ответ на востребованность, но и заинтересованности художников в живом творческом диалоге, который в рамках сибирских арт-проектов осуществляется.

Особой составляющей «Арт-Транзита» стали перформансы Святослава Пономарева. Судя по отзывам прессы, художника и в Финляндии продолжали ассоциировать с далеко отстоящей от зрителя в пространстве и времени традицией. Но если в России большинство зрителей естественным образом, опираясь на культурный багаж, отождествляют его действия с буддийскими иproto-буддийскими древностями, то в Северной Европе, опираясь на представления о шаманизме как главной древности российской и сибирской, его восприняли как продолжателя традиций сибирских камланий.

Мультимедийная программа в рамках «Арт-Транзита» собрала, в основном, произведения, созданные за последние два года. Но среди авторов были художники из России, Казахстана, Киргизстана, Узбекистана. Эта программа стала свидетельством единства культурного пространства, пронизанного токами интереса к одной проблематике, пересекающимися векторами пластических поисков и зафиксированного в точках непосредственных встреч художников, таких, как арт-симпозиум на Иссык-Куле в прошлом году.

Проект «Арт-Транзит. 60-я параллель» стал для галереи «Стерх» «разведкой боем», которая показала, что искусство, которое поддерживает галерея, интересно и востребовано не только в Сургуте. Этот проект стал позитивным опытом, который позволяет предвкушать новые проекты, уже совместно с финскими коллегами, и продолжение арт-транзита как на Запад, так и на Восток...

through the prism of Buddhism and more ancient religions of the Middle and Far East, is in accordance (one wants to say in agreement) with the searches of our contemporaries in art, such as Svyatoslav Ponomarev coming from science, from the theory of knowledge... But then, in the context of ethno-and archeological reminiscences, it is natural for the Gallery to work with such authors as Vladimir Klavikho-Telepnev, stylizing Art-Deco and «ruining» photography, who often turns in his art to the antique motifs of Ivan Porto, and with Valentina Apukhtina who plays with the theme of the making of subjective museum objects.

The Gallery also invited to the show in Finland those artists with whom research art projects like «Photo-Graphics. Anima» were successful. In that exhibition, in a dialogue of photography, graphics and animation, Andrey Chegin from St. Petersburg and Francisco Infante took part. Live classics. But their interest in working with the Gallery from Surgut is not only because they appreciate that they are in demand, but because of their interest in the live creative dialogue which takes place in the framework of Siberian art projects.

The performances of Svyatoslav Ponomarev became a very special part of «Art-Transit». Judging by press reviews, the artist in Finland also was associated with a tradition which is far from the viewer in space and time. But if in Russia the majority of viewers naturally, based on the cultural baggage, identify his actions with Buddhist and proto-Buddhist antiquities, then in Northern Europe, based on the understanding of shamanism as a main Russian and Siberian antiquity, he was perceived as a follower of the tradition of Siberian shaman rituals.

The multimedia program in the framework of «Art-Transit» gathered, in general, works created during the last couple of years. But amongst the authors were artists from Russia, Kazakhstan, Kyrgyzstan and Uzbekistan. This program became the testimony of the unity of the cultural space, penetrated by currents of interest in the same problems, by crossing vectors of searches of plasticity and fixed in those points of real meetings of artists, such as the art-symposium on Issyk-Kul Lake last year.

The project «Art-Transit. 60<sup>th</sup> Latitude» became for the «Sterh» Gallery the reconnaissance mission which showed that the art which is supported by the Gallery is of interest and in demand not only in Surgut. This project became a positive experience which allows us to anticipate new projects, now with Finnish colleagues, and the continuation of art-transit to the West as well as to the East...

# Арт-Транзит

текст: Владимир Назанский  
text: Vladimir Nazansky

Art has a transitory character, moving through layers of time, sometimes it appears in new unexpected points of space, for example in Finland or in Surgut and in Khanty-Mansiysk.

The project «Art-Transit» was prepared by the Surgut gallery of contemporary art «Sterh» with the support of the Mayor of Surgut for show in the cities of Finland. Taking part in the project are artists from Surgut, Khanty-Mansiysk, Novosibirsk, Ufa, Nizhniy-Tagil, Moscow, Petersburg, and also artists from Kirgizia, Kazakhstan and Holland. The name «Art-Transit» emphasises both the geographic breadth of the artists and the route of the exhibition (Surgut–Porvoo–Helsinki–Turku–Surgut) and the rhythm of movement, but the meaning and tasks of the project lie deeper. This is the search for one's own, alternative way to the radical mainstream, the search for healthy «stem cells» in contemporary art practices. In its unpredictable movement art preserves a certain nucleus, memory, gives birth to new beings, invents new forms and uses new technologies. Images migrating through time and space are visualised differently in different times. The task of the project is to study how «eternal» themes appear in Contemporary Art. The general intonation of the exhibition is trans-personal and harmonising. Just as before, Russian art tends towards the search for universal values, «beauty, which saves the world», the understanding of its roots, the search for the integrity of the individual, the harmony of man and time, physics and metaphysics.

The project «Art-Transit» grew out of the previous projects — «Inner Asia» and «Photo-Graphics. Anima», projects with a notable metaphysical theme and stresses on the stylistics of the Archeo-Avant-garde. Now the Gallery is presenting a circle of «its» artists from Surgut, Khanty-Mansiysk, Moscow, Petersburg, Ufa, Novosibirsk and other cities, a circle which formed from years of active work. Almost all of them are figures well-known in the general Russian, Post-Soviet Art Scene. »»

Искусство имеет транзитный характер, проходя сквозь слои времени, оно проявляется подчас в новых неожиданных точках пространства, например в Финляндии или в Сургуте и Ханты-Мансийске.

Проект «Арт-транзит» подготовлен Сургутской галереей современного искусства «Стерх» при поддержке Мэрии города Сургута для показа в городах Финляндии. В проекте участвуют художники из Сургута, Ханты-Мансийска, Новосибирска, Уфы, Нижнего-Тагила, Москвы, Петербурга, а также художники из Киргизии, Казахстана и Голландии. Название «Арт-транзит» подчеркивает и широту географии участников и маршрут выставки (Сургут–Порвоо–Хельсинки–Турку–Сургут) и ритм передвижения, но смысл и задачи проекта лежат глубже. Это поиск своего, альтернативного радикальному майнстриму пути, поиск здоровых «стволовых клеток» в современных художественных практиках. В своем непредсказуемом движении искусство сохраняет некое ядро, память, обрастает новыми сущностями, обретает новые формы, использует новые технологии. Кочующие через время и пространство образы по-разному визуализируются в разное время. Исследовать, как проявляются «вечные» темы в современном искусстве — задача проекта. Общая интонация выставки — транспersonальная и гармонизирующая. Ведь как и прежде, русское искусство направлено на поиски универсальных ценностей, «красоты, которая спасет мир», осмыслиения своих корней, на поиск целостности личности, гармонии человека и времени, физики и метафизики.

Проект «Арт-транзит» вырастал из предыдущих проектов — «Внутренняя Азия» и «Фотографика. Анима», проектов с заметной метафизической темой и акцентами на стилистику архео-авангарда. Сейчас Галерея представляет круг «своих» художников из Сургута, Ханты-Мансийска, Москвы, Петербурга, Уфы, Новосибирска и других городов, круг, сложившийся за годы активной работы. Почти все они — фигуры заметные на общероссийской, постсоветской художественной сцене. На выставках были представлены произведения оригинальной и печатной графики, а также — бумага ручного литья, дигитал-арт, концептуальное фото, арт-фото, видео-арт, перформанс. Большинство участников — художники (графики, живописцы, скульпторы), использующие фотографию. Художники, для которых фотография — технический прием, несущий новые выразительные

возможности, соразмерные ритму и стилю времени. Они обращаются к фото, минимализируя, трансформируя и обобщая форму, соединяя разновременное и разнпространственное, совмещая традиционную технику и компьютерную обработку, но, сохранив при этом свою образную систему, стилистику, внутреннюю идентичность. Идея выставки — отразить путешествие сознания, транзит художественных форм от древних времен до наших дней в его евразийской, российской специфике на языке современного искусства по разному проявлялась на каждой новой площадке сообразно геометрии и энергетики залов. Первая экспозиция выставка «Арт-транзит» открылась в городе Порвоо в зале «Аванта-салисса», в переоборудованном помещении старой фабрики. Философия и стилистика выставки соединилась с брутальностью интерьера. Пафос радикальной метафизики поддерживался искусством света, использованием живого огня, звука и действия, усиливаясь перформансом Святослава Пономарева «Построение мандалы при помощи гравитации и звука», а также видео проектом «Возможность трансформации».

Вторая экспозиция была развернута в камерных залах Российского центра науки и культуры в Хельсинки и основана на принципе зонирования, позволившим дать более емкие образы творчества отдельных авторов — Ивана Порто, Святослава Пономарева, Рината Миннебаева. Выразительность представленного материала в полной мере проявилась в Турку в фантастических интерьерах частного выставочного зала «Манила», в здании старого винного склада 18 века, переоборудованного в арт-хаус по оригинальному итальянскому дизайнерскому проекту. »»

Здесь был найден баланс между видео-артом и перформансом, фотографией и графикой, цифровым искусством и ручной бумагой. Эффектные экспозиционные акценты были сделаны на работы Валерия Орлова, Татьяны Баданиной, Франциско Инфантэ, Владимира Клавихо. В отдельном зале шел видео-арт Алмагуль Менлибаевой и группы Арт-Ист (Муратбек Джумалиев, Гульнара Касмалиева), Владимира Мартынова, Гании Чагатаевой. Выставка открывалась феерическим перформансом С.Пономарева.

Отдельные зрители, заметившие проект на предыдущих площадках приезжали на выставку за сотни километров из Хельсинки и Тампера.

Итогом проекта стало не только яркое впечатление, открытие иного евразийского художественного опыта для финского художественного сообщества, но и реальные контакты и искренний интерес, возникший у финских художников, их желание и планы приехать в Россию, в Сибирь, в Сургут и Ханты-Мансийск со своими выставочными проектами.

Represented in the exhibitions were works of original and printed graphics, and also—hand-poured paper, digital-art, conceptual photography, art-photography, video-art, performance. The majority of the participants are artists (graphic artists, painters, sculptors), who use photography. The artists, for whom photography is a technical method, bringing new expressive possibilities, proportionate to the rhythm and style of different times. They turn to photography, minimising, transforming and generalising form, uniting different times and different spaces, mixing traditional technique and computer reworking, but, preserving nevertheless its own visual system, stylistics, internal identity.

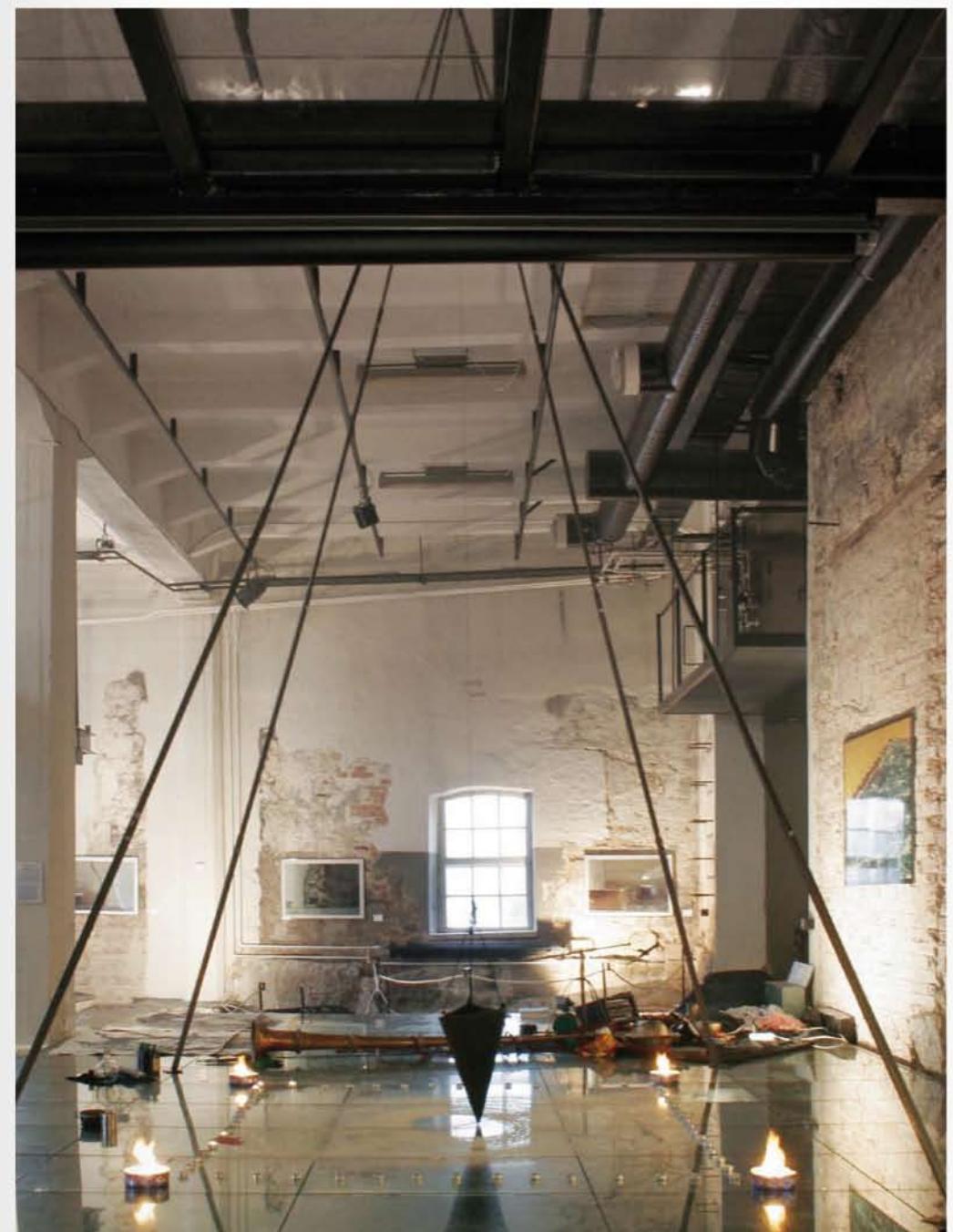
The idea of the exhibition is to reflect the journey of consciousness, the transition of the artistic forms from ancient times to our day in its specific Eurasian and Russian features in the language of Contemporary Art which manifested differently in each new venue in according to geometry and energy of the halls.

The first show of the exhibition «Art-Transit» opened in the town of Porvoo in the hall «Avanta-salissa», in the refurnished space of an old factory. The philosophy and stylistics of the exhibition united with the brutality of the interior. The pathos of the radical metaphysics was supported by the art of light, the use of live fire, sound and action, was strengthened by the performance of Svyatoslav Ponomarev «Mandalas constructed with the help of gravity and sound», as well as the video project «The possibility of transformation». The second show was hung in the intimate halls of the Russian Science and Culture Centre in Helsinki and based on the principle of zones, allowing one to give a fuller impression of the creativity of the individual artists—Ivan Porto, Svyatoslav Ponomarev, Rinat Minnebaev.

The expressiveness of the exhibited material was revealed in Turku in the fantastic interiors of the private exhibition hall «Manila», in the building of an old wine warehouse of the 18th century, refurnished into art-house using the original Italian design. Here a balance between video-art and performance, photography and graphics, digital art and handmade paper was found. Effective exhibition high-points were made of the works of Valery Orlov, Tatyana Badanina, Francisco Infante, Vladimir Klavikho. The video-art of Almangul Menlibaeva and the group Art-Ist (Muratbek Djumaliев and Gulnara Kasmalieva), Vladimir Martynov, Gania Chagataeva went on in a separate hall. The exhibition was opened with the magical performance of S. Ponomarev.

Individual viewers, having noticed the project at previous venues travelled hundreds of kilometres from Helsinki and Tampere to the exhibition.

The result of the project became not only the strong impression, the introduction for the Finnish art world to a different Eurasian artistic experience, but real contacts and sincere interest, arising in Finnish artists, their wishes and plans to travel to Russia, Siberia, Surgut and Khanty-Mansiysk with their own exhibition projects.



## Арт-Транзит / Art-Transit

/ 20.09.06 – 20.10.06 /

Кураторы / Curators:

Лариса Гурова, Сургут  
Larisa Gurova, Surgut

Владимир Назанский, Новосибирск  
Vladimir Nazansky, Novosibirsk

Художники / Artists:

Валентина Апухтина, Москва  
Valentina Apukhtina, Moscow

Лидия Антипова, Ханты-Мансийск  
Lidia Antipova, Khanty-Mansiysk

Владимир Клавихо-Телепнев, Москва  
Vladimir Klavikho-Telepnev, Moscow

Святослав Пономарев, Москва  
Svyatoslav Ponomarev, Moscow

Татьяна Баданина, Москва  
Tatyana Badanina, Moscow

Муратбек Джумалиев, Бишкек  
Muratbek Djumaliev, Bishkek

Георгий Корченкин, Сургут  
Georgiy Korchenkin, Surgut

Иван Порто, Москва  
Ivan Porto, Moscow

Елена Бертолло, Новосибирск  
Elena Bertollo, Novosibirsk

Гульнара Касмалиева, Бишкек  
Gulnara Kasmalieva, Bishkek

Владимир Мартынов, Новосибирск  
Vladimir Martynov, Novosibirsk

Виктор Савин, Новосибирск  
Viktor Savin, Novosibirsk

Александр Бобкин, Наймеген, Голландия  
Alexander Bobkin, Nijmegen, Holland

Улан Джапаров, Бишкек  
Ulan Djaparov, Bishkek

Алмагуль Менлибаева, Алматы–Амстердам  
Almagul Menlibayeva, Almaty–Amsterdam

Михаил Сергеев, Новосибирск  
Mihail Sergeev, Novosibirsk

Сергей Брюханов, Нижний Тагил  
Sergey Bruhanov, Nizhni Tagil

Александр Заика, Сургут  
Alexander Zaika, Surgut

Ринат Миннебаев, Уфа  
Rinat Minnebaev, Ufa

Гания Чагатаева, Алматы  
Gania Chagataeva, Almaty

Владимир Бугаев, Ханты-Мансийск  
Vladimir Bugaev, Khanty-Mansiysk

Сергей Зятьков, Сургут  
Sergey Zyatkov, Surgut

Валерий Орлов, Москва  
Valeriy Orlov, Moscow

Андрей Чежин, Санкт-Петербург  
Andrey Chezhin, St. Petersburg

## Маршрут / Route

Галерея «Стерх»\_Сургут, Россия / Gallery «Sterh»\_Surgut, Russia

Зал «Аванти»\_Порвоо, Финляндия / The «Avanti» Hall\_Porvoo, Finland

Центр русской культуры при Посольстве России в Финляндии

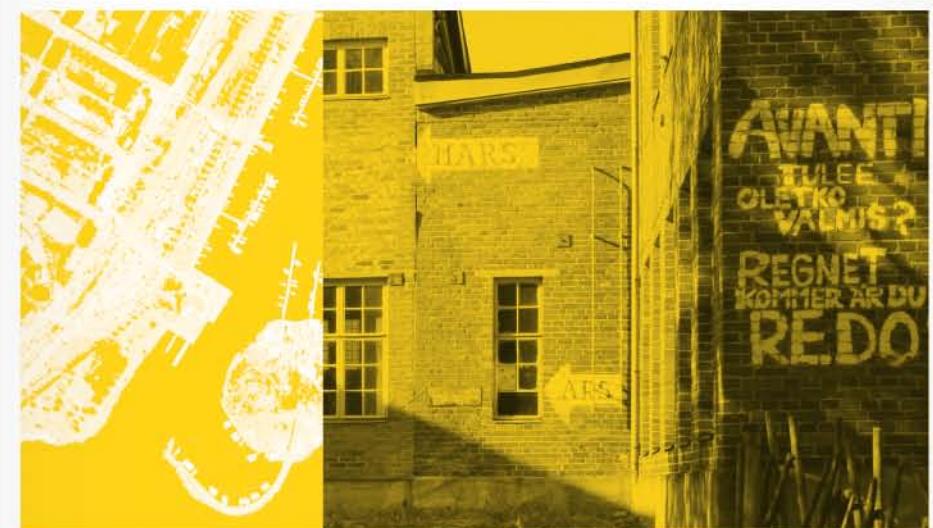
/«Русский дом»/\_Хельсинки, Финляндия / The Russian Cultural

Centre attached to the Russian Embassy in Finland /«Russian House»/

Helsinki, Finland Центр современного искусства «Манилла»\_Турку,

Финляндия / The Centre of Contemporary Art «Manilla»\_Turku, Finland

Галерея «Стерх»\_Сургут, Россия / Gallery «Sterh»\_Surgut, Russia



20.09.06 » 26.09.06 – 29.09.06 » 03.10.06 – 07.10.06 » 10.10.06 – 14.10.06 » 20.10.06



Зал «Аванти» Порвоо, Финляндия

The «Avanti» Hall Porvoo, Finland





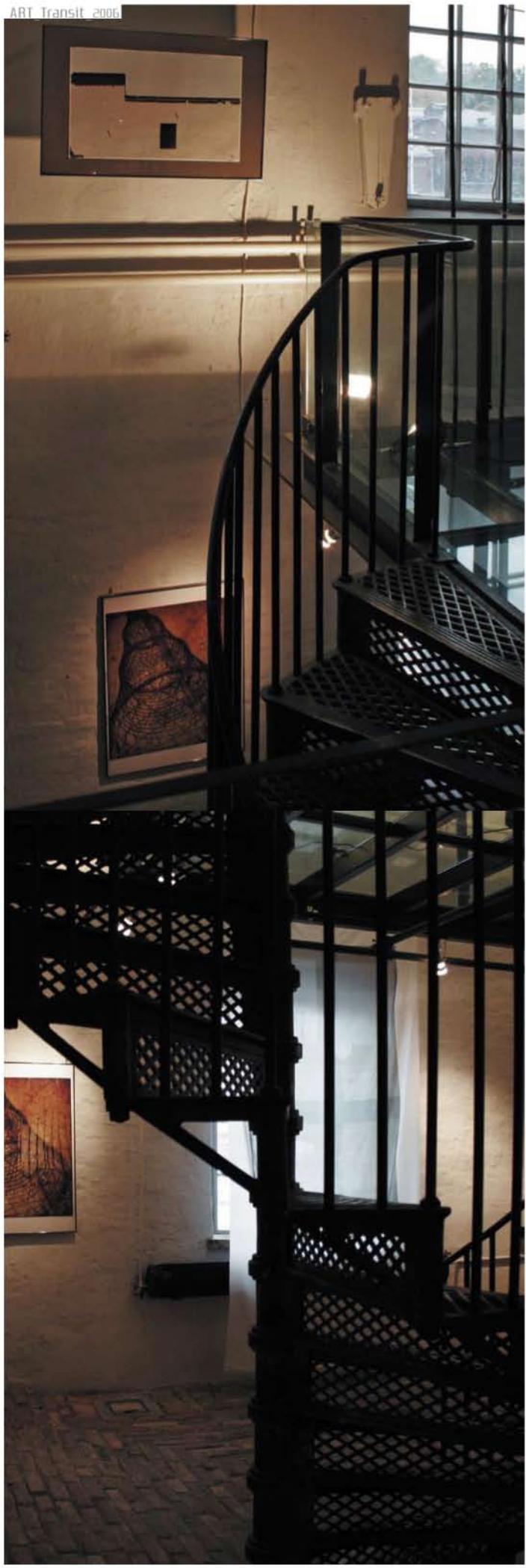
\_Центр  
русской культуры  
при Посольстве России  
в Финляндии  
/«Русский дом»/

Хельсинки, Финляндия

\_The Russian  
Cultural Centre attached  
to the Russian Embassy  
in Finland  
/«Russian House»/

Helsinki, Finland



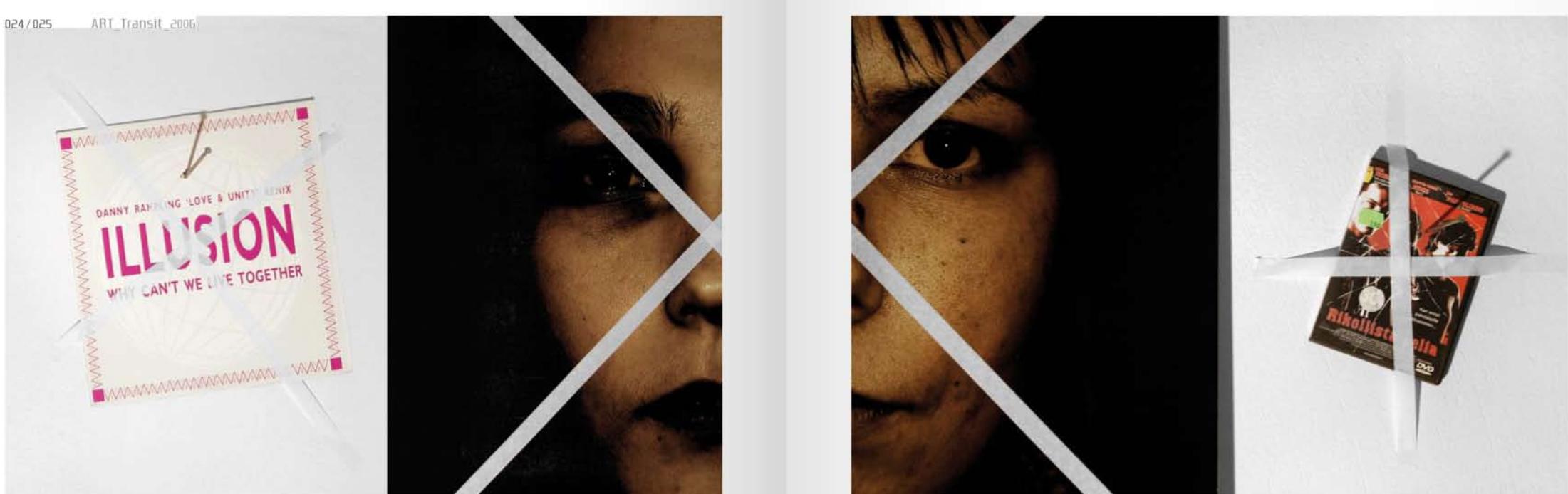


\_Центр  
современного  
искусства  
«Манилла»

Турку, Финляндия

\_The Centre  
of Contemporary  
Art «Manilla»

Turku, Finland





1941, Сумы  
 Львовское училище декоративно-прикладного искусства им. И. Труша (1960)  
 Московское высшее художественно-промышленное училище (б. Строгановское) (1967)  
 Член Союза художников СССР (с 1969)  
 Живет в Москве

Валентина Апухтина занималась живописью, графикой, скульптурой, актуальным искусством. Эксперименты последних лет лежат в области фото-коллажа. Фотоколлажи Валентины Апухтиной — это всегда очень лиричные и одухотворенные образы, в которых художественная гармония в своей естественности необычайно близка гармонии природной. Они одновременно лаконичны и избыточны, просты и замысловаты. В них есть и материальная, почти физически ощущимая плотность, и призрачная легкость.

В серии «*Neo-Эрмитаж*» красота рукотворная и природная, вечная и преходящая являет себя в узнаваемых, но преображеных шедеврах. Давно растиражированные и утратившие в сознании обывателя истинную ценность произведения Леонардо, неожиданно обретают первозданное качество и новое бытование — не в стенах музея, но в вечности. Они равнценны, конгениальны божественному творению...

Принцип «мимезиса» — подражания природе, придуманный некогда ищущими гармонии древними греками, и реабилитированный в эпоху Ренессанса, лежит в основе творчества и самой художницы. Отсюда это удивительное колористическое чутье, точность композиции, никогда не изменяющий вкус — необходимое условие для того, чтобы отважиться на диалог с культурным наследием прошлого, и редкая непосредственность, подкупающая даже самого строгого и консервативного зрителя...

«...Фотографика, фотоколлаж как проекция свободного сознания. Коллаж — это приближение, соприкосновение, проникновение, наваждение, слияние, сожительство, сосуществование, наслаждение (бутерброд), смещение понятий, игра сознания. Это взаимодействие фантазии и реальности, разрыв привычных связей. Это смещение, замещение, перемещение ассоциаций. Это состояние невесомости. Это парадокс. Коллаж — это ключ к познанию мира и себя. Коллаж — это не техника, не жанр — это метафизика, это философия, это образ жизни. Это видение, ведение — сакральное знание возможностей человека, это прорыв во времени и пространстве, снятие обусловленности примелькавшихся стандартов. Через коллаж человек сможет освободиться от своей ограниченности, замкнутости в своем «я». Коллаж — это вновь обретенная свобода».

**Valentina Apukhtina** makes painting, graphics, sculpture and topical art. Her experiments of the latter years lie in the sphere of photo-collage. The photo-collages of Valentina Apukhtina always contain very lyrical and spiritual images, in which artistic harmony in its naturalness is unusually close to the harmony of nature. At the same time they are laconic and excessive, simple and complex. There is in them both material, almost physically palpable, density and translucent lightness.

In the series «*Neo-Hermitage*» handmade and natural, eternal and transient beauty reveals itself in familiar, but transformed masterpieces. The true value of the works of Leonardo long ago overcirculated and lost in the consciousness of the average man, unexpectedly acquire their original quality and new existence — not within the walls of a museum, but in eternity. They are equally worthy, congenial to divine creation...

The principle of «mimesis» — the imitation of nature, thought up in former times by the ancient Greeks, searching for harmony, and rehabilitated in the epoch of the Renaissance, lies at the base of creativity of the artist herself. From this comes a wonderful sense of colour, perfect composition, never lacking taste — a necessary condition in order to dare entering into dialogue with the cultural heritage of the past, and rare spontaneity, captivating even the most strict and concentrated viewer...

«Photo-graphics, photo-collage are like the projections of free consciousness. Collage is convergence, touch, permeation, obsession, merging, cohabitation, coexistence, layering (sandwich), displacement of concepts, and the play of consciousness. It is the mutual activity of fantasy and reality, the breaking of habitual connections. It is displacement, substitution, shuffling of associations. It is the state of weightless. It is paradox. Collage is the key to knowledge of the world and oneself. Collage is neither technique nor genre — it is metaphysics, philosophy, it is a way of life. It is vision, knowledge — sacred knowledge of the possibilities of man, it is the breaching of time and space, the removal of the condition of familiar standards. Through collage a person can free himself from his limitations and from being closed in his «ego». Collage is the acquisition of freedom once again».



Валентина Апухтина /Valentina Apukhtina  
 Из серии «Не прерывая молчания»,  
 «Автопортрет Леонардо да Винчи»/  
 From the series «Not breaking the silence»,  
 «Self-portrait Leonardo da Vinci»  
 цифровая печать/digital print  
 73,3 X 54  
 2004



Валентина Апухтина /Valentina Apukhtina  
 Из серии «Нео-Эрмитаж», «Тайная вечеря»/  
 From the series «Neo-Hermitage», «The Last Supper»  
 цифровая печать/digital print  
 200 X 350  
 2004

## Valentina Apukhtina

1941, Sumy, The Ukraine  
 She graduated from the Lvov School of Applied Art, n.a. I.Trush (1960)  
 She graduated from the Moscow High Art-Industrial College, n.a. S.G.Stroganov (1967)  
 Member of the Artists' Union of Russia from 1969  
 Lives in Moscow\_

## Основные выставки:

2006\_ Международный проект «Арт-транзит». Порвоо – Хельсинки – Турку, Финляндия

2004\_ Триеннале графики. Krakow, Poland – Moscow 2000, 2003\_ Триеннале «Отпечатки».

Petrozavodsk 1999, 2001\_ Международная биеннале графики. Novosibirsk

1998, 2000\_ Photobiennale. Moscow

## Награды:

2004\_ Медаль «За достижения в культуре»

## Коллекции:

Государственный музей изобразительных искусств им. А.С.Пушкина (Москва); Государственная Третьяковская галерея (Москва); Государственный Русский музей (Санкт-Петербург); Московский дом фотографии (Москва); Московский музей современного искусства (Москва); Екатеринбургский музей изобразительных искусств (Екатеринбург); Калининградская областная художественная галерея (Калининград); Государственный культурный центр-музей В.С.Высоцкого (Москва); Нижнетагильский муниципальный музей изобразительных искусств (Нижний Тагил, Свердловская обл.); Новосибирский государственный художественный музей (Новосибирск); Орловский музей изобразительных искусств (Орел); Дальневосточный художественный музей (Хабаровск); Собрание галереи «Стерх» (Сургут); Собрание Евгения Нутовича (Москва); Херсонский художественный музей им. А.Шовкуненко (Херсон, Украина)

## Main exhibitions:

2006\_ The International Project «Art-Transit», Porvoo – Helsinki – Turku, Finland

2004\_ Triennial of Graphics. Krakow, Poland – Moscow 2000, 2003\_ Triennial «Prints», Petrozavodsk

1999, 2001\_ The International Biennale of Graphics. Novosibirsk

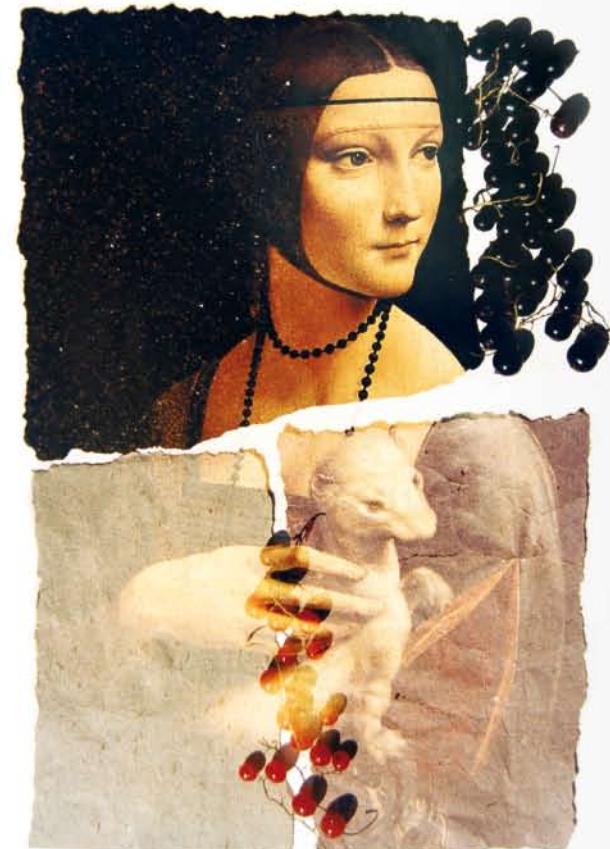
1998, 2000\_ Photobiennale. Moscow

## Awards:

2004\_ Medal «For achievements in culture»

## Collections:

The Pushkin State Museum of Fine Art (Moscow); The State Tretyakov Gallery (Moscow); The State Russian Museum, (St. Petersburg); The Moscow House of Photography; The Moscow Museum of Modern Art; The Yekaterinburg Museum of Fine Arts (Yekaterinburg); The Kaliningrad Regional Art Gallery (Kaliningrad); The State Cultural Centre-Museum of V.S. Vysotsky (Moscow); Nizhnetagilsk Municipal Museum of Fine Arts (Nizhniy Tagil, Sverdlovsk region); Novosibirsk State Art Museum (Novosibirsk); Orel Museum of Fine Arts (Orel); The Far-East Art Museum (Habarovsk); «Sterh» Gallery collection (Surgut); Evgeny Nutovich collection (Moscow); Herson Art Museum n.a. A. Shovkunenko (Herson, the Ukraine)



Валентина Апухтина /Valentina Apukhtina

Из серии «Не прерывая молчания»,  
 «Чечилия Галерани» / From the series  
 «Not breaking the silence», «Cecilia Galerani»  
 цифровая печать/digital print

73x52

2004

Валентина Апухтина /Valentina Apukhtina

Из серии «Не прерывая молчания», «Мона Лиза» /  
 From the series «Not breaking the silence», «Mona Lisa»  
 цифровая печать/digital print

73x49

2004

Татьяна Баданина

живопись\_графика\_объект\_инсталляция

1955, Нижний Тагил.

В 1978 году окончила Художественно-графический факультет педагогического института в Нижнем Тагиле. Член Союза художников России. Живет и работает в Москве.

**«Окна Лувра»**

Грезы, мечты, видение...

Мираж, готовый растаять на наших глазах, едва уловимое воспоминание — свое или чужое... То, что произведения Татьяны Баданиной имеют отношение к фотографии, осознается не сразу. Кажется, перед нами не рукотворный художественный образ, но самоматериализовавшаяся фантазия, чувство, обретшее тонкую светящуюся плоть. Пронизанные светом, шелковые «Окна» удерживают его, впитывают его энергию.

«Мое отношение к творчеству как к сакральному действию определяет мои работы как символические, метафизические. Я использую совокупность простейших изобразительных знаков, которые являются частью дошедших до нас образов-символов истории культуры. Процесс творчества я воспринимаю как молитву, сам же кропотливой труд выступает актом медитации.

Творчество — это Дар сокровенного и одновременно акт дарения, передача зрителю бессознательного первоначального импульса. Стремясь найти гармонию в жизни, сочиняю свою собственную природу в мире изобразительной формы».

**«Windows of the Louvre»**

Dreams, wishes, visions...

The mirage, ready to dissolve in front of our eyes, the almost imperceptible memory — one's own or another's...

The fact that Tatyana Badanina's works bear some relation to photography is not immediately understood. It seems that there is in front of us not a man-made artistic image, but a self-materialising fantasy, a feeling which acquired a fine glowing body.

Pierced by light, the silk «Windows» restrain it, absorb its energy.

My relationship to creativity as to a sacred act defines my works as symbolic and metaphysical. I use a combination of the simplest visual signs, which are part of the image-symbols of the history of Culture, which survived to our day. I perceive the creative process as prayer, and the meticulous work itself is an act of meditation.

Creativity is the Gift of the mysterious and is simultaneously the act of giving, the transmission to the viewer of the unconscious primary impulse. Striving to find harmony in life I compose my own nature in the world of visual form».



Татьяна Баданина / Tatyana Badanina

Серия «Окна Версаль»/  
The series «The Windows of Versailles»  
фото на ткани/photo on cloth

250 X 150  
2004

**Tatyana Badanina**  
painting\_graphics\_object\_installation

1955, Nizhniy Tagil  
Graduated from the Nizhniy Tagil State Pedagogical Institute (1978)  
Member of the Union of Artists of Russia  
Lives and works in Moscow

**Основные выставки:**

2006\_ Международный проект «Арт-транзит». Порвоо–Хельсинки–Турку, Финляндия  
 2004\_ «Внутренняя Азия. Северная версия». Сургут–Ханты-Мансийск 2000\_ I Международная биеннале графики. Новосибирск 1999\_ I Международная биеннале графики. Белград, Югославия; Персональная выставка. Графический центр Союза художников, Вильнюс, Литва; Персональная выставка. Галерея ROSIZO Министерства культуры России, Москва 1998\_ II Международная биеннале печатной графики. Прага, Чехия 1997\_ I Международная квадриеннале станковой графики. Москва; IX Международная выставка печатной графики. Варна, Болгария; Персональная выставка. Москва 1996\_ Выставка русского искусства. Музей Ромера, Хильдесхайм, Германия 1995\_ Выставка восточно-европейского искусства. Хиз, Нидерланды; I Триеннале уральской печатной графики. Уфа (Гран-при) 1994\_ III Международная биеннале станковой графики. Калининград. (Почетный диплом) 1993\_ II Международная выставка миниграфики. Напа, США; VI Международная биеннале печатной графики; Персональная выставка. Государственный музей изобразительного искусства, Нижний Тагил, – Государственный художественный музей, Екатеринбург 1992\_ I Международная выставка миниграфики. Напа, США; II Международная биеннале станковой графики. Калининград; Выставка миниатюрного искусства. США 1991\_ VI Международная выставка печатной графики. Варна, Болгария; Персональная выставка. Москва 1990\_ I Международная биеннале станковой графики. Калининград (Почетный диплом)

**Коллекции:**

Государственная Третьяковская галерея; Государственный музей народов Востока (Москва); Государственный Русский музей (Санкт-Петербург); Государственные музеи и картинные галереи Калининграда, Екатеринбурга, Нижнего Тагила, Перми; частные коллекции России, Канады, Германии



**Main exhibitions:**

2006\_ The International Project «Art-Transit». Porvoo–Helsinki–Turku, Finland 2004\_ «Inner Asia. Northern version». Surgut. Khanty-Mansiysk 2000\_ I International Biennale of Graphics. Novosibirsk 1999\_ I International Biennale of Graphics. Belgrade, Yugoslavia; Solo Exhibition in the Graphics' Centre of the Union of Artists, Vilnius, Lithuania; Solo Exhibition in the Gallery ROSIZO of the Ministry of Culture of Russia in Moscow 1998\_ II International Biennale of Printed Graphics. Prague, the Czech Republic 1997\_ I International Quadriennial of Graphics. Moscow; IX International Exhibition of Printed Graphics in Varna (Bulgaria); Solo Exhibition in Moscow 1996\_ Exhibition of Russian Art. The Romera Museum. Hildesheim, Germany 1995\_ Exhibition of East European Art. Hiz, the Netherlands; I Triennial of Printed Graphics of the Urals. Ufa. Grand prix; Solo Exhibition in the State Art Museum of Ekaterinburg 1994\_ III International Biennale of Graphics (Kalininingrad). Honorary diploma 1993\_ II International Exhibition of Mini-Graphics. Napa, USA; VI International Biennale of Printed Graphics; Solo Ehibition in the State Museum of Fine Arts in Nizhny Tagil and in the State Art Museum in Ekaterinburg 1992\_ I International Exhibition of Mini-Graphics. Napa, USA; II International Biennale of Graphics (Kalininingrad); Exhibition of Miniature Art. USA 1991\_ VI International Exhibition of Printed Graphics in Bulgaria (Varna); Solo Exhibition in Moscow 1990\_ I International Biennale of Graphics (Kalininingrad). Honorary diploma

**Collections:**

The State Tretyakov Gallery; The State Museum of Eastern Peoples (Moscow); The State Russian Museum (St. Petersburg); The State Museums and picture galleries of Kaliningrad, Yekaterinburg, Nizhniy Tagil, Perm; Private collections of Russia, Canada and Germany

**Татьяна Баданина / Tatyana Badanina**  
 Серия «Окна Версаль»/  
 The series «The Windows of Versailles»  
 фото на ткани/photo on cloth  
 250 X 150  
 2004

1962, Новосибирск  
Художественно-графический факультет НГПИ  
(1985). Член Союза художников России (с 1985)  
Работает в различных видах и техниках изобразительного искусства

#### Персональные выставки:

2007\_ «Письма о долгой зиме». Галерея Chernoff, Новосибирск, Россия 2006\_ «Так просто». Новосибирский государственный художественный музей 2005\_ Выставка текстильных объектов. Дрезден, Германия 2004\_ Выставка текстильных объектов. Ванхайм, Германия 2003\_ Выставка коллажей. Ванхайм, Германия 2002\_ «Дневник президента». Галерея Levall, Новосибирск, Россия 2001\_ Дом творчества Maison d'Emma, Франция 2000\_ «Игра в птиц». Галерея Levall, Новосибирск, Россия; «Футляры». Галерея «Черная вдова», Новосибирск, Россия

#### Групповые выставки:

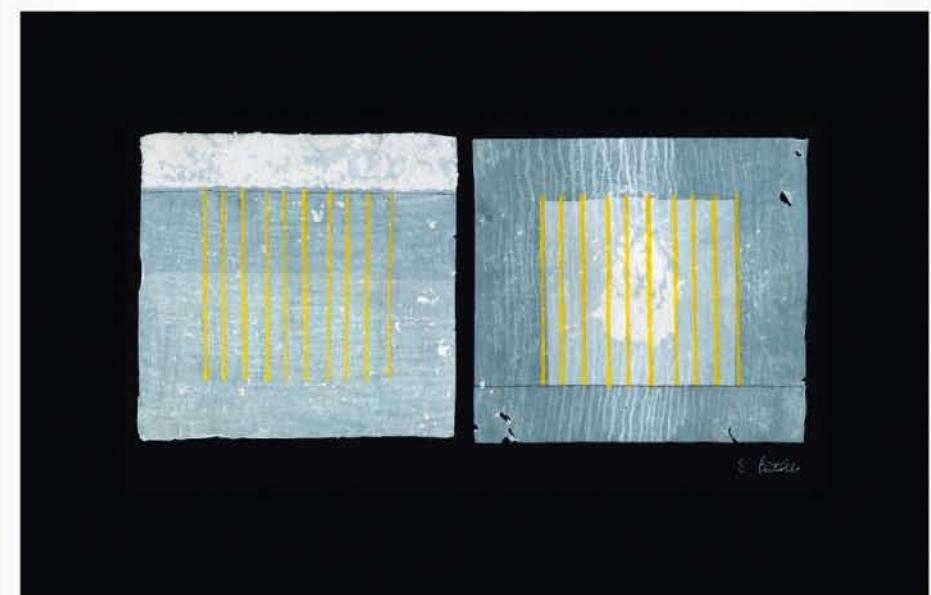
2006\_ Международный проект «Арт-транзит». Порвоо–Хельсинки–Турку, Финляндия; Международная выставка «Приношение Врубллю». Омск, Россия; Международный фестиваль-конкурс «Автопортрет внатуре». Бишкек, Киргизия; Юбилейная выставка НСХ России. НГХМ; «Почти на равных». Выставка Андрея и Елены Бертолло. Новосибирск, Россия; Jam Painting Елены Бертолло и Штефенна Фишера. Дрезден, Германия 2005\_ Международная биеннале современной графики. Новосибирск, Россия; XXVI Международная биеннале графического искусства в Любляне. Словения; Международный проект Артура Яна «Меньше маленького». Париж, Франция 2004\_ II международная биеннале графики «Белые ночи». Санкт-Петербург, Россия; Международный арт-фестиваль «Прямая линия». Выставка «Востокозапад». Москва, Россия; Триеннале рисунка. Томск, Россия; Международный конкурс-выставка концептуальных объектов «Калпак». Бишкек, Киргизия 2003\_ «Внутренняя Азия. Северная версия». Сургут, Ханты-Мансийск; «4-ый блок». Международная триеннале экоплаката и графики. Харьков, Украина; III международная биеннале графики. Новосибирск; Международный художественный проект «Connection». Новосибирск–Япония; Региональная выставка. Иркутск, Россия 2002\_ Международный арт-фестиваль «Tengri-Umai». Алматы, Казахстан; Международный художественный проект «Внутренняя Азия». Уфа, Башкирия; Всемирная выставка современного абстрактного искусства. Балтимор, США 2001\_ II международная биеннале графики. Новосибирск, Россия 1998\_ Международная выставка «Отражение женского видения». Бишкек, Киргизия 1993\_ «Люди большой реки» Авторский проект. Новосибирск–Красноярск, Россия 1992\_ «Новые текстильные идеи». Москва, Россия; «Роспись ткани». Авторский проект. Новосибирск–Барнаул 1990\_ «Молодость России». Москва, Россия

#### Призы и награды:

2006\_ Юбилейная выставка НСХ России. НГХМ. Диплом; Международный фестиваль-конкурс «Автопортрет внатуре». Бишкек, Киргизия. Диплом 2004\_ Триеннале рисунка. Томск, Россия. Диплом 2003\_ III международная биеннале графики. Новосибирск, Россия. Диплом 2000\_ «Золотая линия». Региональный конкурс графического дизайна. Новосибирск, Россия. Гран-при и 1-ое место; Фестиваль рекламы «Идея 2000». Новосибирск, Россия. 1-ое место

#### Коллекции:

Новосибирский государственный художественный музей; Новокузнецкий государственный художественный музей; Томский государственный художественный музей; коллекция муниципального Дома творчества Maison d'Emma (Франция); частные коллекции разных стран



Елена Бертолло / Elena Bertollo

«Карамболь. Вар. 2»/  
«Cannon in billiards, Variation 2»  
бумага авторского литья/author's handmade paper  
100x70  
2005

Елена Бертолло / Elena Bertollo

«Ловушки»/«Traps»  
бумага авторского литья/author's handmade paper  
70x90  
2006

**Elena Bertollo**

1962, Novosibirsk  
 The Art-Graphics Faculty NGPI (1985)  
 Member of the Artists' Union of Russia (1985)  
 Works in various aspects and techniques  
 of Fine Art\_

**Solo exhibitions:**

**2007** «Letters about a long winter». Gallery Chernoff, Novosibirsk, Russia    **2006** «That simple». Novosibirsk State Art Museum    **2005** Exhibition of textile objects. Dresden, Germany    **2004** Exhibition of textile objects. Vanheim, Germany    **2003** Collage Exhibition. Vanheim, Germany    **2002** «The Diary of a Resident». Gallery Levall, Novosibirsk, Russia    **2001** The House of Creation. Maison d'Emma, France    **2000** «Birds' Game». Gallery Levall, Novosibirsk, Russia; «Cases». Gallery «Black Widow», Novosibirsk, Russia

**Group exhibitions:**

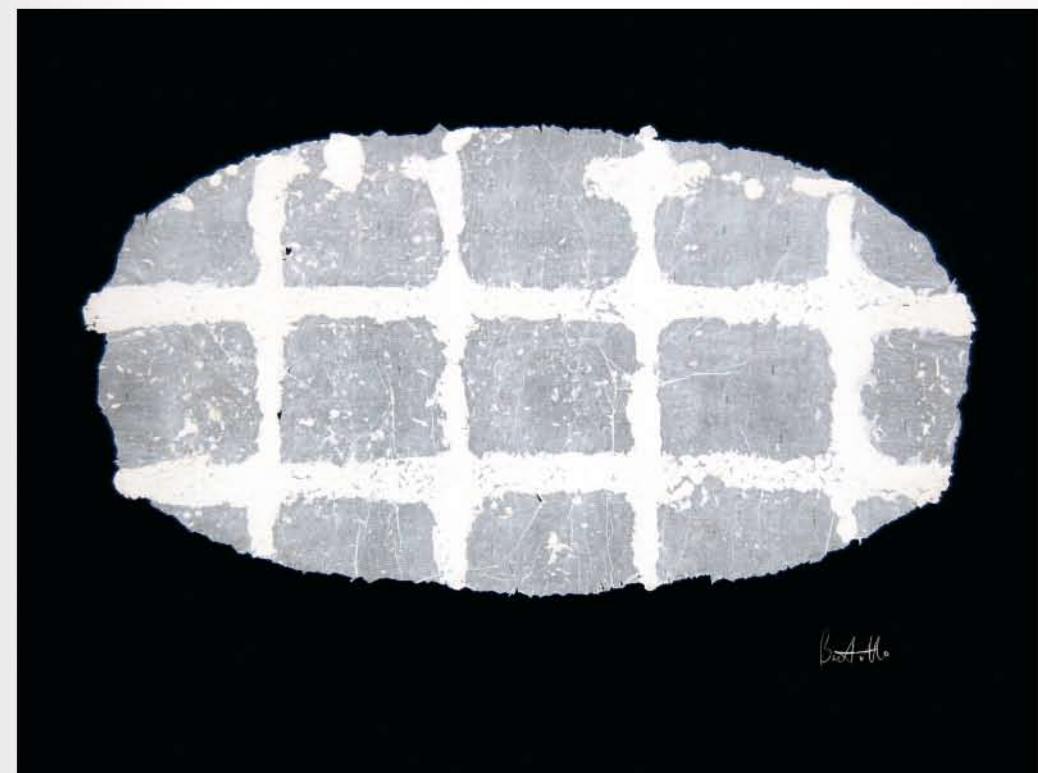
**2006** The International Project «Art-Transit». Porvoo – Helsinki – Turku, Finland; The International Exhibition «Dedication to Vrubel». Omsk, Russia; The International Festival-Competition «Self-portrait in nature». Bishkek, Kirgizia; The Jubilee Exhibition of NSH of Russia. NGHM; «Almost equal». The exhibition of Andrey and Elena Bertollo. Novosibirsk, Russia; Jam Painting of Elena Bertollo and Stefen Fisher. Dresden, Germany    **2005** The International Biennale of Contemporary Graphics. Novosibirsk, Russia; XXVI International Biennale of Graphic Art in Ljubljana, Slovenia; The International Project of Arthur Yan «Smaller than the small». Paris, France    **2004** II International Biennale of Graphics «White Nights». St. Petersburg, Russia; The International Art-Festival «The Straight Line». Exhibition «East-West». Moscow, Russia; The Triennial of Drawing. Tomsk, Russia; The International Competition-Exhibition of Conceptual Objects «Kalpak». Bishkek, Kyrgyzstan    **2003** «Inner Asia. The Northern Version». Surgut, Khanty-Mansiysk; «The forth block». The International Triennial of Eco-posters and Graphics. Harkov, the Ukraine; III International Biennale of Graphics. Novosibirsk, Russia; The International Art Project «Connection». Novosibirsk – Japan; The Regional Exhibition. Irkutsk, Russia    **2002** The International Art-Festival «Tengri-Umai». Alma-Ata, Kazakhstan; The International Art Project «Inner Asia». Ufa, Bashkiria; World Exhibition of Contemporary Abstract Art. Baltimore, USA    **2001** II International Biennale of Graphics. Novosibirsk, Russia    **1998** The International Exhibition «The Reflection of Female Vision». Bishkek, Kirgizstan    **1993** «People of the Big River» Author's project. Novosibirsk – Krasnoyarsk, Russia    **1992** «New Textile Ideas». Moscow, Russia; «Painting of Cloth». Author's project. Novosibirsk – Barnaul (Altai, Russia)    **1990** «The Youth of Russia». Moscow, Russia

**Prizes and Awards:**

**2006** The Jubilee Exhibition of NSH of Russia. NGHM. Diploma; The International Festival-Competition «Self-portrait in nature». Bishkek, Kirgizia. Diploma    **2004** The Triennial of Drawing. Tomsk, Russia. Diploma    **2003** III International Biennale of Graphics. Novosibirsk, Russia. Diploma    **2000** «The Golden Line». Regional Competition of Graphic Design. Novosibirsk, Russia. Grand-prix and 1<sup>st</sup> place; The Festival of Advertising «The Idea of 2000». Novosibirsk, Russia. 1<sup>st</sup> place

**Collections:**

Novosibirsk State Art Museum; Novokuznetsk State Art Museum; Tomsk State Art Museum; collections of the Municipal House of Arts Maison d'Emma (France); Private collections in various countries



Елена Бертолло / Elena Bertollo

«Форма отñoshenij» / «The form of relationships»  
 бумага авторского литья / author's handmade paper  
 70x90  
 2006

Александр Бобкин

живопись\_фотография

1952, Новокузнецк, Сибирь

Образование 1967–1972, Ярославль, Россия

Член Союза художников России (с 1976)

Член GBK, Нидерланды (с 1976)

## Персональные выставки:

2005 Галерея Stills, Nijmegen, Нидерланды; Галерея Dijkstoelhuis, Wageningen, Нидерланды  
 2004 Галерея De Boog, IJsselstein, Нидерланды; Галерея Klas Vifj, Velp, Нидерланды  
 2003 Галерея Stills, Nijmegen, Нидерланды; Галерея Lamber, Valkenswaard, Нидерланды  
 2002 SBK, Osdorp, Амстердам, Нидерланды; Галерея Klas Vifj, Velp, Нидерланды 2001  
 Галерея Lamber, Valkenswaard, Нидерланды 2000 Галерея Tracé, Maastricht, Нидерланды;  
 Katholieke Universiteit Nijmegen, Erasmusgebouw, Nijmegen, Нидерланды 1999 Delta Art Галерея,  
 Nijmegen, Нидерланды; Галерея Lamber, Valkenswaard, Нидерланды; Музей Kasteel, Wijchen,  
 Нидерланды 1998 Sint Maartenskliniek, Nijmegen, Нидерланды; Mondriaanhuis, Winterswijk,  
 Нидерланды; Галерея Tracé, Maastricht, Нидерланды 1997 Галерея Delta Art, Nijmegen, Нидерланды;  
 Галерея Lamber, Valkenswaard, Нидерланды 1996 Mondriaanhuis, Winterswijk, Нидерланды; Галерея  
 Tracé, Maastricht, Нидерланды; Галерея De Twee Pauwen, Den Haag, Нидерланды 1995 Галерея  
 Delta Art, Nijmegen, Нидерланды; Kunsthuis 13, Velp, Нидерланды 1994 Mondriaanhuis, Winterswijk,  
 Нидерланды; Галерея Contempo, Eindhoven, Нидерланды; Галерея Mana, Utrecht, Нидерланды  
 1993 Fondation de l'Aigle, Asenray, Нидерланды; Open Atelier, Wijchen, Нидерланды 1992 Галерея  
 Magenta, Nijmegen, Нидерланды; Галерея Maas, Rotterdam, Нидерланды 1991 Галерея Delta Art,  
 Nijmegen, Нидерланды 1986 Музей Изящных Искусств, Novokuznetsk, Russia

## Групповые выставки:

2006 Международный проект «Арт-транзит». Порвоо – Хельсинки – Турку, Финляндия 2004  
 Coöperatie, GBK-tentoonstelling, Melkfabriek, Arnhem, Нидерланды; Van Azerbeidjan tot Stadskanaal,  
 Arti et Amicitiae, Амстердам, Нидерланды; Pulitzer Art Gallery, вместе с Людмилой Бессоновой  
 и Фёдором Бобкиным, Amsterdam, Нидерланды 2003 Галерея ABC, Амстердам, Нидерланды;  
 Уфа, Русский Государственный Музей Киргизии, Бишкек, Киргизия 2002 Международная  
 выставка «Внутренняя Азия»; Kunst Köln, mit PARC, Messe Köln, Германия 2001 Kunst Köln, mit  
 PARC, Messe Köln, Германия; Kunst-Ahoy, Rotterdam, Нидерланды 2000 Kunst-Ahoy, Rotterdam,  
 Нидерланды 1999 Malerei, Moerser Kunstpries 1999, Moers, Германия 1998 Holland Art Fair, met  
 DAG, Den Haag, Нидерланды 1994 Проект «Gladiolen», groot formaat schilderijen in de Stevenskerk,  
 Nijmegen, Нидерланды; Bobkin, Gögös, Penck, internationale tentoonstelling, галерея De Boog,  
 IJsselstein, Нидерланды 1993 Maas-Waal-Rijn, проект Nijmeegse kunstenaars, галерея Magenta,  
 Nijmegen, Нидерланды 1992 Nieuwe leden GBK, Arnhem, Нидерланды; Line-Art, met/with DAG, Gent,  
 Бельгия 1991 International Art Show, совместно с галереей Cooling, Токио, Япония 1990 Art Los  
 Angeles, совместно с галереей Cooling, Лос Анжелес, США; Russian Avant-garde, галерея Cooling, Лондон,  
 Англия; Art London, Olympia Grand Hall, Лондон, Англия; Art M 11 i, Москва, Россия; Бобкин, Наседкин,  
 Рыбаков, Выставочный Зал Союза Художников, Москва, Россия; Сибирский Салон, Кемеровский  
 Областной Художественный Музей, Кемерово, Новосибирск, Москва 1985 Выставочная Коллекция  
 Венгерских Музеев, Москва, Россия 1977 Венгрия, Польша, ГДР

## Коллекции:

Государственный Музей Востока (Москва, Россия); Музей Современного Искусства (Новокузнецк,  
 Россия); Кемеровский Областной Художественный Музей, Кемерово, Россия); Nograd Музей of Art  
 (Salgotarjan, Венгрия); Томский Художественный Музей (Томск, Россия); Новосибирский Художественный  
 Музей (Новосибирск, Россия); Лесосибирский Музей Искусств (Лесосибирск, Россия); Художественный  
 Музей им. А.Н.Радищева (Пенза, Россия); Sint Maartenskliniek (Nijmegen, the Netherlands); Openbaar  
 Ministerie (Arnhem, Нидерланды)



**Alexander Bobkin**

painter\_photographer

1952, Novokuznetsk (Siberia)  
 Education 1967–1972, Yaroslav, Russia  
 Member of the Union of Artists, Russia, from 1976  
 Member of GBK, the Netherlands, from 1992—

**Solo exhibitions:**

2005\_ Gallery Stills, Nijmegen, the Netherlands; Gallery Dijkstoelhuis, Wageningen, the Netherlands  
 2004\_ Gallery De Boog, IJsselstein, the Netherlands; Gallery Klas Vijf, Velp, the Netherlands  
 2003\_ Gallery Stills, Nijmegen, the Netherlands; Gallery Lamber, Valkenswaard, the Netherlands  
 2002\_ SBK, Osdorp, Amsterdam, the Netherlands; Gallery Klas Vijf, Velp, the Netherlands 2001\_  
 Gallery Lamber, Valkenswaard, the Netherlands 2000\_ Gallery Tracé, Maastricht, the Netherlands;  
 Katholieke Universiteit Nijmegen, Erasmusgebouw, Nijmegen, the Netherlands 1999\_ Delta Art Gallery,  
 Nijmegen, the Netherlands; Gallery Lamber, Valkenswaard, the Netherlands; Museum Kasteel, Wijchen,  
 the Netherlands 1998\_ Sint Maartenskliniek, Nijmegen, the Netherlands; Mondriaanhuis, Winterswijk,  
 the Netherlands; Gallery Tracé, Maastricht, the Netherlands 1997\_ Delta Art Gallery, Nijmegen, the Netherlands;  
 Gallery Lamber, Valkenswaard, the Netherlands 1996\_ Mondriaanhuis, Winterswijk, the Netherlands;  
 Gallery Tracé, Maastricht, the Netherlands; Gallery De Twee Pauwen, Den Haag, the Netherlands 1995\_  
 Delta Art Gallery, Nijmegen, the Netherlands; Kunsthuis 13, Velp, the Netherlands 1994\_ Mondriaanhuis,  
 Winterswijk, the Netherlands; Gallery Conremo, Eindhoven, the Netherlands; Gallery Mana, Utrecht,  
 the Netherlands 1993\_ Fondation de l'Aigle, Asenray, the Netherlands; Open Atelier, Wijchen, the Netherlands  
 1992\_ Gallery Magenta, Nijmegen, the Netherlands; Gallery Maas, Rotterdam, the Netherlands  
 1991\_ Delta Art: Gallery, Nijmegen, the Netherlands 1986\_ Fine Art Museum, Novokuznetsk, Russia

**Group exhibitions:**

2006\_ The International Project «Art-Transit», Porvoo–Helsinki–Turku, Finland 2004\_ Coöperatie,  
 GBK-tentoonstelling, Melkfabriek, Arnhem, the Netherlands; Van Azerbeidjan tot Stadskanaal, Arti  
 et Amicitiae, Amsterdam, the Netherlands; Pulitzer Art Gallery, met Ludmila Bessonova en Fjodor Bobkin,  
 Amsterdam, the Netherlands 2003\_ Gallery ABC, Amsterdam, the Netherlands; Ufa, Russia State Museum  
 of Kyrgyzstan, Bishkek, Kyrgyzstan 2002\_ «Inner Asia» International Exhibition; Kunst Köln, mit PARC,  
 Messe Köln, Germany 2001\_ Kunst Köln, mit PARC, Messe Köln, Germany; Kunst-Ahoy, Rotterdam,  
 the Netherlands 2000\_ Kunst-Ahoy, Rotterdam, the Netherlands 1999\_ Malerei, Moerser Kunstreis  
 1999, Moers, Germany 1998\_ Holland Art Fair, met DAG, Den Haag, the Netherlands 1994\_ Project  
 «Gladiolen», groot formaat schilderijen in de Stevenskerk, Nijmegen, the Netherlands; Bobkin, Gögös, Penck,  
 internationale tentoonstelling, Galerie De Boog, IJsselstein, the Netherlands 1993\_ Maas-Waal-Rijn, Project  
 Nijmeegse kunstenaars, Gallery Magenta, Nijmegen, the Netherlands 1992\_ Nieuwe leden GBK, Arnhem,  
 the Netherlands; Line-Art, met/with DAG, Gent, Belgium 1991\_ International Art Show, in cooperation with  
 the Cooling Gallery, Tokyo, Japan 1990\_ Art Los Angeles, in cooperation with the Cooling Gallery, Los  
 Angeles, USA; Russian Avant-garde, the Cooling Gallery, London, England; Art London, Olympia Grand Hall,  
 London, England; Art M 11 i, Moscow, Russia; Bobkin, Nasedkin, Rybakov, Russian Artists' Union Exhibition  
 Hall, Moscow, Russia; Siberian Salon, Kemerovo Regional Art Museum, Kemerovo, Novosibirsk, Moscow;  
 London 1985\_ Exhibition Collection of Hungarian Museums, Moscow, Russia 1977\_ Hungary, Poland,  
 German Democratic Republic

**Collections:**

State Museum of Oriental Art (Moscow, Russia); Museum of Modern Art (Novokuznetsk, Russia); Kemerovo  
 Regional Art Museum (Kemerovo, Russia); Nograd Museum of Art (Salgotarjan, Hungary); Tomsk Art Museum  
 (Tomsk, Russia); Novosibirsk Art Museum (Novosibirsk, Russia); Lesosibirsk Museum of Art (Lesosibirsk, Russia);  
 A.N. Radishchev Art Museum (Penza, Russia); Sint Maartenskliniek (Nijmegen, the Netherlands); Openbaar  
 Ministerie (Arnhem, the Netherlands)



Александр Бобкин / Alexander Bobkin

1–3 Из серии «Кочевники Нижних Земель»/  
 From the series «Nomads of the Low Lands»  
 смешанная техника /mixed techniques  
 98x64; 98x64; 100x65  
 1992

Сергей Брюханов

живописец\_график\_куратор

1959, Копейск Челябинской области  
 В 1983 году закончил художественно-графический факультет Нижнетагильского госпединститута, где в последующем работал на кафедре живописи.  
 Член Союза художников (1990).

## Избранные персональные выставки:

2006\_ «ПРОЖИВОПИСЬ». Государственный музей изобразительных искусств, Иркутск; Живопись, графика «Земля и Краска». Галерея «Кино», Москва; Выставочный зал Центра Современной культуры Уральского государственного университета, Екатеринбург 2005\_ Живопись, графика, инсталляция. Музей изобразительных искусств, Тюмень; галерея «Стерх», Сургут 2002\_ «От Цвета к Свету». Музей изобразительных искусств, Екатеринбург; «Новый год в Тибете». «Белая галерея», Екатеринбург 2000\_ Тур персональной выставки по городам Урала (Екатеринбург, Краснотурынск, Нефтеюганск) 1999\_ «Русские позиции». Галерея «В», Франкфурт-на-Одере, Германия 1998\_ «Легкое дыхание». Музей изобразительных искусств, Екатеринбург 1995\_ Музей изобразительных искусств, Екатеринбург 1993\_ Нижнетагильский художественный музей, Нижний-Тагил 1990\_ Выставочный зал Союзхудожэкспорт, Москва 1988\_ Дом Союза художников, Екатеринбург

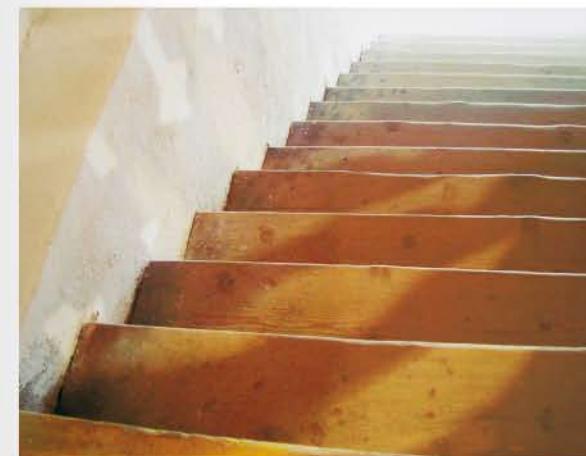


## Избранные групповые выставки:

2006\_ Международный проект «Арт-транзит». Порвоо – Хельсинки – Турку, Финляндия; Выставка «Коллаж в России. XX век». Государственный Русский музей, Санкт-Петербург; Выставка «Внутренняя Азия». Художественный музей, Иматра, Финляндия; Выставка живописи «Про радость». Музей Нонконформистского искусства, Санкт-Петербург; Фотовыставка «Фотографика. Анима». Галерея «Стерх», Сургут; Выставка «ПРОЖИВОПИСЬ». Художественный музей, Иркутск; Выставка фотографии «Фотографика. Анима». Хельсинки, Финляндия; «Картина для Хеба». Муниципальный выставочный зал, Хеб, Чехия 2005\_ IV Новосибирская Международная биеннале графики. Новосибирский Государственный музей изобразительных искусств; 25 Международная Биеннале графики. Любляна, Словения 2004\_ Выставка «Уральские художники в Финляндии». Центральный выставочный зал, Иматра, Финляндия; Выставка «Внутренняя Азия». Ханты-Мансийск – Сургут – Новосибирск; Выставка «Белые Интер Ночи 2004». II независимая международная биеннале графики. Санкт-Петербург 2003\_ III Международная Новосибирская Биеннале графики. Новосибирская картинная галерея; Выставка «Камуфляж быта — тагильский поднос: Современное искусство в технологии лаковой живописи по металлу» 2002\_ «Внутренняя Азия». Новосибирск, Бишкек, Алматы, Ташкент, Уфа; Инсталляция «Вечные ценности» в рамках проекта «Евразийский синдром». Караганда, Екатеринбург, Н.Тагил 2001\_ Международная Биеннале графики. Новосибирск 2000\_ Соорганизатор и участник Международного симпозиума по современному искусству в Непале. Катманду, Российский культурный центр, выставка; Международная Биеннале графики. Калининград 1998\_ Международная Биеннале графики, Калининград 1997\_ Выставка российского искусства. Галерея «Collyer-Bristow», Лондон; Международная Квадриеннале графики. ЦДХ, Москва; «Гармония контрастов». Выставка российского искусства второй половины XX века. Российская Академия художеств, Москва 1996\_ Выставка абстрактного искусства памяти В. Кандинского. Художественный музей, Екатеринбург; Международная Биеннале графики. Калининград; Участие в международном симпозиуме по вопросам современного искусства «Land». Форарльберг, Австрия 1995\_ Выставка «Абстрактная графика России». Новосибирск 1993\_ «Выставка абстрактной графики». ЦДХ, Москва; Выставка «Русская графика». Анкара, Турция; Участие в работе лаборатории Новых Медиа. Центр современного искусства, Москва 1990\_ Всесоюзная биеннале станковой графики. Художественная галерея, Калининград 1989\_ Выставка произведений к XIII Международному конгрессу AICA. ЦДХ, Москва 1988\_ «Свердловские художники в Москве». ЦДХ, Москва

## Коллекции:

Государственная Третьяковская галерея; Государственный Русский Музей;  
 Государственный Центр Современного Искусства (Москва); Министерство культуры России



2



3

**Sergey Bruhanov**  
painter\_graphic artist\_curator

1959, Kopeisk Chelyabinsk Region  
In 1983 graduated from the Art-Graphic Department of Nijnetagilsky State Pedagogical Institute, where he later worked in the painting department  
Member of the Artists' Union (1990)...

**Selected solo exhibitions:**

2006\_ «PROPAINTING». The State Museum of Fine Arts, Irkutsk; Painting, Graphics «The Earth and Paint», Gallery «Kino», Moscow; Exhibition hall of the Centre of Contemporary Culture of the Ural State University, Yekaterinburg 2005\_ Painting, Graphics, Installation. Museum of Fine Arts, Tyumen; «Sterh» Gallery, Surgut 2002\_ «From Colour to Light». Museum of Fine Arts, Yekaterinburg; «New Year in Tibet». «White gallery», Yekaterinburg 2000\_ Tour of solo exhibitions through towns of the Urals (Yekaterinburg, Krasnoturinsk, Nefteugansk) 1999\_ «The Russian Positions». Gallery «V», Frankfurt-an-der Oder, Germany 1998\_ «Light Breathing». The Museum of Fine Arts, Yekaterinburg 1995\_ The Museum of Fine Arts, Yekaterinburg 1993\_ Nizhnetagilsky Art Museum, Nizhniy-Tagil 1990\_ Exhibition hall of the Souz-hudozhestvport, Moscow 1988\_ House of the Union of Artists, Yekaterinburg

**Selected group exhibitions:**

2006\_ The International Project «Art-Transit». Porvoo–Helsinki–Turku, Finland; The exhibition «Collage in Russia. XX Century». State Russian Museum, St. Petersburg; The exhibition «Inner Asia». The Art Museum, Imatra, Finland; The exhibition of painting «About happiness». The Museum of Nonconformist Art, St. Petersburg; Photo exhibition «Photo-Graphics. Anima». The «Sterh» Gallery, Surgut; Exhibition «PRO-PAINTING». The Art Museum, Irkutsk; Exhibition of photographs «Photo-Graphics. Anima». Helsinki, Finland; «Picture for Heb». The town exhibition hall, Heb, Czechoslovakia 2005\_ IV Novosibirsk International Biennale of Graphics. Novosibirsk State Museum of Fine Art; 25 International Biennale of Graphics. Ljubljana, Slovenia 2004\_ Exhibition «Ural Artists in Finland». Central exhibition hall, Imatr, Finland; Exhibition «Inner Asia». Khanty-Mansiysk–Surgut–Novosibirsk; Exhibition «White Inter Nights 2004». II Independent International Biennale of Graphics, St. Petersburg 2003\_ III International Novosibirsk Biennale of Graphics. Novosibirsk Picture Gallery; Exhibition «Camouflage of everyday life–Tagil salver: Contemporary art using the technology of lacquered painting on metal» 2002\_ «Inner Asia» Novosibirsk, Bishkek, Alma-Ata, Tashkent, Ufa; Installation «Eternal Values» within the framework of the project «The Euro-Asian syndrome». Karaganda, Yekaterinburg, N. Tagil 2001\_ The International Biennale of Graphics. Novosibirsk 2000\_ Co-ordinator and participant of the International Symposium on Contemporary Art in Nepal. Kathmandu, The Russian Cultural Centre, exhibition; The International Biennale of Graphics. Kaliningrad 1998\_ The International Biennale of Graphics. Kaliningrad 1997\_ Exhibition of Russian Art. Gallery «Collyep-Bristow», London; The International Quadrennial of Graphics. The Central House of Artists, Moscow; «The Harmony of Contrasts». Exhibition of Russian Art of the second half of the XXth Century. The Russian Academy of Arts, Moscow 1996\_ Exhibition of Abstract Art in memory of V. Kandinsky. The Art Museum of Yekaterinburg; The International Biennale of Graphics. Kaliningrad; Participation in the International Symposium on questions about contemporary art. «Land». Forarlberg, Austria 1995\_ Exhibition «Abstract Graphics of Russia». Novosibirsk 1993\_ «Exhibition of Abstract Graphics». Central House of Artists, Moscow; Exhibition «Russian Graphics». Ankara, Turkey; Participated in work of the laboratory of New Media. The Centre of Contemporary Art, Moscow 1990\_ The All-Soviet Union Biennale of Printed Graphics. The Art Gallery, Kaliningrad 1989\_ Exhibition of works dedicated to the XIIIth International Congress AICA. The Central House of Artists, Moscow 1988\_ «Artists of Sverdlovsk in Moscow». The Central House of Artists, Moscow

**Collections:**

The State Tretyakov Gallery; The State Russian Museum; The State Centre of Contemporary Art (Moscow); The Ministry of Culture of Russia



Сергей Брюханов / Sergey Bruhanov

1–5 Без названия / Untitled  
цифровая печать/digital print  
67 x 89  
2006

1948, Омск

Member of the Creative Union of Artists of Russia  
Member of the International Federation of Artists UNESCO. Participant of numerous exhibition projects. Works in the sphere of graphics, performance art, video art. Leading representative of the movement «archeo-avant-garde» Lives and works in Khanty-Mansiysk

1948, Омск

Член творческого союза художников России  
Член международной федерации художников ЮНЕСКО. Участник многих выставочных проектов.  
Работает в области графики, перформанса, видео-арта. Яркий представитель направления «архео-авангард»  
Живет и работает в Ханты-Мансийске

#### Избранные выставки:

**2006** Международный проект «Арт-транзит». Порвоо – Хельсинки – Турку, Финляндия; Международный фестиваль «Перформанс и эксперимент». ЦВЗ «Манеж», Санкт-Петербург    **2005** Академическая передвижная выставка произведений художников «Урал». Санкт-Петербург; Международный художественный салон. ЦДХ, Москва; IV Всесибирская выставка-конкурс современного искусства «Пост №1». Омск; VII Международная выставка «Диалоги». ЦВЗ «Манеж», Санкт-Петербург; Международная выставка «Фотографика. Анима». Ханты-Мансийск; V окружная выставка «Югра художественная». Ханты-Мансийск; «Внутренняя Азия». Международная выставка. Финляндия    **2004** V Международный фестиваль перформанса и эксперимента. ЦВЗ Манеж, Санкт-Петербург; Персональная выставка. Окружной краеведческий музей, Ханты-Мансийск    **2003** «Неолит». Персональная выставка-акция. Галерея «Экспо-88», Москва; VI Международная выставка «Диалоги». ЦВЗ Манеж, Санкт-Петербург; «Арт-Манеж 2003». Москва    **2002** IV международный фестиваль перформанса и эксперимента. Манеж, Санкт-Петербург; Международный археологический конгресс «Письмена времен». Экспериментальный музейный проект. Ханты-Мансийск    **2001** «Путь на Прапорину». Невский 60. IFA, Санкт-Петербург; «Абстракция в России XX Век». Ретроспективная выставка. Государственный Русский музей, Санкт-Петербург; Коллективная выставка ЦИОДС. Штаб-квартира UNESCO, Париж, Франция    **2000** Международная выставка «Художники Санкт-Петербурга». Гент, Бельгия

#### Коллекции:

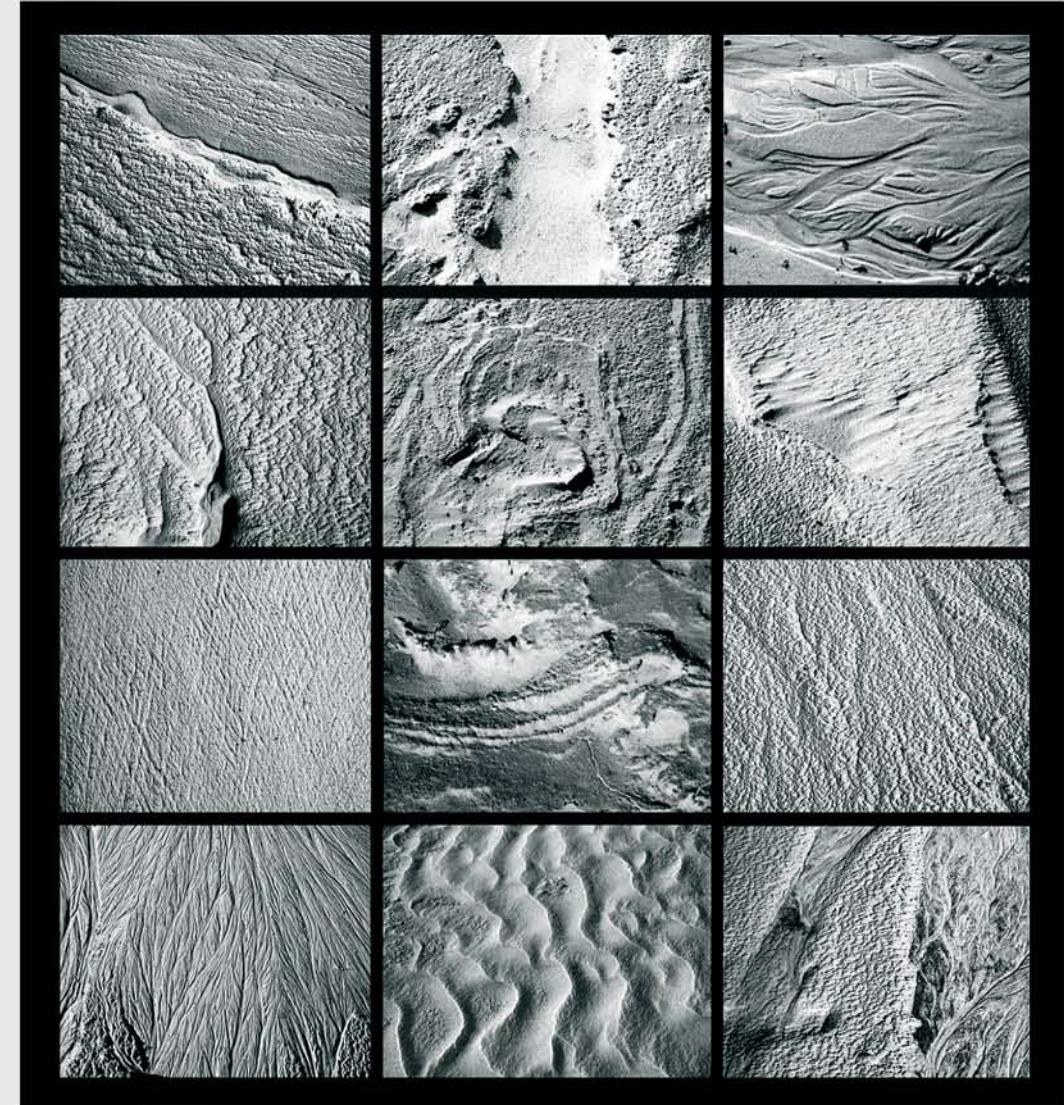
Музейно-галерейный центр Загреба (Хорватия); Омский областной музей изобразительных искусств; Государственный художественный музей Алтайского края (Барнаул); Государственная картинная галерея (Калининград); Сургутский государственный художественный музей; Томский областной художественный музей (Томск); «Музей нонконформизма» (Санкт-Петербург, Пушкинская 10, «Центр современного искусства»); Галерея ЭКСПО-88 (Москва); Школа современного искусства «Свободные мастерские» (Москва); частные коллекции разных стран

#### Selected exhibitions:

**2006** The International Project «Art-Transit». Porvoo – Helsinki – Turku, Finland; The International «Festival Performance and Experiment». Central Exhibition Hall (CEH) «Manège», St. Petersburg    **2005** Academic peripatetic exhibition of the works of «Ural» artists. St. Petersburg; The International Art Salon. Central House of Artists, Moscow; IV All-Siberia Exhibition-Competition of Contemporary Art «Opus №1». Omsk; VII International exhibition «Dialogues». CEH «Manège», St. Petersburg; The International Exhibition «Photo-Graphics. Anima». Khanty-Mansiysk; V District exhibition «Artistic Ugra». Khanty-Mansiysk; «Inner Asia». International Exhibition. Finland    **2004** V International Festival of Performance and Experiment. CEH Manège, St. Petersburg; Solo Exhibition. District Historical Museum, Khanty-Mansiysk    **2003** «Zeolite». Solo Exhibition-Act. Gallery «Expo-88», Moscow; VI International exhibition «Dialogues». CEH «Manège», St. Petersburg; «Art- Manège 2003». Moscow    **2002** IV International Festival of Performance and Experiment. Manège, St. Petersburg; The International Archaeological Congress «Records of the Times». Experimental Museum Project, Khanty-Mansiysk    **2001** «Way to the Grandfatherland». Nevsky 60. IFA, St. Petersburg; «The Abstract in Russia XX century». Retrospective exhibition. The State Russian Museum, St. Petersburg; Joint exhibition CIODS. UNESCO Headquarters, Paris, France    **2000** The International exhibition «Artists of St. Petersburg». Ghent, Belgium

#### Collections:

The Zagreb Museum-Gallery Centre (Croatia); The Omsk Regional Museum of Fine Arts; The State Art Museum of the Altai Territory (Barnaul); The State Picture Gallery (Kalininingrad); The Surgut State Art Museum; Tomsk Regional Art Museum (Tomsk); «The Museum of Non-conformism» (St. Petersburg, Pushkinskaya 10); «The Centre of Contemporary Art»; Gallery EXPO-88 (Moscow); The School of Modern Art «Free workshops» (Moscow); Private Collections of various countries



Владимир Бугаев / Vladimir Bugaev

«Рельефы» / «Reliefs»

цифровая печать/digital print

150 x 130

2005

**Муратбек Джумалиев**

скульптор\_график\_видеохудожник

1965

Член Союза художников

Кыргызской Республики (с 1992)

Член Правления Общественного

объединения «ArtEast» (с 2002) ...

**Muratbek Djumaliev**

sculptor\_graphic artist\_video artist

1965

Member of the Union of Artists

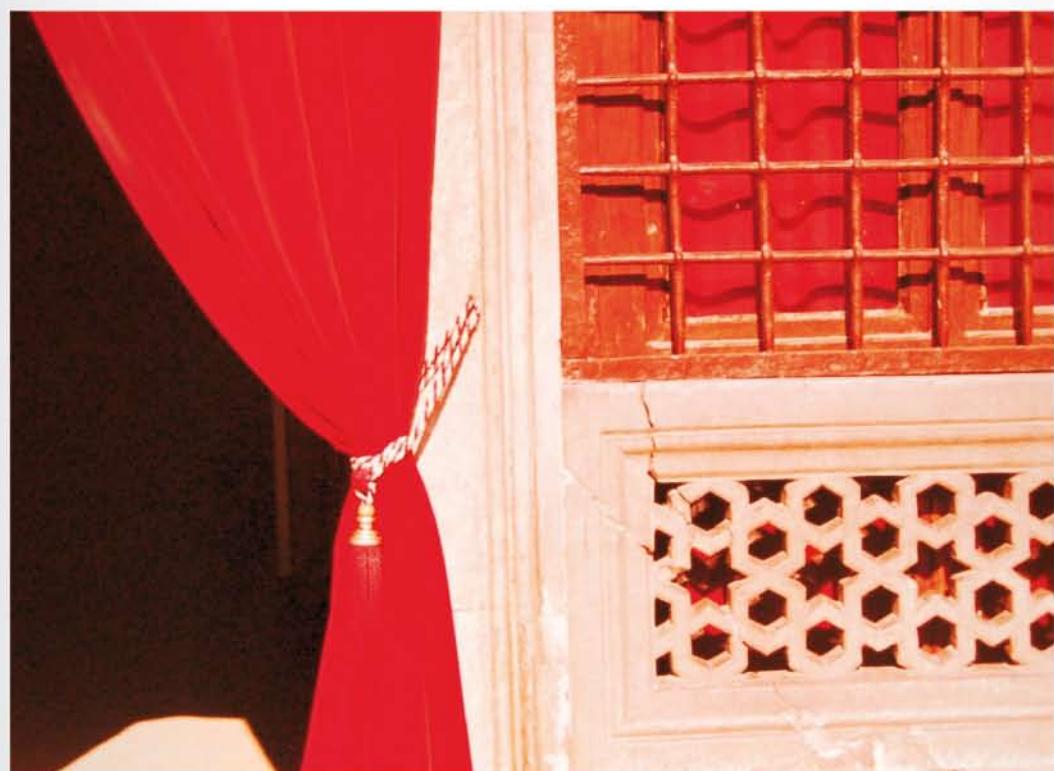
of the Kyrgyz Republic from 1992

Member of the Management

of the Society «ArtEast» from 2002 ...



1



2

**Муратбек Джумалиев/ Muratbek Djumaliev**

1 - «Конья»/ «Копуа»

фотография/photo

30x40

2002

Александр Заика

фотография

1972, Петропавловск Северо-Казахстанской области  
 Член Сургутского фотоклуба «Отражение» (2002)  
 Член Союза фотохудожников России (2004)  
 Работал фотографом в Северном Казахстане,  
 в настоящее время живет в Сургуте и работает  
 фотографом и дизайнером в Сургутском  
 художественном музее.

Alexander Zaika

photography

1972, Petropavlovsk North-Kazakhstan Region  
 Member of the Surgut photo club «Reflection» (2002)  
 Member of the Photo-artists' Union of Russia (2004)  
 Worked as a photographer in North Kazakhstan,  
 presently lives in Surgut and works as a photographer  
 and designer in the Surgut Art Museum.

## Основные выставки:

**2006** Международный проект «Арт-транзит». Порвоо–Хельсинки–Турку, Финляндия;

Фотофестиваль «Волжское биеннале 2006». Нижний Новгород; Фотофестиваль «Молодые фотографы России 2006». Москва    **2005** Международная фотографическая «Сибирская Биеннале 2005». Новосибирск; Фестиваль «Молодые фотографы России 2005». Москва

## Награды:

**2005** 2 премия в номинации фото-мультимедийные проекты Международной фотографической «Сибирской Биеннале». Новосибирск; Приз в категории «Пресс-Фотография» фестиваля «Молодые фотографы России 2005». Москва

## Main exhibitions:

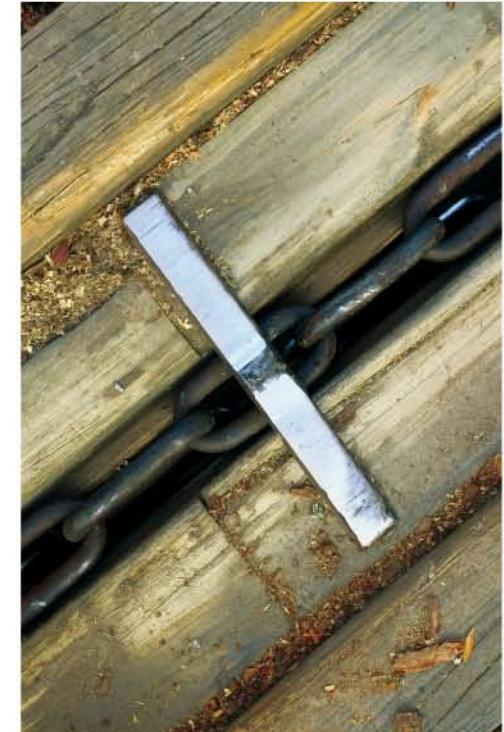
**2006** The International Project «Art-Transit». Porvoo–Helsinki–Turku, Finland; The Photo Festival «Volga Biennale 2006», Nizhniy Novgorod; The Photo Festival «Young photographers of Russia 2006», Moscow

**2005** The International Photographic «Siberia Biennale 2005», Novosibirsk;

The Photo Festival «Young Photographers of Russia 2005». Moscow

## Awards:

**2005** 2<sup>nd</sup> Prize in the nomination photo-multimedia projects of the International Photographic «Siberia Biennale», Novosibirsk; Prize in the category «Press-Photography» of the Festival «Young Photographers of Russia 2005», Moscow



Александр Заика / Alexander Zaika  
 №— Без названия / Untitled  
 фотография / photo  
 42 X 30; 30 X 42  
 2005

1962, Москва

Московский государственный полиграфический институт (1986). Член Международной ассоциации художников-графиков (с 1993). Член Союза фотохудожников России (с 2000). Живет в Москве.

Владимир Клавихо-Телепнев уверен, фотография ближе живописи, чем документу. Свои работы он называет фотогравюрами. Узнаваемый стиль Клавихо — это монохромная печать с искусственным « состариванием» отпечатков, которую также называют «руинизацией».

«По образованию я — график, художник-иллюстратор, долгое время занимался живописью, офортом, и, наконец, обратился к фотографии, как к очень эффективному способу творческого самовыражения. Фотография, по своей сути, — разновидность художественного языка, одна из многочисленных техник, позволяющая донести до зрителя мыслеформу, замысел творца. Законы искусства универсальны для разных его направлений. Поэтому принципы, используемые при создании живописного полотна, вполне применимы и в жанре фотоискусства.

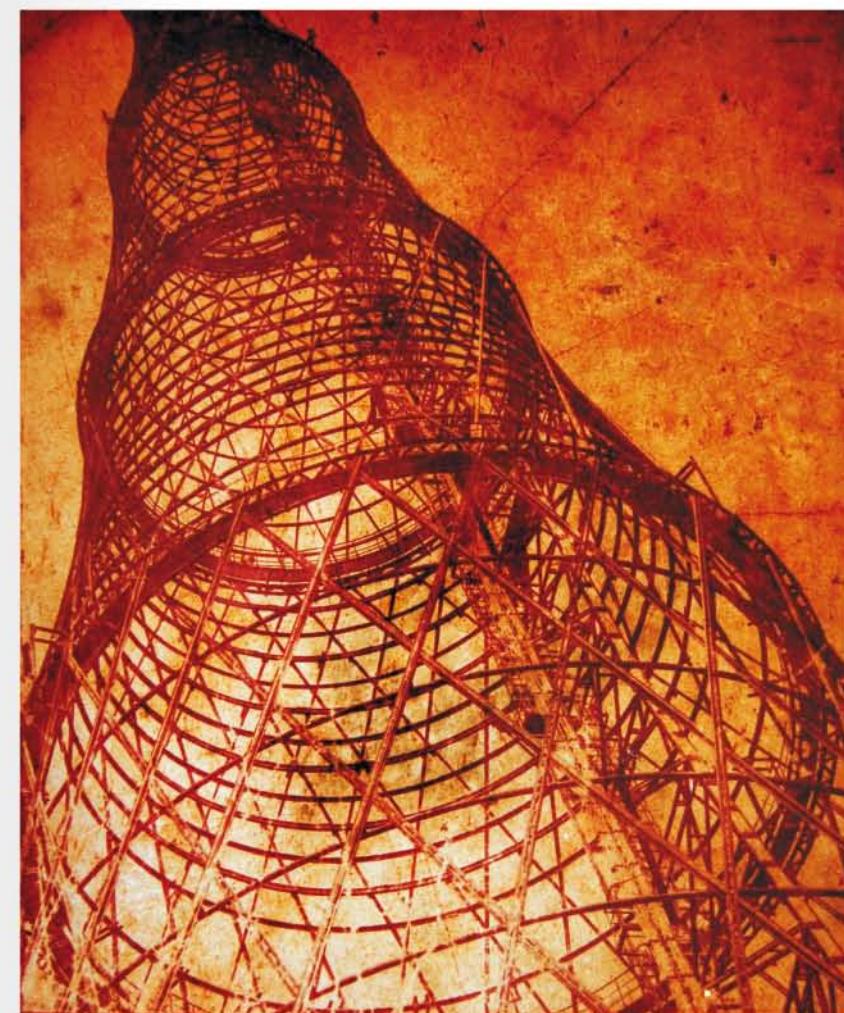
Меня часто клеймят за приверженность к ретро и даже тяготение к декадансу. На самом деле, я просто задействую в своем творчестве стилистику определенного временного периода, слегка адаптированную к современности. Ностальгия по прошлому вызывает в душе у зрителя щемящее чувство дежавю, рождает многоступенчатые ассоциации, апеллирует к коллективному бессознательному».

**Vladimir Klavikho-Telepnev** is sure that photography

is closer to painting than to the document. He calls his works «photo-engravings». Klavikho's recognisable style is that of the monochrome print with artificial «ageing» of the prints, which is also called «ruining».

«I was educated as a graphic artist, artist-illustrator, and did painting and etching for a long time, and, finally, turned to photography as a very effective means of creative self-expression. Photography, in its essence—the variety of the artistic language, one of numerous techniques, which facilitates the delivery of the thought-form and the conception of the artist to the viewers. The laws of art are universal for its different movements. That is why the principles, used when making a painting on canvas, are also applied in the genre of art-photography.

I am often labelled as being an adherent of retro and even as having tendency towards decadence. In fact, I simply use in my work the stylistics of a particular time period, slightly adapted to the contemporary. Nostalgia for the past causes the touching feeling of *déjà vu* in the soul of the viewer and gives rise to multi-levelled associations, appealing to the collective subconscious».



Владимир Клавихо-Телепнев /Vladimir Klavikho-Telepnev

1 Серия «Сталинская Москва», «МИД» / From the series «Stalin's Moscow», «Ministry of Foreign Affairs»  
цифровая печать/digital print

69x70  
2003

Владимир Клавихо-Телепнев /Vladimir Klavikho-Telepnev

2 Серия «Сталинская Москва», «Башня Шухова» / From the series «Stalin's Moscow», «Shuhov's Tower»  
цифровая печать/digital print

81,5x66,5  
2003

1962, Moscow

Graduated from the Moscow Polygraphic Institute (1986). Member of the International Association of Graphic Artists from 1993. Member of the Union of Photoartists of Russia from 2000. Lives in Moscow.

#### Основные выставки:

**2006** Международный проект «Арт-транзит». Порвоо–Хельсинки–Турку, Финляндия

**2000** III международный месяц фотографии «Фотобиеннале-2000», Москва

**1998** II международный месяц фотографии «Фотобиеннале-98», Москва

**1996** I международный месяц фотографии «Фотобиеннале-96», Москва

#### Награды:

**2002/2003** Лучший фотограф парфюмерии Expo-Beauty в Москве    **2001** Приз за лучшую обложку молодежных журналов, Москва; «Серебряный венок» конкурса российских фотографов моды «Серебряный венок» в рамках Международного фестиваля фотографии «Мода и стиль в фотографии», Москва; Приз «Лучшая фотографическая книга 2001–2002 годов Восточной и Центральной Европы», Братислава, Словакия    **1996** Приз «Мастер 96» рекламного фестиваля Гильдии рекламных фотографов России, Москва

#### Коллекции:

Московский дом фотографии, корпоративные и частные коллекции в России и во многих странах мира

#### Main exhibitions:

**2006** The International project «Art-Transit», Porvoo–Helsinki–Turku, Finland

**2000** 3<sup>rd</sup> International Month of Photography «Photobiennale-2000», Moscow

**1998** 2<sup>nd</sup> International Month of Photography «Photobiennale-98», Moscow

**1996** The 1<sup>st</sup> International Month of Photography «Photobiennale-96», Moscow

#### Awards:

**2002/2003** Best perfume photographer Expo-Beauty in Moscow    **2001** award for the best covers of youth magazines, Moscow; awarded the «Silver Wreath» of the competition of Russian Fashion Photographers in the framework of the International Festival of Photography «Fashion and Style in Photography», Moscow    **2002** award «The best photographic book of 2001–2002 of Eastern and Central Europe», Bratislava, Slovakia    **1996** award «Master 96» of the Advertising Festival of the Guild of Advertising Photographers of Russia, Moscow

#### Collections:

The Moscow House of Photography, corporate and private collections in Russia and many countries throughout the world



3



4

Владимир Клавихо-Телепнев / Vladimir Klavikho-Telepnev

Париж. «Карусель» / Paris. «Merry-go-round»  
цифровая печать/digital print  
68,5 x 74  
2003

Владимир Клавихо-Телепнев / Vladimir Klavikho-Telepnev

«Беседка в парке» / «A summerhouse in the park»  
цифровая печать/digital print  
72 x 70  
2003

## Георгий Корченкин

1954, Кызыл-Орда Казахской ССР  
 Окончил Кемеровский государственный институт культуры, кафедра кино-фото мастерства  
 Член союза фотохудожников СССР (с 1989), Член союза фотохудожников России (с 1992), с 2001 председатель Ханты-Мансийского отделения союза фотохудожников России. Инициатор и организатор международного фотофестиваля «Сибирское биеннале». Создатель и руководитель сургутского фотоклуба «Отражение». Участник многих крупных выставочных проектов российского и международного масштаба.

## Georgiy Korchenkin

1954, Kyzyl-Orda, Kazakhstan  
 Graduated from the Kemerovo State Institute of Culture, Film and Photography Department.  
 Member of the Union of Photoartists USSR (1989)  
 Member of the Union of Photoartists of Russia (1992)  
 From 2001 chairman of the Khanty-Mansiysk Branch of the Union of Photoartists of Russia.  
 Initiator and organiser of the International Festival «Siberian Biennale», Founder and director of the Surgut photo-club «Reflection».  
 Participant of many large exhibiting projects on a Russian and International scale.

«Знаки» Корченкина — не результат концептуального обобщения, не выдуманные абстрактные символы, облеченные в пластическую форму. Это обнаруженные в ландшафте нерукотворные графические образы. Внимательный взгляд фотографа и никакой последующей обработки (чему зачастую отказывается верить привыкший к новым технологиям зритель).

Первозданная природа величественного Тибета, где берут начало великие реки, или море сибирской тайги с незаживаемыми шрамами антропогенного вторжения — в каждом месте формируется свой ландшафтный язык, проявляются свои космические «знаки». Их можно рассмотреть только с большой высоты, оттого для человека эта великая книга Земли недоступна. Если только он не найдет единственно нужную точку обзора...

Korchenkin's «*Signs*» are not the result of conceptual generalisations, not invented abstract symbols, put in plastic form. They are not man-made graphic images discovered in the landscape. It is but the attentive eye of the photographer and with no further treatment (in which the viewer, accustomed to new technology, often refuses to believe). The primordial nature of majestic Tibet where great rivers have their sources or the sea of the Siberian taiga with its ever raw scars of anthropogenic intrusion — in each place its own landscape language forms and its cosmic «signs» manifest themselves. They can only be seen from a great height, which is why this grand book of the Earth is not accessible to man. Unless he will find the sole necessary viewpoint...

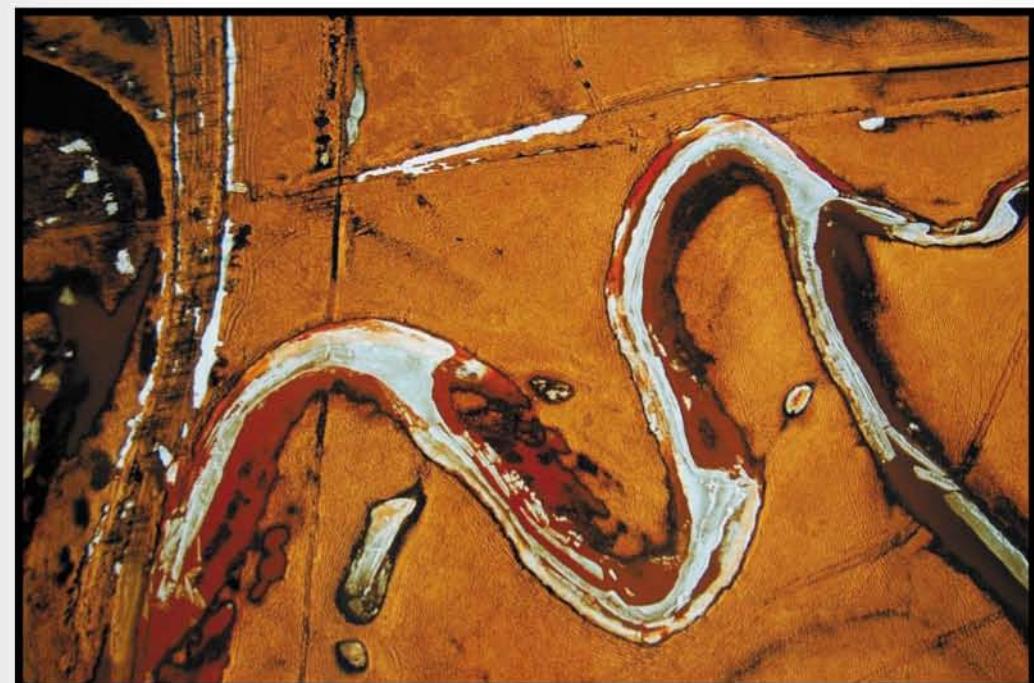


Георгий Корченкин / Georgiy Korchenkin

1-2 Из серии «Непал» / From the series «Nepal»  
 цифровая печать/digital print  
 69,5 x 100  
 2004



3



Георгий Корченкин / Georgiy Korchenkin

3-а Из серии «Знаки» / From the series «Signs»  
цифровая печать / digital print69,5x99,5  
2003

1959, Новосибирск  
 Окончил Новосибирский строительный институт (1986). Наиболее заметный новосибирский художник-абстракционист. Работает в традиционных техниках рисунка, печатной графики, живописи акварелью, гуашью, маслом, так и с новейшими технологиями компьютерной графики и анимации.  
Живет в Новосибирске

#### «Фрески тяжелой воды»

Красота может обнаружиться там, где мы вовсе не ожидаем ее встретить.

Нужно просто уметь смотреть и видеть.

Впрочем, как раз это умение дается далеко не всем.

Художник-абстракционист Владимир Мартынов обладает им в полной мере. От его внимательного глаза не ускользнули выразительные графические образы, оставленные временем, ветром и ... «тяжелой водой», использующейся в производстве урана.

Фото-цикл «Фрески тяжелой воды» родился в результате арт-экспедиции «Трансформация», проходившей на озере Иссык-Куль в 2006 году.

Стены заброшенного цеха завода по производству тяжелой воды, обретающие качество абстрактной графической композиции, могут являть собой и своеобразный текст, и объект медитации.

«Фотография — изображение таинственное и необъяснимое. Поэтому со времени ее появления многие находятся под ее гипнотическим воздействием. Изображение и фотография обладают неимоверной силой воздействия. Работая с изображением, я всегда ищу ту пограничную территорию разлома между мирами. Бытием и небытием, этим миром и другим, неведомым».

#### *«Frescos of heavy water»*

Beauty can be observed there, where we least expect it.

One simply has to be able to look and see.

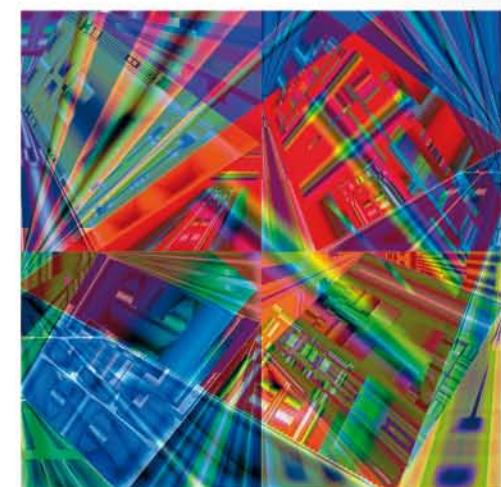
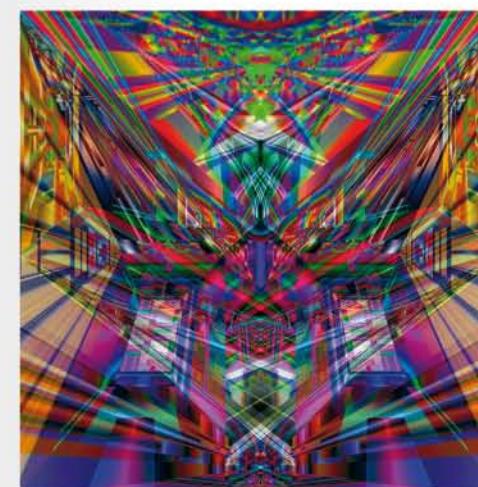
However, it is exactly this ability which is far from being given to all.

The abstract-artist Vladimir Martynov possesses it in its full measure. The expressive graphic images, left by time, wind and... «heavy water», which is used in the production of uranium, have not escaped from his observant eye.

The photo-series «*Frescos of heavy water*» came into being as a result of the art-expedition «Transformation», which took place on Issyk-Kul Lake in 2006.

The walls of an abandoned department of a factory where heavy water is produced, acquire the quality of an abstract graphic composition, may be themselves both a special text and an object of meditation.

«A photograph is a secret and inexplicable image. That's why from the time of its appearance many find themselves under its hypnotic influence. An image and a photograph possess incredible power to influence. Working with images, I always search for that borderline territory of the break between worlds. Being and not being, this world and another, invisible».



Владимир Мартынов / Vladimir Martynov

1—4 Без названия / Untitled  
 смешанная техника / mixed techniques  
 63,5x61  
 2006

Born 1959, Novosibirsk  
Graduated from the Novosibirsk Institute of Construction Engineering (1986)  
The most well-known Novosibirsk abstract-artist  
Works in the traditional techniques of drawing, printed graphics, watercolour painting, water paints, oil and also with the latest technologies of computer graphics and animation  
Lives in Novosibirsk

#### Основные международные выставки:

2006\_ Международный проект «Арт-транзит». Порвоо–Хельсинки–Турку, Финляндия  
2001\_ «Абстракция в России. XX век», Государственный Русский музей, Санкт-Петербург  
2000\_ «Relatives». IV выставка миниатюрной графики. Лондон, Великобритания  
1999, 2001\_ Биеннале графики. Новосибирск 1999\_ «GAMUT». Лондон, Великобритания  
1998\_ «Arcade II»; «Неизвестная Россия». Левен, Бельгия; «Сибириаки». Российский центр науки и культуры, Хельсинки, Финляндия; Links & Connections. Галерея «L», Москва; Rey Vardy Gallery, Швейцария 1997\_ «Mini Print». Кадакес, Испания 1996\_ 38-я выставка «Золотое перо Белграда». Югославия; IV биеннале иллюстраций. Белград, Югославия 1992/2000\_ Биеннале графики «Калининград–Кенигсберг».

#### Избранные персональные выставки:

1999\_ Выставка Т.Грицюк и В.Мартынова, ЦДХ, Москва; Галерея Брумме, Франкфурт-на-Майне, Германия 1996\_ Галерея «Борей», Санкт-Петербург

#### Коллекции:

Государственная Третьяковская галерея (Москва); Государственный Русский музей (Санкт-Петербург); Государственный музей изобразительных искусств им. А.С. Пушкина (Москва); Калининградская картинная галерея, Новосибирская картинная галерея, частные коллекции

#### Main International exhibitions:

2006\_ The International project «Art-Transit». Porvoo–Helsinki–Turku, Finland  
2001\_ «Abstraction in Russia. XX century». the State Russian Museum, St. Petersburg  
2000\_ «Relatives», 4<sup>th</sup> exhibition of Miniature Graphics, London, Gt. Britain 1999, 2001\_ Biennale of Graphics. Novosibirsk 1999\_ «GAMUT». London, Great Britain 1998\_ «Arcade II», «Unknown Russia». Leven, Belgium; «The Siberians», the Russian Centre of Science and Culture, Helsinki, Finland; Links & Connections. gallery «L», Moscow; Rey Vardy Gallery, Switzerland 1997\_ «Mini Print», Kadakes, Spain 1996\_ 38<sup>th</sup> exhibition «The golden quill of Belgrade». Yugoslavia; 4<sup>th</sup> Biennale of Illustration. Belgrade, Yugoslavia 1999, 2001\_ Biennale of Graphics «Kalininograd – Königsberg».

#### Selected solo exhibitions:

1999\_ Exhibition of T.Gritsuk and V.Martynov. Central House of Artists (CHA), Moscow; Gallery «Bumme», Frankfurt-on-Maine, Germany 1996\_ Gallery «Borey», St. Petersburg

#### Collections:

The State Tretyakov Gallery (Moscow); The State Russian Museum (St. Petersburg); The Pushkin State Museum of Fine Arts (Moscow); The Kaliningrad Picture Gallery; The Novosibirsk Picture Gallery; Private collections



5



6

Владимир Мартынов / Vladimir Martynov

«Фрески тяжелой воды» / «Frescoes of heavy water»  
цифровая печать/digital print  
30x42  
2004



7

**Ринат Миннебаев**

график /оформл.литография бумага авторского оттиска/

1964, Уфа.

Художественно-графический факультет БГПИ (1986)  
 Участник республиканских, зональных, всероссийских, всесоюзных, международных выставок  
 (Москва, Казань, Ленинград, Екатеринбург, Алматы, Новосибирск, Бишкек, Ташкент) с 1986.  
 Член Союза художников России (с 1995).

**Основные международные выставки:**

2006\_ Международный проект «Арт-транзит». Порвоо–Хельсинки–Турку, Финляндия  
 2002\_ III Триеннале графики в Хавирове, Чехия 2001\_ Международная биеннале малых печатных форм. Тетово, Македония 2000\_ Международная биеннале живописи и графики. Хальсберг, Оребро, Швеция; III Международная биеннале печатной графики. Битола, Македония; Триеннале миниатюрных печатных форм. Токио, Япония 1999/2001\_ Участие в двух биеннале иллюстрации «Золотое перо». Белград, Югославия 1999/2003\_ Участие в трех Новосибирских международных биеннале графики 1989/2003\_ Участие в восьми биеннале экслибриса. Синт-Никлаас, Бельгия 1998\_ I Всемирная выставка малых печатных форм и экслибриса. Пекин, Китай; Международная биеннале экслибриса. Альбента, Италия; «Румыния в глазах мира». Клуи-Напока, Румыния 1995, 1998, 2001\_ Уральская триеннале печатной графики

**Персональные выставки:**

2000\_ Государственный университет Республики Хакасии, Абакан; Новосибирская картинная галерея, Новосибирск 1998\_ Художественная галерея, Нижневартовск 1997\_ Национальный Музей Республики Башкортостан, Уфа 1996\_ Галерея университета Ohio Nortenh Universite, Огайо, США; Национальный культурный центр «Казань», Казань 1994\_ Малый зал СХ РБ, Уфа; Международный центр культурного наследия, Москва

**Награды:**

2001\_ III премия Уральской Триеннале печатной графики 1999\_ III премия Новосибирской международной биеннале графики 1998\_ Диплом Международной Биеннале экслибриса. Альбента, Италия; Лауреат Государственной Молодежной премии Республики Башкортостан; II премия Уральской Триеннале печатной графики. Уфа; Премия I Всемирной выставки малых печатных форм и экслибриса. Пекин, Китай

**Копии:**

Московский Музей современного искусства (Москва); Ирбитский музей изобразительного искусства (Ирбит); Национальный культурный центр «Казань» (Казань); Галерея современного искусства «АЯ» (Курск); Новосибирская картинная галерея (Новосибирск); Художественный музей им. Нестерова (Уфа); Галерея графики малых форм (Пекин, Китай); Галерея искусства малых форм графики (Альбента, Италия); Галерея графики (Брунек, Италия)



Ринат Миннебаев / Rinat Minnebaev

— Из серии «Ранний железный век».  
 «Шлем» [1], «Казань» [2], «Щит» [3].  
 From the series «The Early Iron Age».  
 «Helmet» [1], «Kazan» [2], «Shield» [3].  
 бумага ручного литья /handmade paper

73x73  
2004

**Rinat Minnebaev**

graphic artist / etching\_lithography \_the author's  
handmade paper/

Born 1964, Ufa  
Graduated from the Art-Graphics Department  
of BGPI (1986)  
From 1986 participant in national, regional, all-Russian Federation, all-Soviet Union, and international  
exhibitions (Moscow, Kazan, Leningrad, Yekaterinburg, Alma-Ata, Novosibirsk, Bishkek, Tashkent)  
Member of the Union of Artists of Russia from 1995

**Main International exhibitions:**

**2006** The International project «Art-Transit», Porvoo–Helsinki–Turku, Finland    **2002** 3<sup>rd</sup> Triennial  
of Graphics in Havirove, the Czech Republic    **2001** International Biennale of Small Printed Forms.  
Tetovo, Macedonia    **2000** Triennial of Miniature Printed Forms. Tokyo, Japan; 3<sup>rd</sup> International Biennale  
of Printed Graphics. Bitola, Macedonia; International Biennale of painting and graphics. Hallsberg,  
Örebro, Sweden    **1999/2001** participated in 2 Biennales of Illustration «The golden quill», Belgrade,  
Yugoslavia    **1999/2003** participated in 3 Novosibirsk International Biennales of Graphics    **1989/**  
**2003** participated in 8 Biennales of Ex-libris. Sint. Niklaas, Belgium    **1998** 1 World Exhibition of small  
printed forms and Ex-libris. Peking, China; International Biennale of Ex-libris. Albenga, Italy; «Romania  
in the eyes of the World», Cluj-Napoca, Romania    **1995, 1998, 2001** Ural Triennial of Printed Graphics

**Solo exhibitions:**

**2000** The State University of the Republic of Hakassia, Abakan; Novosibirsk Picture Gallery, Novosibirsk  
**1998** Art Gallery, Nizhnevartovsk    **1997** The National Museum of the Republic of Bashkortostan, Ufa  
**1996** The National Cultural Centre «Kazan», Kazan; Gallery of the Norton University, Ohio, USA  
**1994** Small Hall of AU RB, Ufa; International Centre of Cultural Heritage, Moscow

**Awards:**

**2001** 3<sup>rd</sup> Prize of the Ural Triennial of Printed Graphics    **1999** 3<sup>rd</sup> Prize of the Novosibirsk International  
Biennale of Graphics    **1998** Diploma of the International Biennale Ex-libris. Albenga, Italy; Laureate  
of the State Youth Prize of the Republic of Bashkortostan; 2<sup>nd</sup> Prize of the Ural Triennial of Printed Graphics.  
Ufa; 1<sup>st</sup> Prize of the World Exhibition of small printed forms and Ex-libris. Peking, China

**Collections:**

The Museum of Modern Art (Moscow); The Irbit Museum of Fine Art (Irbit); The National Cultural  
Centre «Kazan» (Kazan); The Gallery of Contemporary Art «AYA» (Kursk); The Novosibirsk Picture Gallery  
(Novosibirsk); The Nesterov Art Museum, (Ufa); The Gallery of Small Form Graphics, Peking, (China);  
The Art Gallery of Small Form Graphics, Albenga (Italy); The Graphics Gallery, Brunek (Italy)



1946, Остров Псковской области  
 1969 окончил Московский государственный  
 педагогический институт им. В.И. Ленина  
 (художественно-графический факультет)  
 1971–1980 работал в студии им. И.И. Нивинского  
 1980–1985 преподавал курс эстампа на факу-  
 льтете ХТОПП Московского Полиграфического  
 института. Член Союза художников (1983)...

## Valery Orlov

1946, The Island of the Pskov Region  
 1969 graduated from the Moscow State Pedagogical  
 Institute n. a. V.I. Lenin (the department of art-graphics)  
 1971–1980 worked in the studio n. a. I.I. Nivinsky  
 1980–1985 read a course on Plate Printing  
 in the HTOPP department of the Moscow Polygraphic  
 Institute. Member of the Artists' Union (1983)...

«Для меня художественная практика — это то, что порождается чувственным внутренним побуждением и необходимостью выразить это чувство. Это зависит от чувственного состояния в данный момент и может определиться в рамках рафинированной утонченности или дикой брутальности.

Это часть моего существования, моего опыта и восприятия окружающей среды.

Осознание краткости и ненадежности проходящей жизни, противоположности и парадоксальности человеческих мыслей и дел, укрепляет во мне желание как можно полнее и остree воспринять то, свидетелем чего я являюсь, а желание выразить это становится естественной потребностью, как дыхание, слух, зрение. В настоящее время я работаю с бумажной массой. Она для меня сейчас кажется наиболее подходящим материалом и средством для выражения моих ощущений. В ней я реализую, на мой взгляд, с определенной полнотой свои переживания. Пытаюсь записать проходящее с помощью зрительных, тактильных, акустических характеристик».

«For me the practice of art is that, which is born out of sensitive internal impulse and the necessity of expressing this feeling. This depends on state of sensitivity in the given moment and may be defined in the framework of refined sophistication or wild brutality.

It is part of my existence, my experience and perception of the surrounding environment.

Consciousness of the brevity and unreliability of transient life, of the opposition and paradoxical nature of human thoughts and actions, strengthens in me the desire perceive, acutely and as fully as possible, that, to which I am witness, and the desire to express it becomes a natural necessity, like breathing, hearing and sight.

At present I am working with a paper mass. For now it is to me the most suitable material and means for the expression of my feelings. In my view, I realise in it, to a certain degree of fullness, my experiences. I try to record the transient using visual, tactile, acoustic references».



**Избранные групповые выставки:**

**2006** Международный проект «Арт-транзит». Порвоо–Хельсинки–Турку, Финляндия  
**1995** «The Book Garden. Contemporary Russian Artists Books». Off-Centre Gallery, Бристоль; The John Rylands University Library, Манчестер; Glynn Vivian Art Gallery, Суонси; «Einblicke» (Werkstatt Moskau II). Galerie im Marstall, Akademie der Kunste am Hanseatenweg, Kunstlerhof Buch, Берлин, Германия **1994** «Русская современная графика». ЦДХ, Москва; «Entgegen der Schwerkraft», Эрфурт, Германия; «Selectie Grafiek 1993». Frans Masereel Centrum Voor Grafiek, Бельгия; «Seasons. Russian Graphic Art». Центр искусств, Одензее, Дания **1993** «Московские художники. Новые поступления». ГМИИ им. А.С.Пушкина; «Авангард и традиция. Книги русских художников 20-го века». Российская Государственная библиотека, Москва; «Livres d'artistes russes et soviétiques: 1910–1993», Espace Vezere, Узерш, Франция; «АРТ МИФ 3». Манеж, Москва; «Russische Kunst der 60–90 Jahre». Оsnabrück, Германия **1992** «Письмо Булгакову». ЦДХ, Москва; «Festival of Russian Art». Эдинбург, Шотландия

**Основные персональные выставки:**

**1994** В рамках III международной биеннале станковой графики «Калининград–Кенигсберг 94». Калининград; Государственная картинная галерея, Новосибирск **1992** В цикле «Графические сезоны». Тверская, 25 (зал Союза художников), Москва; Галерея «Московская коллекция», Москва; «Рисунки». Галерея «Студия 20», Москва

**Коллекции:**

Государственная Третьяковская галерея (Москва); Министерство культуры РФ (Москва); Московский музей современного искусства (Москва); Государственный музей изобразительных искусств имени А.С.Пушкина (Москва); Тюменская художественная галерея (Тюмень); Калининградская картинная галерея (Калининград); Художественный центр Поля Гетти (Лос Анжелес, США); Музей современного искусства, архитектуры и фотографии (Берлин, Германия); Образовательный центр Херенталь (Бельгия)

**Selected group exhibitions:**

**2006** The International Project «Art-Transit». Porvo–Helsinki –Turku, Finland **1995** «The Book Garden. Contemporary Russian Artists' Books». Off-Centre Galleri, Bristol; The Joyn Rylands University Library, Manchester; Glynn Vivian Art Gallery, Swansea; «Einblicke» (Werkstatt Moskau II). Galerie im Marstall, Akademie der Kunste am Hanseatenweg, Kunstlerhof Buch, Berlin, Germany **1994** «Russian Contemporary Graphics». Central House of Artists, Moscow; «Entgegen der Schwerkraft». Erfde/Erfurt, Germany; «Selectie Grafiek 1993». Frans Masereel Centrum Voor Grafiek, Belgium; «Seasons. Russian Graphic Art». The Art Centre, Odensee, Denmark **1993** «Moscow artists. New Works». GMII n.a. A.S.Pushkin; «The avant-garde and tradition. The books of Russian Artists of the XXth century». The State Library, Moscow; «Livres d'artistes russes et soviétiques: 1910–1993». Espace Vezere, Ouzersh, France; «ART MYTH 3». The Manège, Moscow; «Russische Kunst der 60–90 Jahre». Osnabrück, Germany **1992** «A letter to Bulgakov». The Central House of Artists, Moscow; «Festival of Russian Art». Edinburgh, Scotland

**Main solo exhibitions:**

**1994** Within the framework of the III International Biennale of Graphics «Kalininograd–Königsberg 94». Kaliningrad; The State Picture Gallery, Novosibirsk **1992** in the series «Graphic Seasons». Tverskaya, 25 (hall of the Artists' Union), Moscow; The Gallery «Moscow Collections», Moscow; «Drawings». The Gallery «Studio 20», Moscow

**Collections:**

The State Tretyakov Gallery (Moscow); The Ministry of Culture of the R.F. (Moscow); The Moscow Museum of Contemporary Art (Moscow); The State Museum of Fine Arts n.a. A.S. Pushkin (Moscow); Tyumen Art Gallery (Tyumen); Kaliningrad Picture Gallery (Kalininograd); The Paul Getty Art Centre (Los Angeles, USA); The Museum of Contemporary Art, Architecture and Photography (Berlin, Germany); The Herental Centre of Images (Belgium)



Валерий Орлов / Valery Orlov

1— «Берлин». Лист 1–3 / «Berlin». Sheet 1–3  
 фотография/photo  
 60x90  
 1995

Святослав Пономарев [PURBA]

фотография\_инсталляция\_музыка\_

музыкально-театральный перформанс\_мультимедиа

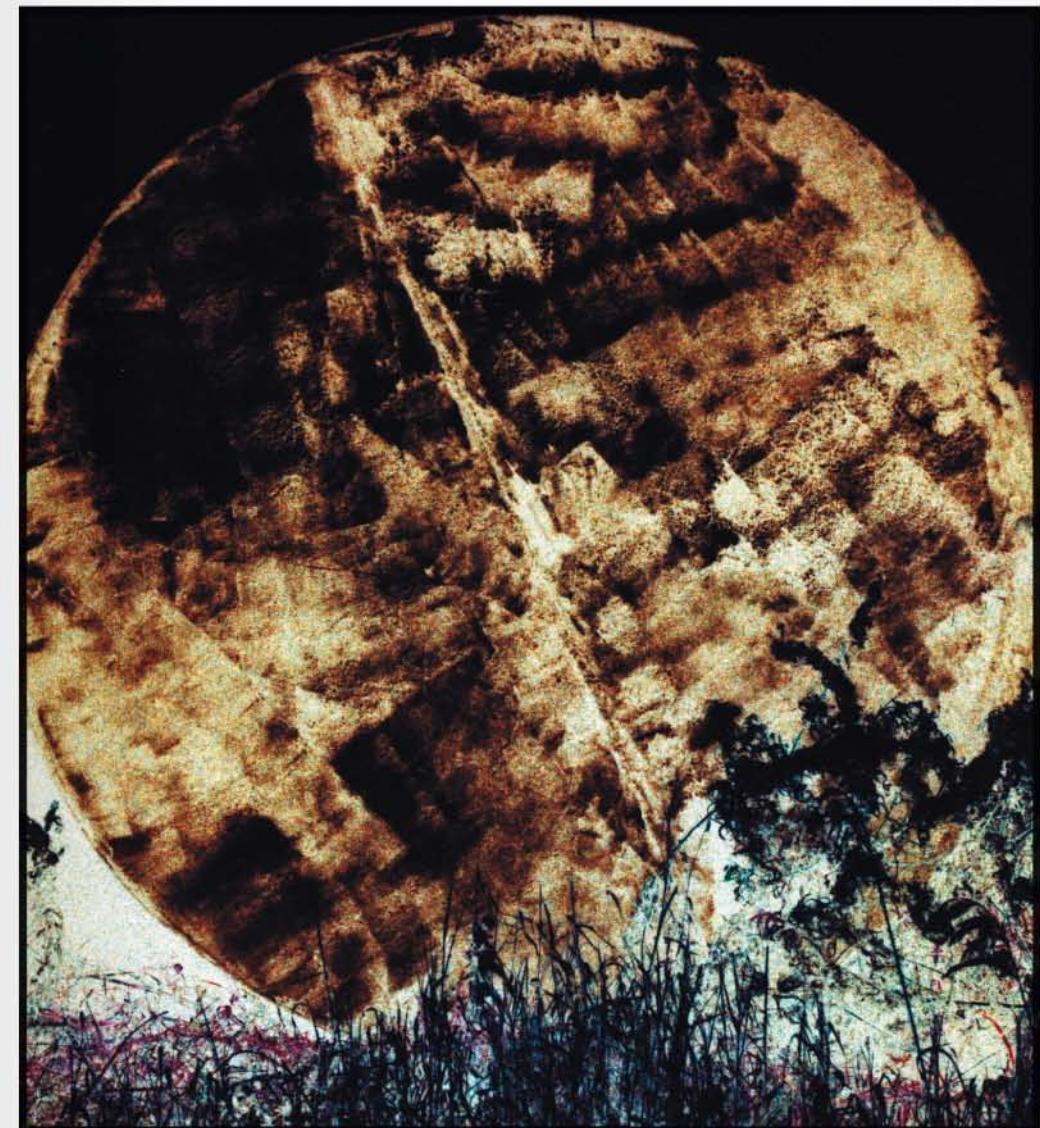
1949, Москва

Организатор проекта PURBA (совместно с А. Тегиным), Москва (1994). Организатор Театра тибетской музыки «PURBA», Москва (1999)

Преподаватель фотографии факультета графических искусств (кафедра художественно-технического оформления печатной продукции) Московского государственного университета печати (с 2002). Член Московского Союза

Художников. Член Союза фотохудожников России.

Живет и работает в Москве

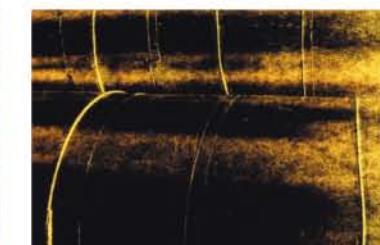
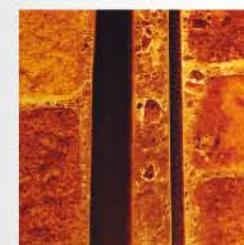


## Основные выставки:

- 2006\_ Международный проект «Арт-транзит». Порвоо–Хельсинки–Турку, Финляндия  
 2005\_ XXV Биеннале Графики в Любляне, Словения 2004\_ «Внутренняя Азия». Новый художественный музей, Новосибирск–Городской выставочный зал, Тюмень; «Направление Север. Направление Юг». Галерея «Кино» в ГВЗ «Новый Манеж», Москва 2003\_ «Направление Запад. Направление Восток». Галерея «Кино» в ГВЗ «Новый Манеж», Москва 2002\_ XI Международный фестиваль фотографии «Месяц фотографии» в Братиславе, Словакия; Арт-Москва. ЦДХ, Москва; Armory Photography Show. Нью-Йорк, США; Обнаженная натура в русской фотографии XX века. Галерея «Черное и белое», Лондон, Великобритания – Выставочный зал, Вена, Австрия 2000\_ «Возможность трансформации». Выставочный зал РОСИЗО МК РФ, Москва; Фестиваль СКИФ. Санкт-Петербург; «Дворец тысячелетий или Плоды разрушения». Московский музей современного искусства, Москва 1999\_ Неформальная Москва. Галерея Гельмана, Москва 1998\_ «СТЫК», ТВ галерея, Москва; «Тибет». Государственный музей искусства народов Востока, Москва 1997\_ «Национальные традиции и постмодернизм». Государственная Третьяковская галерея, Москва

## Коллекции:

Словацкая национальная галерея (Братислава, Словакия); Музей фотографии Юго-Востока (Дайтона Бич, Флорида, США); Музей искусств Университета Дюк (Даркхейм, США); Государственная Третьяковская галерея (Москва); Московский музей современного искусства (Москва); Московский дом фотографии (Москва); Собрание галереи Марты Бозери (Италия); Собрание галереи Елены Врублевской (Москва)



**Svyatoslav Ponomarev [PURBA]**

photography\_installation\_music\_  
musical-theatrical performance\_multimedia

1949, Moscow

Organiser of the project PURBA (together with A.Tegin), Moscow (1994). Organiser of the Theatre of Tibetan Music «PURBA», Moscow (1999) Teacher of photography in the Department of Graphic Arts (the artistic technical design of printing production) of the Moscow State University of Printing Arts (from 2002) Member of the Union of Photoartists of Russia Lives and works in Moscow\_



5

**Main exhibitions:**

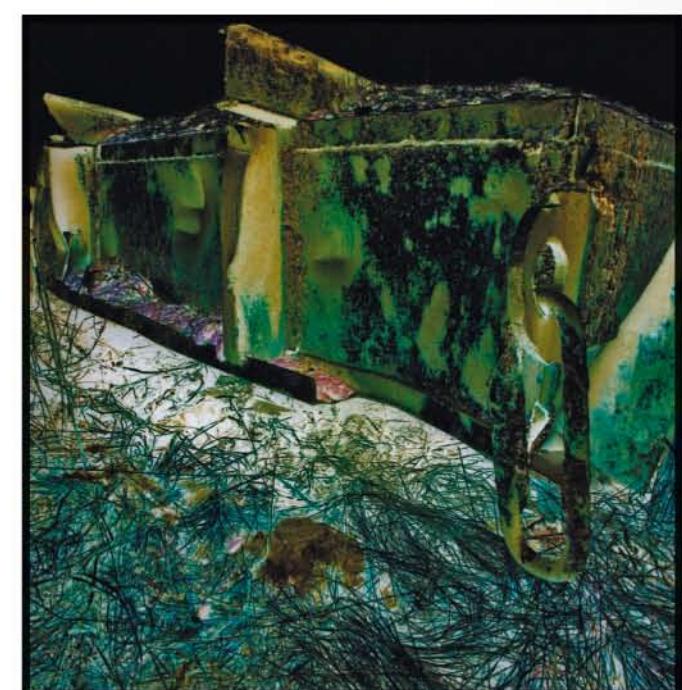
**2006** The International Project «Art-Transit». Porvoo–Helsinki–Turku, Finland    **2005** XXV Biennale of Graphics in Ljubljana, Slovenia    **2004** «Inner Asia», New Art Museum, Novosibirsk–Town Exhibition Hall, Tyumen; «Direction North, Direction South», Gallery «Kino» in the «New Manège», Moscow    **2003** «Direction West, Direction East», Gallery «Kino» in the «New Manège», Moscow    **2002** XI International Festival of Photography «The Month of Photography» in Bratislava, Slovakia; Art-Moscow, Central House of Artists, Moscow; Armoury Photography Show, New York, USA; The Nude in Russian Photography of the XX century. Gallery «Black and White», London, Gt. Britain –Exhibition Hall, Vienna, Austria    **2000** «The Possibility of Transformation», Exhibition Hall ROSIZO MC RF, Moscow; Festival SKIF, St. Petersburg; The Palace of Millenniums or the Fruits of Destruction. Moscow Museum of Modern Art, Moscow    **1999** Informal Moscow, Guelman Gallery, Moscow    **1998** «STYK», TV Gallery, Moscow; «Tibet», State Museum of the Art of Eastern Peoples, Moscow    **1997** «National Traditions and Post-Modernism», the State Tretyakov Gallery, Moscow

**Collections:**

The Slovakian National Gallery (Bratislava, Slovakia); The Museum of Photography of the South-East (Daytona Beach, Florida, USA); The Duke Museum of Art, University of North Carolina (Durham, USA); The State Tretyakov Gallery (Moscow); The Moscow Museum of Modern Art (Moscow); The Moscow House of Photography (Moscow); The Collection of the Martha Boerie Gallery (Italy); The Collection of the Elena Vrublevskaya Gallery (Moscow)



6

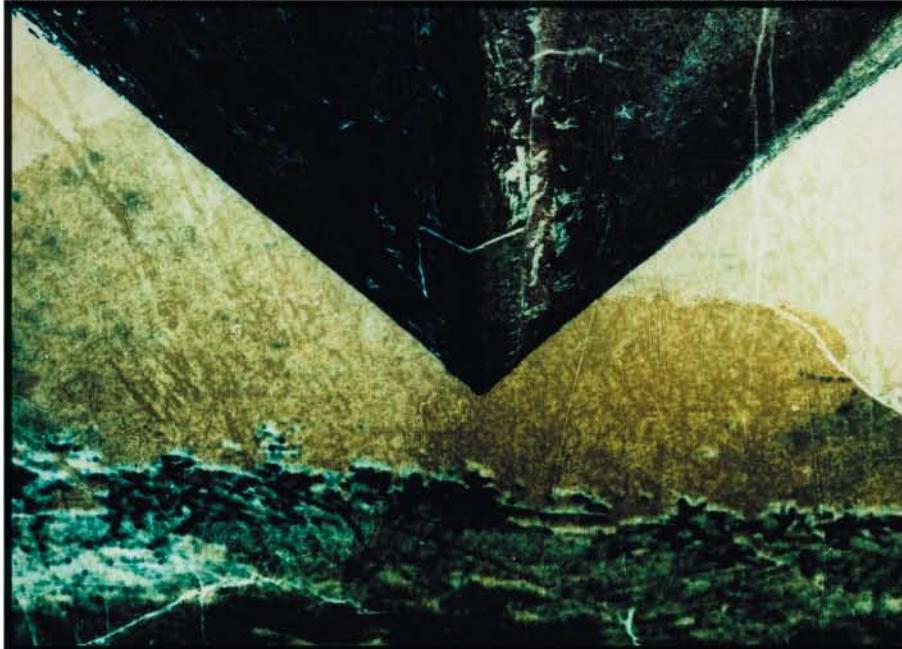


7

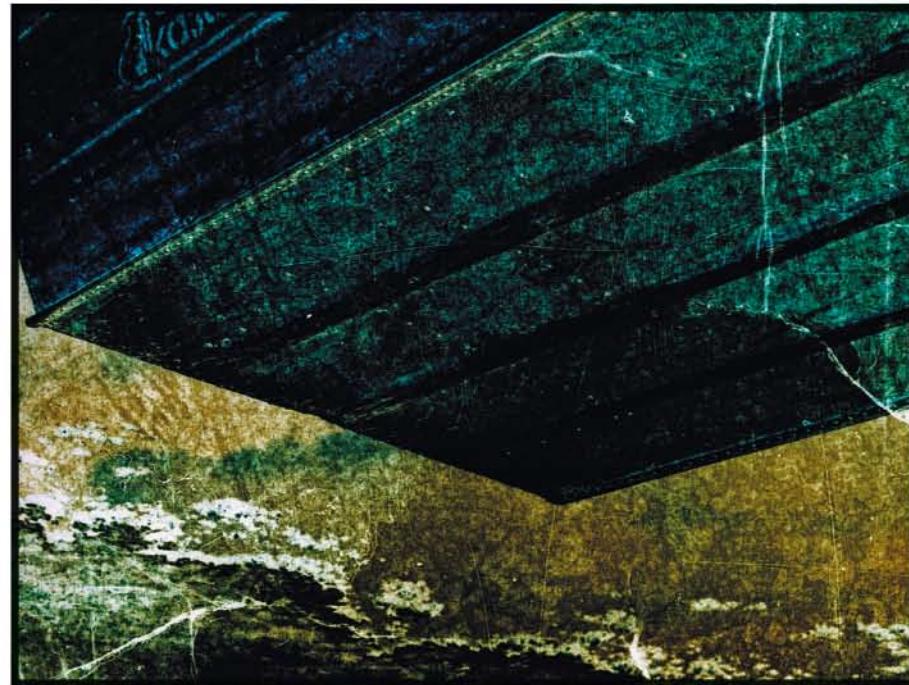
Святослав Пономарев /Svyatoslav Ponomarev

Из серии «Сияющая тьма» / From the series «Shining Darkness»  
цифровая печать /Durst Lambda print, dibond  
100 X 150; 150 X 150  
2002

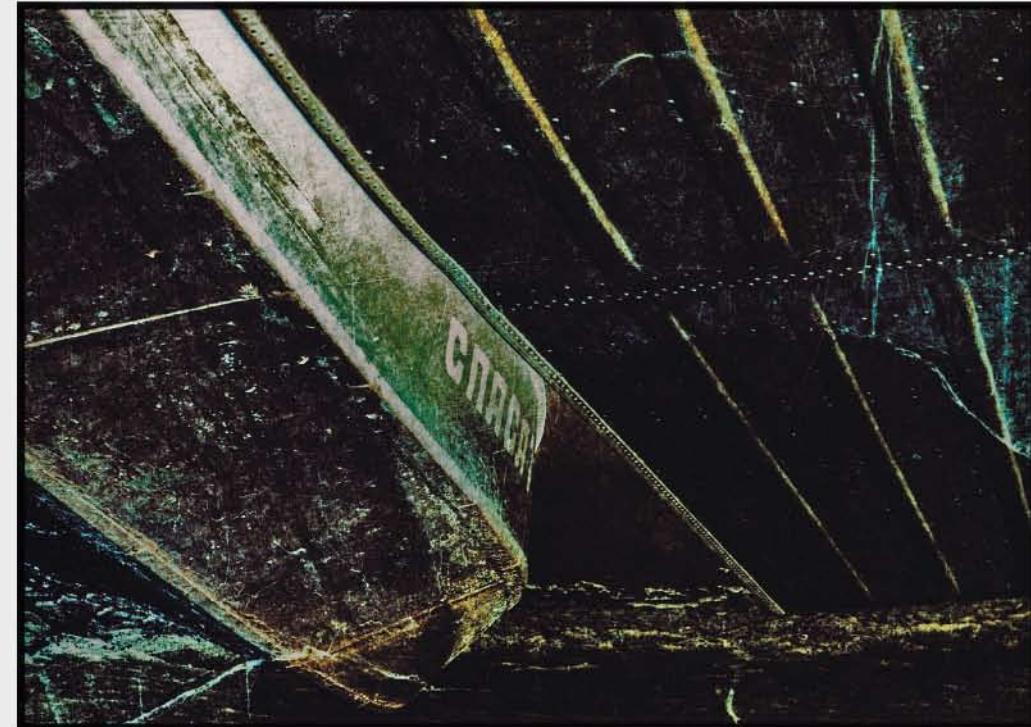
Святослав Пономарев [PURBA]



8



10



9

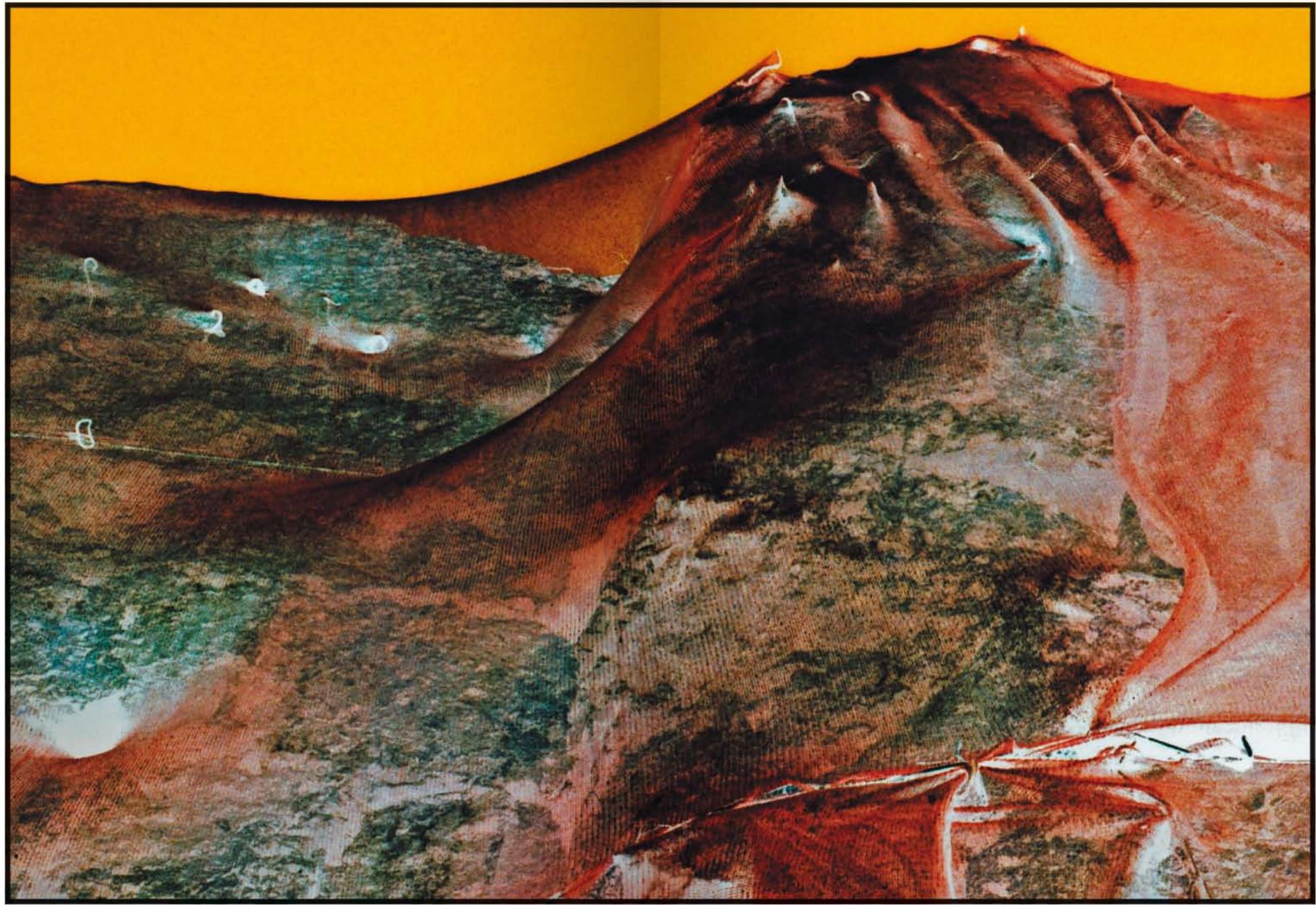
Святослав Пономарев / Svyatoslav Ponomarev

8–10 Из серии «Сияющая тьма», «Подо льдом» /  
From the series «Shining Darkness», «Under the ice»

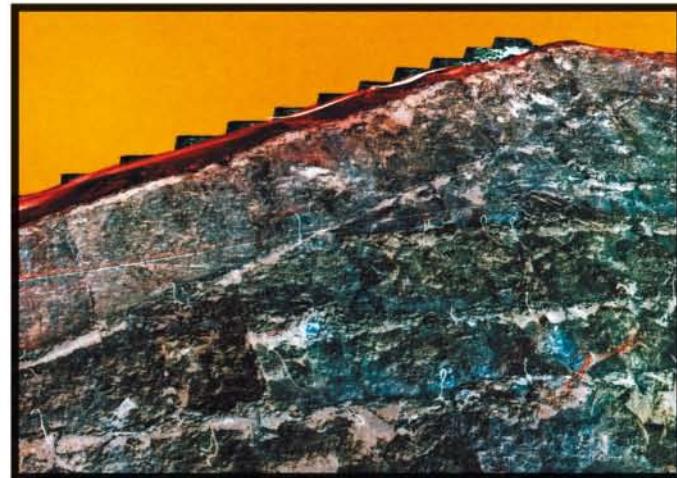
цифровая печать/Durst Lambda print, dibond

150x200

2002



11



12

Святослав Пономарев / Svyatoslav Ponomarev

11–12 Из серии «Сияющая тьма», «Желтое небо» №2 /  
From the series «Shining Darkness», «Yellow Sky» №2  
цифровая печать/Durst Lambda print, dibond  
150 x 200  
2002

## Иван Порто

Родился в Москве.  
Окончил Московский государственный  
университет им. Ломоносова  
по специальности история искусства.  
Кандидат искусствоведения.  
Член Союза художников России.  
Член Союза фотохудожников России.  
Член Союза дизайнеров России.  
Заслуженный деятель искусств России.

## Ivan Porto

Born in Moscow  
Graduated from the Lomonosov State University,  
specialised in the History of Art. PhD of Art-Criticism  
Member of the Union of Artists of Russia  
Member of the Union of Photoartists of Russia  
Member of the Union of Designers of Russia  
Honorary Artist of Russia.

Начал заниматься фотографией в 1960-е годы. В начале 1990-х годов художник осознал арт-фотографию как неотъемлемую часть изобразительного искусства. Коллекция арт-фотографии Порто представляет сложный, как бы «перевернутый» мир образов, балансирующих на тонкой грани между реальным и ирреальным. При этом автор никогда ничего не придумывает. Сама природа, материальные предметы внешнего мира становятся героями серий «Границы реальности» (2000), «Форма и цвет» (2002), «Анатолийские мотивы» (2001), «Объекты» (2001), «Античные амфитеатры» (2002), «Саркофаги» (2002) и другие. От древних античных и христианских цивилизаций до современности — таковы хронологические рамки проектов Порто. Античные боги предстают перед зрителем в произведениях фотографа не воплощением утраченного, но процветающего некогда искусства, а символом красоты, пластики, формы, вечной победы духа над плотью. Работы фотографа апеллируют к зрителю так же, как и живописные, графические произведения, настолько остро поставлена в них задача воплощения художественности.

Began making photographs in the 1960s. In the beginning of the 1990s the artist understood that art-photography is an intrinsic part of visual art. The collection of Porto's art-photographs represents a complex, as if «inverted» world of images, balancing on the fine boundary between the real and the unreal. However, he never invents anything. Nature itself, material objects of the external world become the heroes of the series «The Boundaries of Reality» (2000), «Form and Colour» (2002), «Anatolian Prayers» (2001), «Objects» (2001), «Antique Amphitheatres» (2002), «Sarcophaguses» (2002) and others.

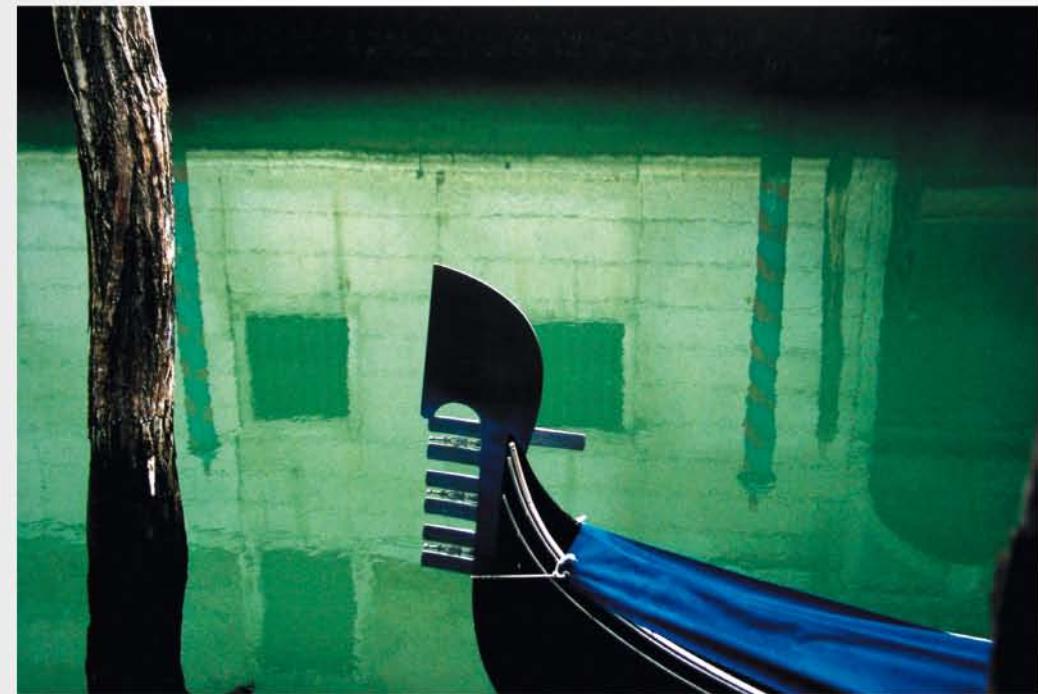
From the Ancient Antique and Christian civilisations up to the present — such are the chronological frameworks of the projects of Porto. Antique gods appear before the viewer in the works of the photographer not as the embodiment of art which flourished in the past and was lost, but as a symbol of beauty, plasticity, form and the eternal victory of spirit over flesh. The works of the photographer appeal to the viewer just as his paintings and graphic works, because the task of the embodiment of the artistic is so clearly defined.

## Награды / Awards:

2003 Серебряная медаль Российской академии художеств  
2003 Awarded the Silver Medal of the Russian Academy of Art

## Коллекции / Collections:

Произведения хранятся в собрании Государственной Третьяковской галереи  
His works are in the State Tretyakov Gallery collection

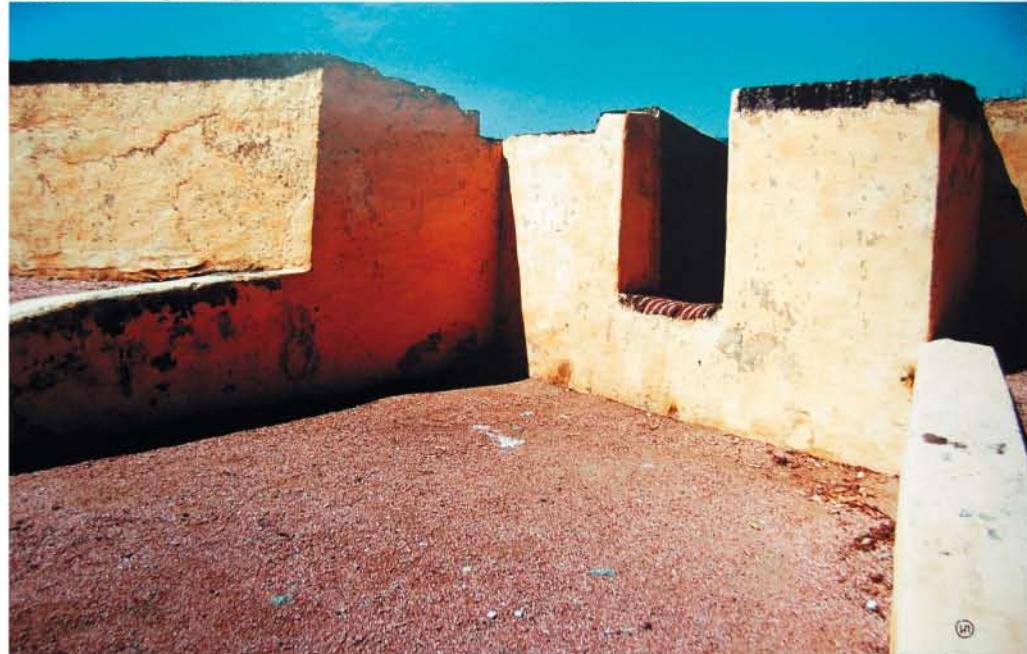


Иван Порто/Ivan Porto  
Из серии «Венеция. Отражения»/  
From the series «Venice. Reflections»  
фотография/photo  
50x76  
2005



Иван Порто/Ivan Porto  
Из серии «По Испании»/  
From the series «Through Spain»  
фотография/photo  
50x76  
2005

Иван Порто/Ivan Porto  
Из серии «Белый город»/From the series «White Town»  
фотография/photo  
52x75,5  
2005



4



7



5



8



6



9

1956, Тимирязево, Томской области  
 Архитектурный факультет Новосибирского  
 инженерно-строительного института им. В.В. Куй-  
 бышева (1981). Член Союза архитекторов СССР (1990)  
 Главный художник Сибирского отделения  
 издательства «Детская литература» (1991)  
 Член Союза дизайнеров России (2002)  
 Руководит собственной дизайн-студией  
 Живет в Новосибирске

## Victor Savin

1956, Timiryazev, Tomsk Region  
 Department of Architecture of Novosibirsk  
 Engineering-Construction Institute n.a. V.V. Kuyby-  
 shev (1981). Member of the Architects' Union  
 of the USSR (1990). Chief artist of the Siberian filial  
 of the publishers «Children's Literature» (1991)  
 Member of the Designers' Union of Russia (2002)  
 Director of his own design-studio  
 Lives in Novosibirsk

## Основные групповые выставки:

2006\_ Международный проект «Арт-транзит». Порвоо–Хельсинки–Турку, Финляндия

2005\_ «Фотографика. Анима». Ханты-Мансийск–Сургут 2004\_ «Внутренняя Азия».

Северная версия». Ханты-Мансийск–Сургут 2003\_ «Внутренняя Азия».

Новосибирск–Алматы 2002\_ «Выставка шрифта». Москва 1996\_ «Нечаянная галерея».

Новосибирск 1991\_ «Вильнюсский приз». Вильнюс; «Книжная графика». Новосибирск

## Персональные выставки:

2005\_ «Генезис». Альт-галерея, Новосибирск

## Издания:

С 1990 оформлены и проиллюстрированы: серия «Античная классика» (Овидий

«Наука любви», Плутарх «Сравнительные жизнеописания», Древнегреческие трагедии);

Серия детских книг «Сказки народов мира»; сборник «Русские писатели детям»;

серия «Сказки ученого кота», Серия «Русский криминал» и т.п.

## Коллекции:

Новосибирский государственный художественный музей,

частные коллекции разных стран

## Main group exhibitions:

2006\_ The International Project «Art-Transit». Porvo – Helsinki – Turku, Finland

2005\_ «Photo-Graphics. Anima». Khanty-Mansiysk – Surgut 2004\_ «Inner Asia».

The Northern Version». Khanty-Mansiysk – Surgut 2003\_ «Inner Asia». Novosibirsk – Alma-Ata

2002\_ «The Exhibition of Fonts». Moscow 1996\_ «Accidental Gallery». Novosibirsk

1991\_ «The Vilnius Award». Vilnius; «Book Graphics». Novosibirsk

## Solo Exhibitions:

2005\_ «Genesis». Alt-Gallery, Novosibirsk

## Publications:

From 1990 designed and illustrated: the series «Antique Classics» (Ovid's «The Science

of Love», Plutarch's «Comparable descriptions of life», «Ancient Greek Tragedies»); a series

of children's books «Fairytales of peoples' of the world»; a collection «Russian writers

for children»; a series «Fairytales of the scientist cat», the series «The Russian Criminal» etc.

## Collections:

Novosibirsk State Art Museum, private collections of various countries



Виктор Савин / Victor Savin

«Зубр» / «Bison»  
 фотография / photo  
 68x105  
 2006

**Михаил Сергеев**

фотограф-художник\_музыкант\_продюсер

1961, Новосибирск.  
 Окончил филфак Новосибирского государственного педагогического университета.  
 С первой половины 1990-х и до конца десятилетия жил динамичной творческой жизнью в Петербурге, Лондоне, Берлине. В начале 90-х сотрудничал с мульти-инструменталистом Романом Дубинниковым (Петербург), в 90-х гг. работал художником по свету у Славы Полунина, в 2001 вернулся в Новосибирск и основал продюсерский центр «Театр для себя». В настоящее время живет в Новосибирске.

**Mihail Sergeev**

photographer-artist\_musician\_producer

1961, Novosibirsk  
 Graduated from the Philology Department of the Novosibirsk State Pedagogic University  
 From the first half of the 1990s to the end of the decade he lived a dynamic creative life in St. Petersburg, London and Berlin  
 At the beginning of the 90s collaborated with the multi-instrumentalist Roman Dubinikov (Petersburg), in the 90s worked as the lighting artist for Slava Polunin, in 2001 returned to Novosibirsk and founded the production centre «Theatre for myself»  
 Presently lives in Novosibirsk

## Персональные выставки:

2006\_ Галерея «Soap», Новосибирск 2005\_ Галерея «Чернофф», Новосибирск  
 2004\_ Галерея «Connection», Новосибирск 2003\_ Галерея «Красный угол», Новосибирск;  
 Галерея «Le Vall», Новосибирск 2002\_ Зимний Сад Дома Ученых Академгородка, Новосибирск

## Избранные групповые выставки:

2006\_ Международный проект «Арт-транзит». Порвоо–Хельсинки–Турку, Финляндия  
 2004/2006\_ «Фотографика. Анима». Новосибирск–Ханты-Мансийск–Сургут; «Inner Asia». Иматра, Финляндия 2005/2006\_ Фестиваль цифровой графики «Anigma». Новосибирск  
 2004\_ «Внутренняя Азия. Северная версия». Ханты-Мансийск–Сургут–Новосибирск; «Востокозапад» на Этно арт фестивале «Прямая линия». Москва 2002\_ «Фото-графика». Новосибирск; Фестиваль «Тенгри-Умай». Алматы 2002/2003\_ «Внутренняя Азия II». Бишкек–Алматы–Уфа–Ташкент–Новосибирск 2001/2002\_ «Внутренняя Азия». Бишкек–Алматы–Петербург–Новосибирск

## Solo Exhibitions:

2006\_ Gallery «Soap», Novosibirsk 2005\_ Gallery «Chernoff», Novosibirsk 2004\_ Gallery «Connection», Novosibirsk 2003\_ Gallery «The Red Corner», Novosibirsk; Gallery «Le Vall», Novosibirsk 2002\_ Winter Garden of the Scientists' House of Akademgorodok, Novosibirsk

## Selected group exhibitions:

2006\_ The International project «Art-Transit». Porvoo–Helsinki–Turku, Finland  
 2004/2006\_ «Photo-Graphics. Anima». Novosibirsk–Khanty-Mansiysk–Surgut; «Inner Asia». Imatra, Finland 2005/2006\_ Festival of digital graphics «Anigma». Novosibirsk 2004\_ «Inner Asia. The Northern Version». Khanty-Mansiysk–Surgut–Novosibirsk; «East-West» in the Ethno Art Festival «The Straight Line». Moscow 2002\_ «Photo-Graphics». Novosibirsk; The Festival «Tengri-Umai». Alma-Ata 2002/2003\_ «Inner Asia II». Bishkek–Alma-Ata–Ufa–Tashkent–Novosibirsk 2001/2002\_ «Inner Asia». Bishkek–Alma-Ata–Petersburg–Novosibirsk



2

3

Михаил Сергеев/Mihail Sergeev

1— Из серии «Стена»/ From the series «Wall»

фотография/photo

40x30

2005

## Андрей Чежин

фотография\_инсталляция\_скульптура

1960, Ленинград (ныне Санкт-Петербург)  
 Ленинградский институт киноинженеров (1982)  
 Член фотоклуба «Зеркало», Ленинград (1985)  
 Член творческой фотографии «ТАК»  
 Ленинград (1987), Творческое объединение  
 «Фотореферанс» (1993–1996)  
 Член Союза фотохудожников России (1995)  
 Член Санкт-Петербургского гуманитарного фонда  
 «Свободная культура» (1996)  
 Член организационного комитета фестиваля  
 «Осенний марафон» (1997). Член Международной  
 Федерации художников IFA (1998)  
 Живет в Санкт-Петербурге

## Основные международные выставки:

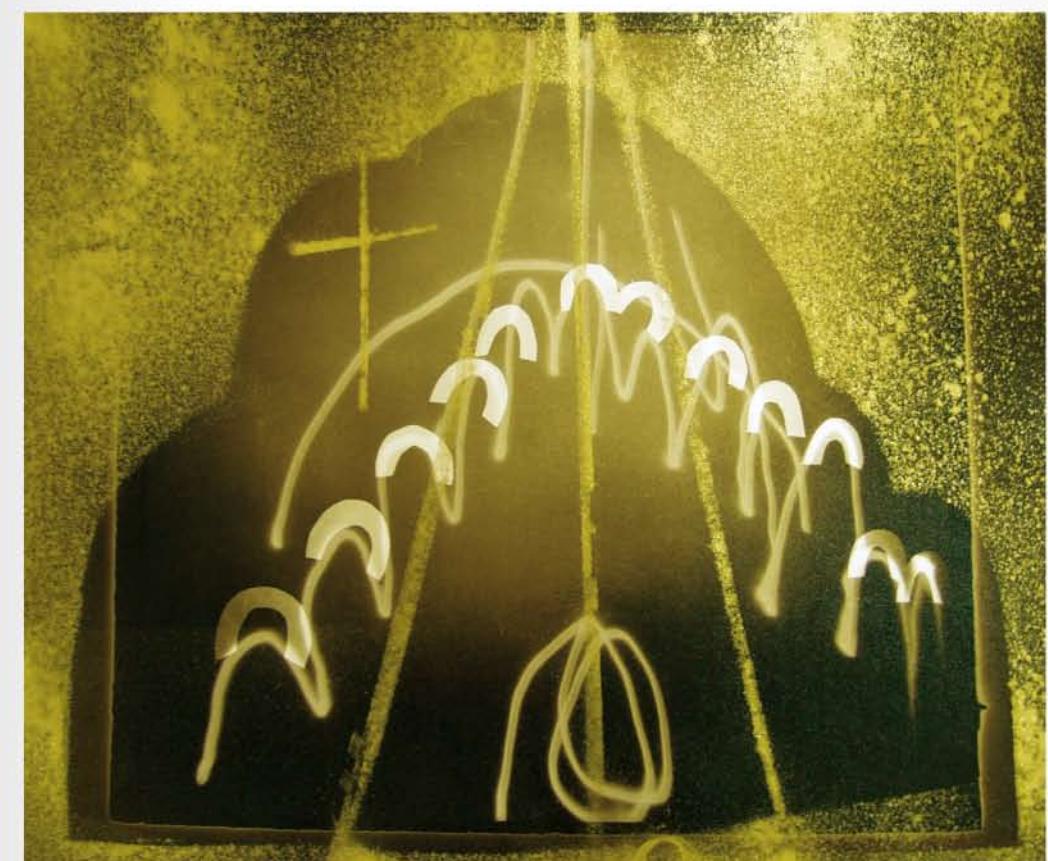
2006\_ Международный проект «Арт-транзит». Порвоо–Хельсинки–Турку, Финляндия  
 2004\_ 5-й международный месяц фотографии «Фотобиеннале-2004». Москва; Международный  
 фестиваль фотографии FotoFest в Хьюстоне, США; Международный фестиваль фотографии  
 в Бразилии, Бразилия 2003\_ Международный фестиваль фотографии в Роттердаме,  
 Голландия 2002\_ Международный фестиваль фотографии FotoFest в Хьюстоне, США  
 2000\_ Международный фестиваль фотографии «Месяц фотографии». Братислава, Словакия;  
 Международный фестиваль фотографии FotoFest в Хьюстоне, США

## Копии:

Государственный Эрмитаж (Санкт-Петербург); Государственный Русский музей (Санкт-Петербург);  
 Московский Дом фотографии (Москва); Государственный музей истории Санкт-Петербурга (Санкт-  
 Петербург); Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург); Коллекция Фонда «Свободная  
 культура» (Санкт-Петербург); Фонд FOTOIMAGE (Санкт-Петербург); Музей изобразительных искусств  
 (Бостон, США); Музей Кена Дами (Брешия, Италия); Музей изобразительных искусств Университета  
 Колумбус (Колумбус, Огайо, США); Музей искусств Фредерика Р. Вайсмана, Университет Миннесоты  
 (Миннеаполис, США); Музей Джейн Вурхис Зиммерли, коллекция Нортон и Нэнси Додж, Ратгерс  
 университет (Нью-Брансвик, Нью-Джерси, США); Музей современного искусства (Милан, Италия);  
 Собрание Палладиум (Нью-Йорк, США); Музей искусств Бруклина (Нью-Йорк, США); Фотомузей  
 (Роттердам, Нидерланды); Музей фотографии Юго-Востока (Флорида, США); Музей изобразительных  
 искусств (Хьюстон, США); Центр современного искусства (Замек Уяздовски, Польша); Собрание  
 Иоахима Пайвы (Бразилия, Бразилия); Собрание Манфреда Шмальриде (Брауншвейг, Германия);  
 Собрание Уильяма Ханта (Нью-Йорк, США); Собрание Пола Смита (США); Собрание Люшина  
 Перкинса (США); Собрание Пола Циммера (США); Собрание Генри Мендельсон Буля (США)

## Кредо:

Непредсказуемость фотографического процесса;  
 Концептуальность фотографического процесса;  
 Самодостаточность фотографических средств выражения



**Andrey Chegin**

photography\_installation\_sculpture

1960, Leningrad (now St. Petersburg)  
Graduated from the Leningrad Institute  
of Motion-Picture Engineers (1982)  
Member of the photo club «Zerkalo»,  
Leningrad (1985). Member of the creative photo  
group «TAK», Leningrad (1987)  
Creative group «Photo-postscript» (1993–1996)  
Member of the Union of Photoartists of Russia (1995)  
Member of the St. Petersburg Humanitarian  
Foundation «Free Culture» (1996)  
Member of the organising committee  
of the Festival «Autumn Marathon» (1997)  
Member of the International Federation  
of Artists IFA (1998). Lives in St. Petersburg



3

**Main International exhibitions:**

**2006** The International project «Art-Transit», Porvoo–Helsinki–Turku, Finland  
**2004** 5<sup>th</sup> International Month of Photography «Photo-biennale–2004», Moscow;  
International Festival of Photography «FotoFest», Houston, USA; International Festival  
of Photography, Brasilia, Brazil    **2003** International Festival of Photography, Rotterdam,  
the Netherlands    **2002** International Festival of Photography «FotoFest», Houston, USA  
**2000** International Festival of Photography «The Month of Photography», Bratislava, Slovakia;  
International Festival of Photography «FotoFest», Houston, USA



4

**Collections:**

The State Hermitage Museum (St. Petersburg); The State Russian Museum (St. Petersburg);  
The Moscow House of Photography (Moscow); The State Museum for the History of St. Petersburg  
(St. Petersburg); The Russian National Library (St. Petersburg); Collection of the Foundation «Free Culture»  
(St. Petersburg); Collection of the Foundation «FOTOIMAGE» (St. Petersburg); The Museum of Fine Arts  
(Boston, USA); The Museo Ken Damy (Brescia, Italy); The Museum of Fine Arts, University of Columbus  
(Columbus, Ohio, USA); The Frederick R. Weissmann Museum of Art, University of Minnesota (Minnesota, USA);  
Jane Voorhees Zimmerli Art Museum, Norton and Nancy Dodge Collection, Rutgers University (New Brunswick,  
NJ, USA); The Museum of Modern Art (Milan, Italy); The Palladium Collection (New York, USA); The Brooklyn  
Museum of Art (New York, USA); Photo-museum (Rotterdam, the Netherlands); The Museum of Photography  
of the South-East (Florida, USA); The Museum of Fine Arts (Houston, USA); The Centre for Contemporary Art  
«Ujazdowski Castle» (Warsaw, Poland); The Joahim Páiva Collection (Brasilia, Brazil); The Manfred Shmalzriede  
Collection (Braunschweig, Germany); The William Hant Collection (New York, USA); The Paul Smith  
Collection (USA); The Lushin Perkins Collection (USA); The Paul Zimmer Collection (USA); The Henri  
Mendelsohn Bulya Collection (USA)

**Credo:**

The unpredictability of the photographic process;  
The conceptuality of the photographic process;  
The self-sufficiency of the photographic means of expression

Андрей Чегин / Andrey Chegin

3–4    Без названия / Untitled  
смешанная техника / mixed techniques  
29,5x37; 29,5x37; 46,5x47; 46,5x42  
2005





## 0.74 « PURBA

Фотографии и слайд-проекции; звук, человеческое тело и ритуал — медиа-проекты Святослава Пономарева стали живым воплощением возможности соединения самых разных визуальных элементов. Пономарев давно и серьезно исследует тибетскую традицию «бон». В своем творчестве мастер соприкасается с традиционной культурой напрямую, в ее собственном пластическом и символическом пространстве. Это не имитация и не подражание — связь с традицией отражается здесь не в форме, а в сути. Подобно ритуальному действию, любое художественное действие Пономарева направлено на упорядочивание первичного хаоса, преодоление и перерождение. Одновременно — это особый путь познания мира, способ его интуитивного и сознательного прочтения. Произведения Пономарева насыщены символами и смыслами, они аппелируют к традиционным иконографическим схемам, но это не значит, что они могут затронуть лишь посвященных. Напротив, творчество мастера, подобно мощному энергетическому магниту, притягивает самого разного зрителя, который подчас незаметно для себя переживает внутреннюю трансформацию.

## 0.74 « PURBA

Photographs and slide-projections, sound, the human body and ritual — the media-projects of Svyatoslav Ponomarev became the live embodiment of the possibilities of the merging of very different visual elements.

Ponomarev has been researching the Tibetan Tradition of «Bon» seriously and for a long time. In his art the master comes in touch directly with traditional culture, in its own plastic and symbolic space. It is not imitation and not mimicry — the link with tradition is reflected here not in form but in essence. Similar to ritual action, any artistic action of Ponomarev is directed towards overcoming, reincarnation and putting primordial chaos in order. At the same time it is a special way of recognising the world, a method of its understanding by intuition and cognition.

The works of Ponomarev are full of symbols and meanings; they appeal to traditional iconographic schemes, which does not mean that they can only touch the initiated. On the contrary, the art of the master is similar to a powerful energetic magnet; it attracts a very different viewer who sometimes experiences, unknown to himself, internal transformation.

Святослав Пономарев, «Построение мандалы при помощи гравитации и звука», 2006; ритуальный перформанс / Svyatoslav Ponomarev, «The Construction of a Mandala using gravitation and sound», 2006; ritual performance





Летом 2006 года на южном берегу озера Иссык-Куль состоялся уникальный арт-симпозиум «Трансформация»<sup>¶</sup> Творческая акции проходила в 13 км от Каджи-Сая, где до сих пор сохранился бывший секретный объект — цех №7 по извлечению урана из воды, построенный в 1955 году в виде лабораторного корпуса и больших бассейнов (по оценкам специалистов того времени, в Иссык-Куле могло быть произведено около 100 тысяч тонн урана)<sup>¶</sup> Архитектурный агонизирующий монстр на берегу сакрального озера показывает, что вещи, созданные в целях уничтожения, изначально обречены. Природа же — вечно обновляемая, живая материя.

Участники симпозиума из Кыргызстана, Казахстана, Узбекистана, Таджикистана, России, Австрии и США выступили с инициативой, задачи которой можно сформулировать следующим образом:

трансформация конфликта — в цивилизованный гражданский и международный диалог;  
трансформация природно-техногенного пространства — в пространство культурного сотрудничества

Представляя участие галереи «Стерх» в арт-симпозиуме, были показаны три работы, созданные на Иссык-Куле:  
Representing the participation of the «Sterh» Gallery at the art symposium, were three works, made at Issyk-Kul:

In the summer of 2006 on the southern shore of Lake Issyk-Kul the unique art symposium «Transformation» took place<sup>¶</sup> The creative action took place 13 kilometres from Kadzhi-Saya, where to this day is preserved a former secret object—division №7, built in 1955 in the shape of a laboratory corpus and large pools, in which uranium was extracted from the water (by the estimates of the specialists of that time in Issyk-Kul 100 thousand tonnes of uranium could be produced)<sup>¶</sup> The architectural agonising monster on the bank of a sacred lake shows that things created for the purpose of destruction are doomed from the beginning. Nature, on the contrary, is eternally renewable, live matter.

The participants of the symposium from Kyrgyzstan, Kazakhstan, Uzbekistan, Tajikistan, Russia, Austria and the USA came with an initiative, the tasks of which can be formulated as follows:  
the transformation of conflict — into civilised civil and international dialogue;  
the transformation of nature-technological space — into the space of cultural co-operation

**<Reaper>**  
Улан Джапаров и Владимир Мартынов  
(Бишкек, Кыргызстан – Новосибирск, Россия)  
Ulan Djumaliev and Vladimir Martynov  
(Bishkek, Kyrgyzstan – Novosibirsk, Russia)

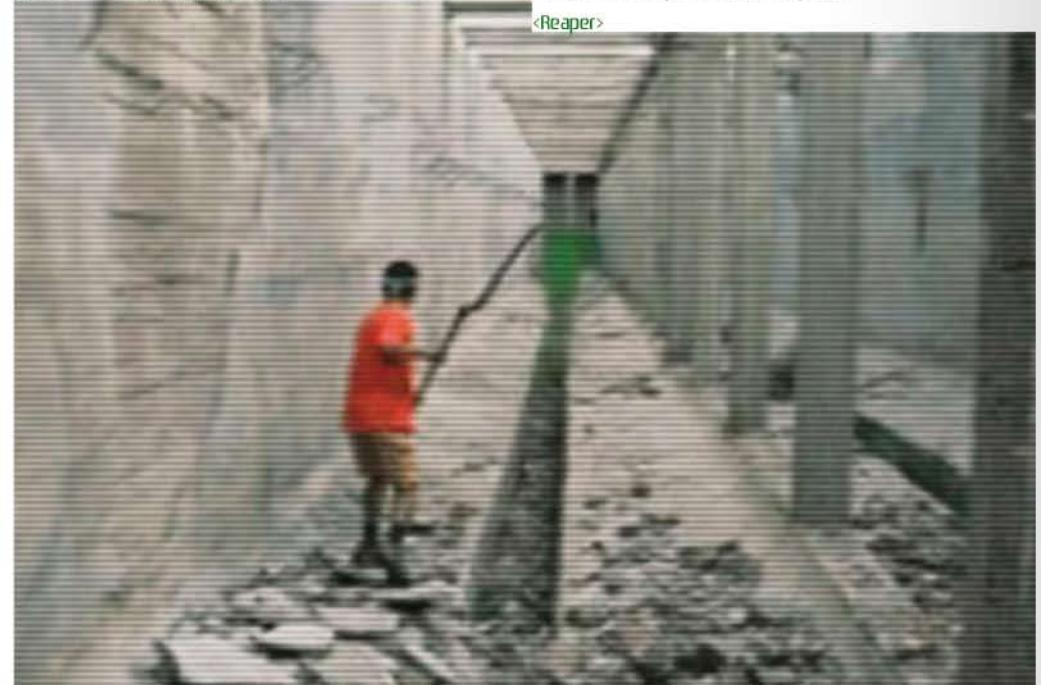
**<Седьмой дом> / <Seven Houses>**  
Владимир Мартынов (Новосибирск, Россия)  
Vladimir Martynov (Novosibirsk, Russia)

**<Дом> / <House>**  
Гания Чагатаева (Алматы, Казахстан)  
Ganiya Chagataeva (Alma-Ata, Kazakhstan)

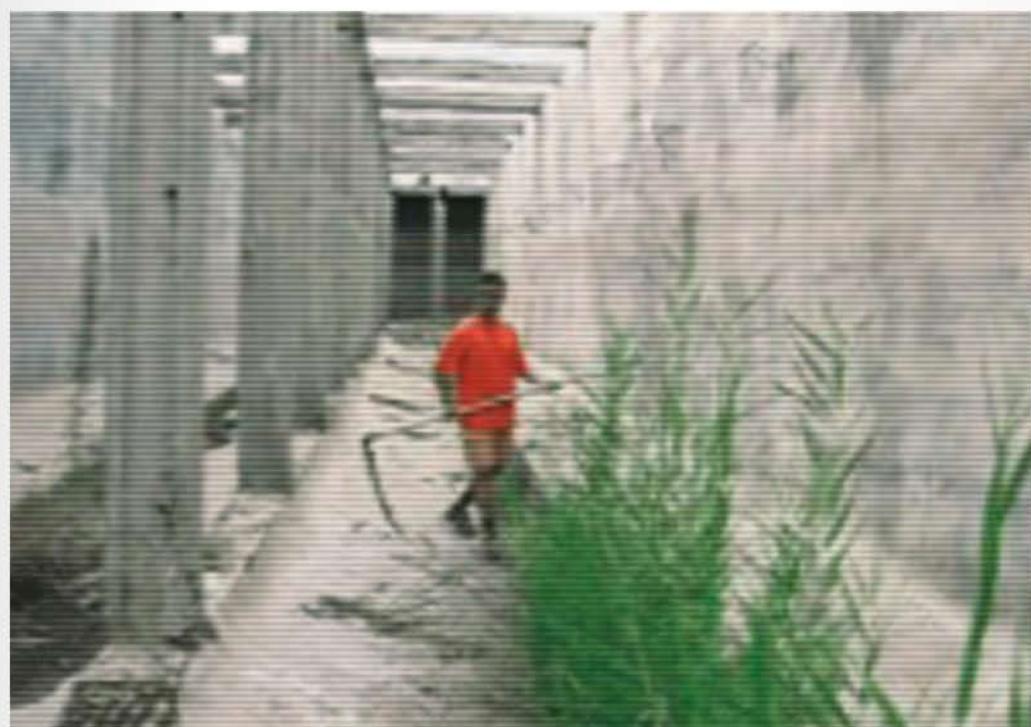


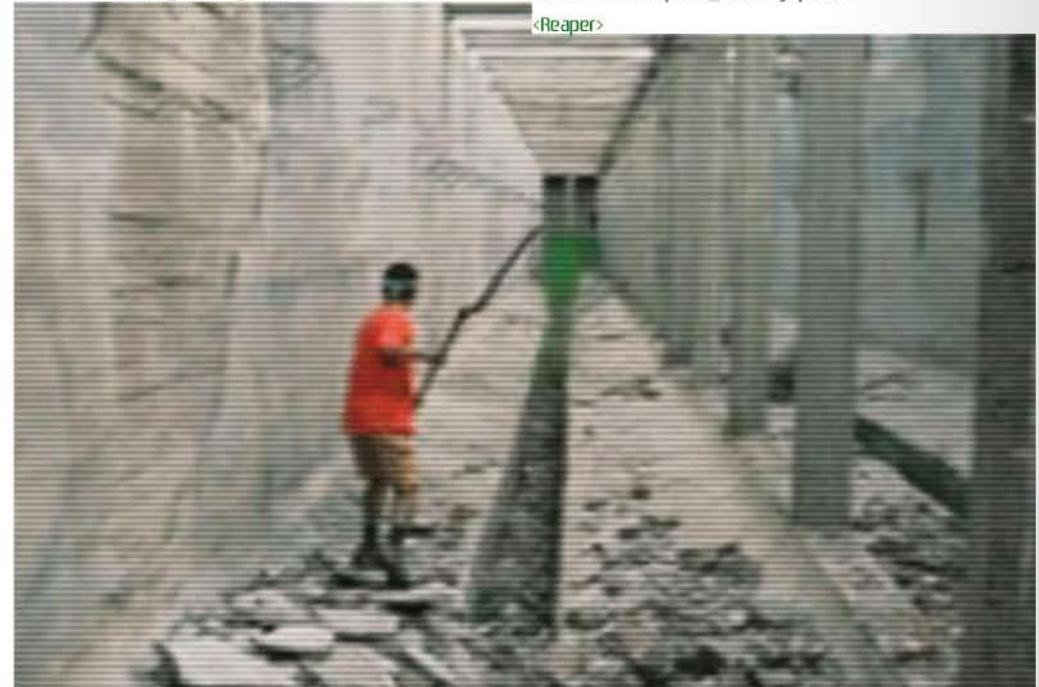
Впервые фильмы демонстрировались в программе мультимедийного искусства проекта «Фотографика.Анима» в галерее «Стерх» в Сургуте в 2004 году\_ The first demonstration of these films took place in the «Sterh» Gallery in Surgut in 2004 as a part of the multimedia art project «Photo-Graphics. Anima»\_



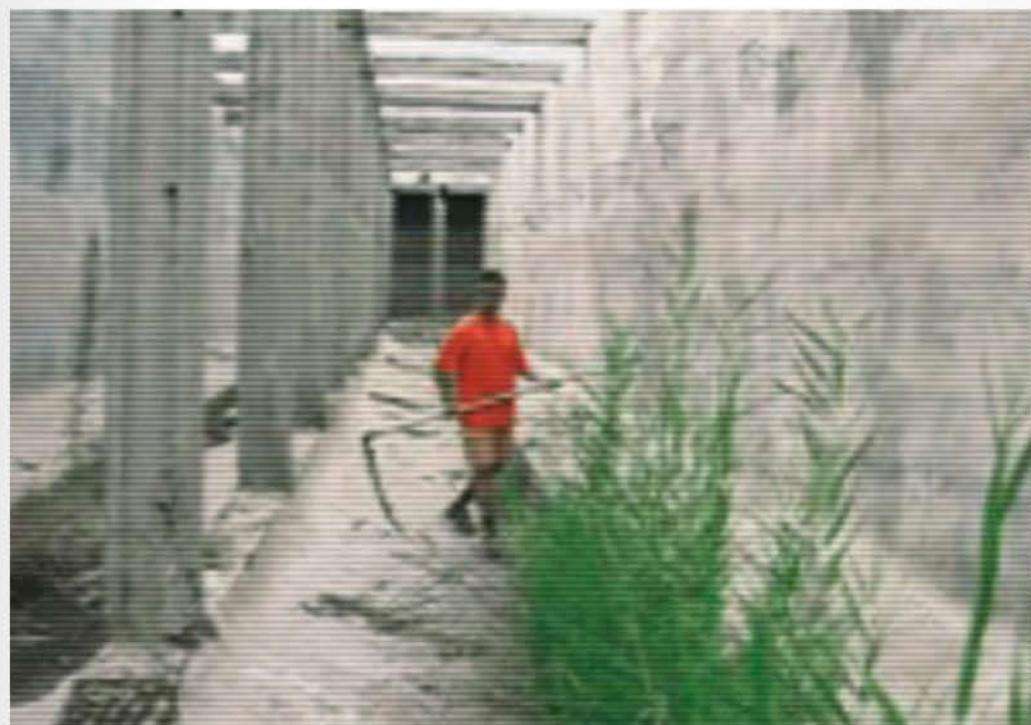


Улан Джапаров\_Владимир Мартынов, «Reaper», 2005; цветной, звук, 5'40"/  
Ulan Djaparov\_Vladimir Martynov, «Reaper», 2005; colour, sound, 5'40"

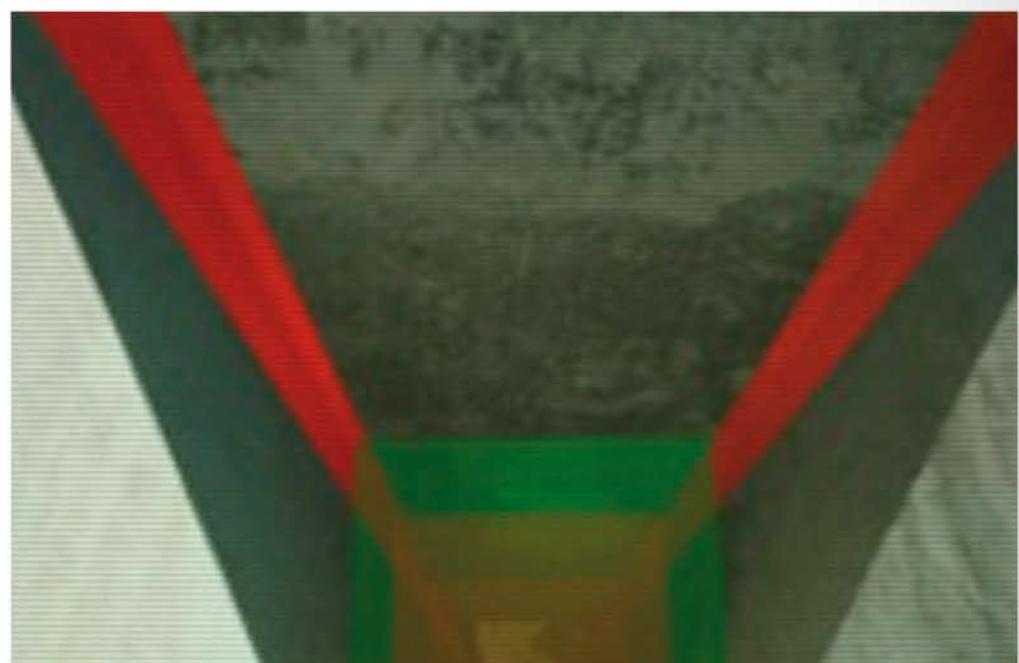




Улан Джапаров\_Владимир Мартынов, «Reaper», 2005; цветной, звук, 5'40"/  
Ulan Djaparov\_Vladimir Martynov, «Reaper», 2005; colour, sound, 5'40"



Владимир Мартынов / Vladimir Martynov  
«Седьмой дом» / «Seventh house»

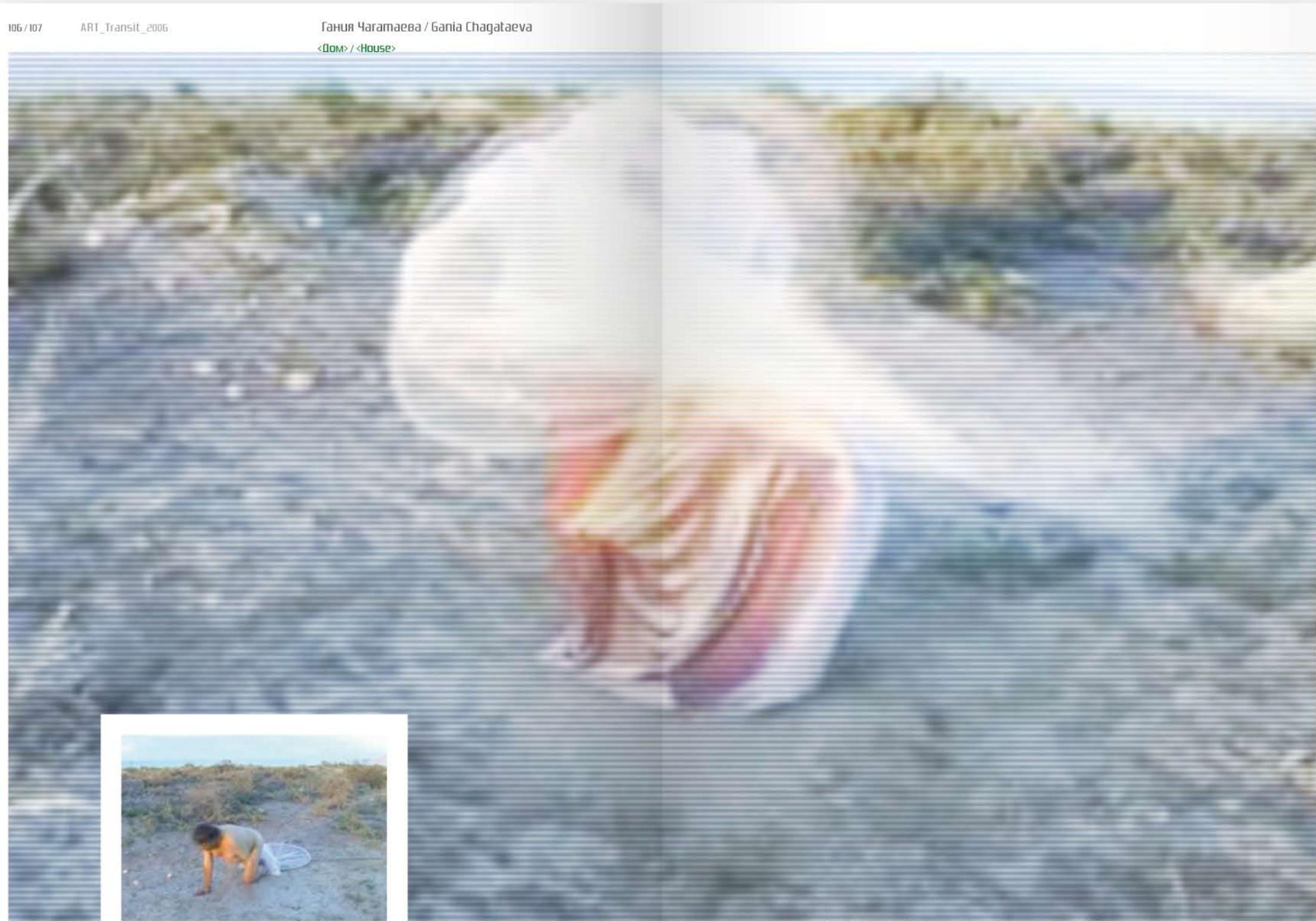


Владимир Мартынов, «Седьмой дом», 2005; цветной, звук, 5' /  
Vladimir Martynov, «Seventh house», 2005; colour, sound, 5'



Гания Чагатаева / Gania Chagataeva

&lt;Дом&gt; / &lt;House&gt;



Гания Чагатаева, «Дом», 2005; цветной, звук, 4'45"/Gania Chagataeva, «House», 2005; colour, sound, 4'45"



Владимир Бугаев\_Лидия Антипова

«Письмена» / *Scriptures*

c. 48 / p. 48 << Владимир Бугаев / Vladimir Bugaev

Лидия Антипова / Lidia Antipova

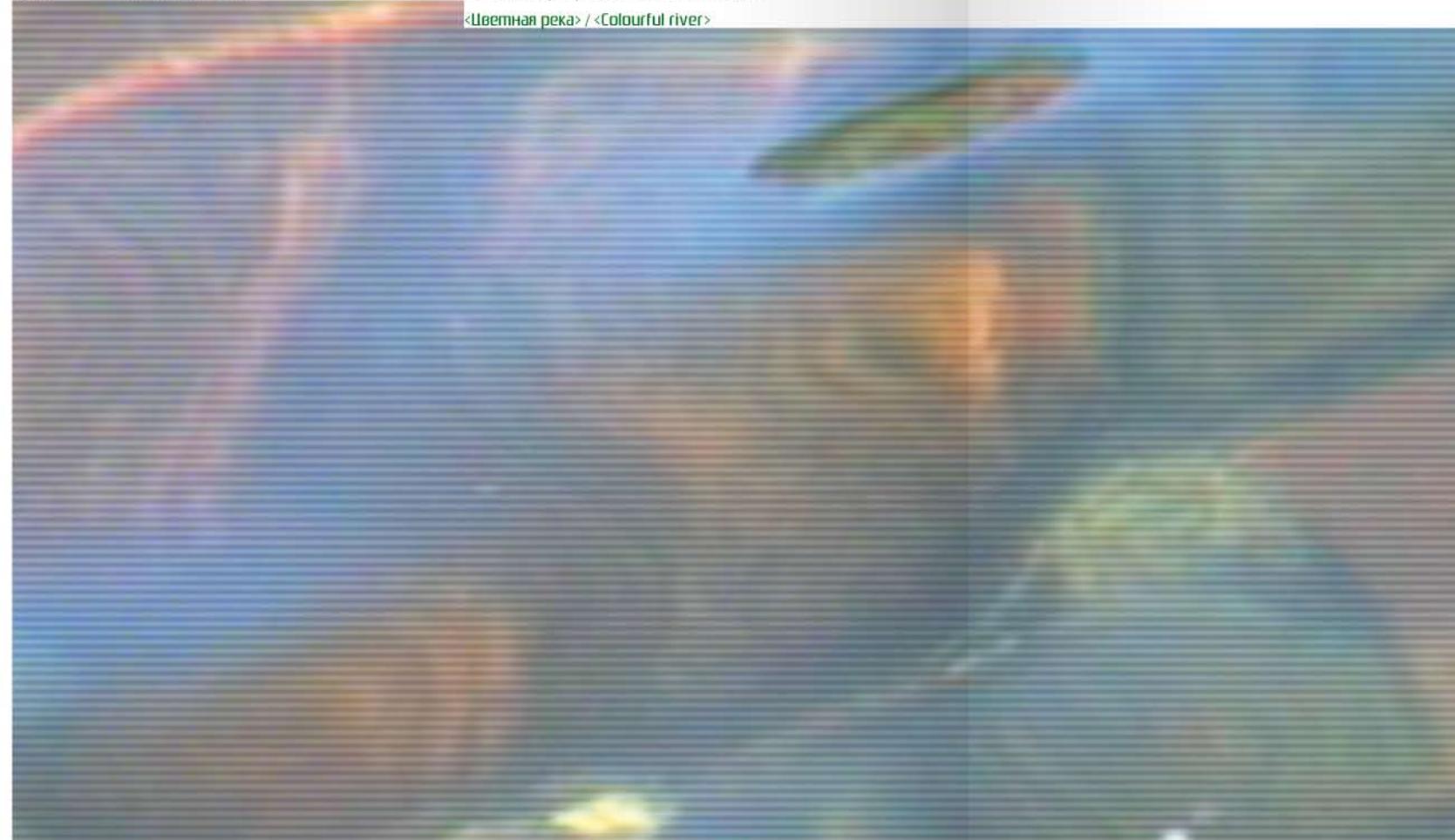
1964, ОМСК

В 1986 году закончила Омский технологический институт, факультет «Художественное оформление и моделирование костюма». Член Творческого союза художников России. Член Международной федерации художников ЮНЕСКО. Участница многих выставочных проектов. Работает в области декоративно-прикладного искусства, видео-арта. Живет и работает в Ханты-Мансийске. In 1986 graduated from the Omsk Technology Institute, faculty of «Artistic Design and Costume Design». Member of the Creative Union of Artists of Russia. Member of the International Federation of Artists UNESCO. Participant of numerous exhibition projects. Works in the sphere of decorative-applied arts and video art. Lives and works in Khanty-Mansiysk.



Владимир Бугаев\_Лидия Антипова, «Письмена», 2005; черно-белый, без звука, 6' /  
Vladimir Bugaev\_Lidia Antipova, «Scriptures», 2005; black and white, silent film, 6'

Владимир Бугаев / Vladimir Bugaev  
 «Цветная река» / *Colourful river*



Владимир Бугаев, «Цветная река», 2005; цветной, без звука, 5' /  
 Vladimir Bugaev, «Colourful river», 2005; colour, silent film, 5'



#### «Цветная река»

Видео-инсталляция создана на основе фотографии и видеосъемки рек Хакасии. Перед нами вечная и постоянно меняющаяся жизнь воды, заключающей в себе одну из великих тайн мироздания.

Созерцание нескончаемого движения «цветной реки» сродни чтению сакрального текста природы...

«Фото и видео фиксация помогает, как шаманские зеркала, приблизиться к непостижимому, собрать воедино разрозненные образы в одно, в единый образ, в единое действие».

#### «Colourful river»

This is a video-installation made on the basis of photographs and video films of the rivers of Hakassia. Before us is the eternal and constantly changing life of water, which contains one of the great secrets of world creation. Contemplation of the endless movement of the «colour river» is akin to the reading of a sacred text of nature...

«Photo and video fixation helps, like shaman mirrors, to come closer to the incomprehensible; to gather separate images into a whole, into one single image, into a single act».

**Муратбек Джумалиев\_Гульнара Касмалиева**  
**«Шам» / *Sham***

c. 50 / p. 50 << Муратбек Джумалиев / Muratbek Djumaliev

**Гульнара Касмалиева / Gulnara Kasmalieva**  
1960  
Член Союза Художников Кыргызской  
Республики. Член Графической Мастерской  
острова Фюн, Дания. Президент Общественного  
объединения «ArtEast» с 2002.  
Member of the Union of Artists of the Kyrgyz  
Republic. Member of the Studio of the Island  
of Funen, Denmark. President of the Society «ArtEast»  
from 2002.

В 90-е годы творческий tandem Гульнары Касмалиевой и Муратбека Джумалиева активно принимал участие в организации значимых художественных событий в Бишкеке и за его пределами.

В 1998 году они становятся инициаторами создания группы «Zamana», которая осуществила несколько интерактивных и медийных проектов.

В 2001 году на выставке в «Hand made» в Санкт-Петербурге Гульнара Касмалиева впервые показывает свой перформанс «Farewell song». В 2002 году он демонстрируется на выставке «Inner Asia» (куратор Владимир Назанский) и на выставке «Transforma» в Женеве.

Фильм «Шам» участвовал в программе Биеннале графических искусств в Любляне (2005).

**«Шам»**

Фильм снимался в Киргизии. Место съемок — долина, на которой с древних времен проводятся священные ритуалы с участием посвященных. Драматургия фильма такова, что он уподобляется ритуальному действу, приводящему в движение земные и небесные силы.

In the 1990s the creative tandem of Gulnara Kasmaliev and Muratbek Djumaliev actively took part in the organisation of significant artistic events in Bishkek and beyond its borders. In 1998 they became the initiators of the creation of the group «Zamana», which carried out a few interactive and media projects.

In 2001 Gulnara Kasmalieva for the first time showed her performance «Farewell Song» at the exhibition in «Hand made» in Saint Petersburg. In 2002 it was shown at the exhibition «Inner Asia» (Curator Vladimir Nazansky) and at the exhibition «Transformation» in Geneva.

The film «Sham» took part in the program of the Biennale of Graphic Art in Ljubljana (2005).

**«Шам»**

The film was shot in Kyrgyzstan. The actual site was a valley in which from ancient times sacred rituals are carried out with the participation of the ordained. The drama of the film is such that it is like ritual acts, bringing earthly and heavenly powers into movement.



Муратбек Джумалиев\_Гульнара Касмалиева, «Шам», 2004; цветной, звук, 340' /  
Muratbek Djumaliev\_Gulnara Kasmalieva, «Sham», 2004; colour, sound, 3'40"

Алмагуль Менлибаева

**«Степное барокко»**

1969

Член Союза художников Республики Казахстан (1993). С 1988 принимает участие в республиканских и международных выставках. Живет и работает в городе Алматы, Казахстан и Амстердаме, Голландия.  
 Member of the Union of Artists of the Republic of Kazakhstan (1993). From 1988 participates in national and international exhibitions. Lives and works in Alma-Ata, Kazakhstan and in Amsterdam, Holland.

**«Степное барокко»**

Алмагуль Менлибаеву смело можно назвать гражданином мира. Она много и часто путешествует, участвует в международных художественных проектах. В последние годы активно и успешно занимается видео-артом.

«Я ищу свой символ красоты, который будет близок современному человеку. Мне интересен процесс трансформации посткочевого мышления. Объектом и субъектом этого исследования являюсь я и мое воображение. Я много путешествую, и это дает мне возможность увидеть нас по-новому. Я часто задумываюсь об уникальности Степной Культуры. Яркие образы женщин Истории и Мифа открывают особую красоту Степи.

Женщина Казахстана — это Загадочность, Величественность и Простота. Я вижу это в обыденной жизни и своих подругах. И мне кажется, что если их одеть в мои костюмы, то это станет очевидным для всех».

«Я представляю течение «панкромантический шаманизм», где древние традиции и мистические законы казахского искусства совмещаются с раскованными поисками панков, которые, конечно, знают о трансавангарде, но не хотят вплетаться в какое-либо направление, но, используя свой индивидуальный опыт, делают только то, что им интересно».

**«Steppe Baroque»**

Almagul Menlibaeva can be easily called a citizen of the world. She travels a lot and frequently, takes part in international art projects. In recent years has been actively and successfully working in video-art.  
 «I am looking for my own symbol of beauty, which is close to contemporary man. I am interested in the process of transformation of post-nomad thinking. I myself and my imagination are object and subject of this research. I travel a lot and it gives me the possibility to look at us anew. I often think about the uniqueness of Steppe Culture. Vivid Images of women of History and Myth open the particular beauty of the Steppe. Woman of Kazakhstan is Mystery, Majesty and Simplicity. I see this in everyday life and in my friends. And it seems to me that if there were dressed in my costumes, then it would become evident to all».

«I represent the movement which is called «punk-romantic shamanism», in which ancient traditions and mystic laws of Kazakh Art are combined with the open searches of punks, who, of course, know about the trans-avant-garde, but do not want to meddle with any movement, but, using their individual experience do only that which is of interest to them».



Алмагуль Менлибаева, «Степное барокко», 2003; цветной, звук, 11'

Almagul Menlibaeva, «Steppe Baroque», 2003; colour, sound, 11'

Almagul Menlibaeva  
**«Steppe Baroque»**

Выставки последних лет:

**2006** Международный проект «Арт-транзит». Порвоо – Хельсинки – Турку, Финляндия  
**2004** «От Красной Звезды до Голубого Купола». «Ifa gallery», Берлин, Германия; «Степное Барокко». Галерея «International Visions», Вашингтон, США; «Естественная женщина». Галерея «Illuzeum», Амстердам, Голландия; «Степное Барокко». Галерея «Visible voice», Амстердам, Голландия  
**2003** Видео-фестиваль Берлин, Германия – Париж, Франция; Видео-фестиваль «Новосибирск». Россия; Персональная выставка в галерее «Rudolff», Амстердам, Голландия; XX Всемирный Видео-Фестиваль в Амстердаме, Голландия    **2002** «Cat mania». Галерея «Illuzeum», Амстердам, Голландия

Награды:

**2002** Лауреат Независимой премии «Тарлан»    **1995** Лауреат премии «Дарын»; Гран-при на II Центрально-Азиатском биеннале «Азия – Арт». Ташкент, Узбекистан

Коллекции:

Музеи и частные коллекции Казахстана, США, Голландии, Франции, Бельгии, Кыргызстана, Германии и других стран

Recent exhibitions:

**2006** The International Project «Art-Transit», Porvoo – Helsinki – Turku, Finland    **2004** «From the Red Star to the Blue Cupola», «Ifa gallery», Berlin, Germany; «Steppe Baroque», Gallery «International Visions», Washington, USA; «Natural Woman», Gallery «Illuzeum», Amsterdam, Holland; «Steppe Baroque», Gallery «Visible Voice», Amsterdam, Holland    **2003** Video-Festival Berlin, Germany – Paris, France; Video-Festival «Novosibirsk», Russia; Solo exhibition in Gallery «Rudolff», Amsterdam, Holland; XX Worldwide Video-Festival in Amsterdam, Holland    **2002** «Cat mania», Gallery «Illuzeum», Amsterdam, Holland

Awards:

**2002** Laureate of the Independent prize «Tarlan»    **1995** Laureate prize «Daryn»; grand prix at the II Central-Asian Biennale «Asia – Art» in Tashkent, Uzbekistan

Collections:

Museums and private collections of Kazakhstan, the USA, Holland, France, Belgium, Kyrgyzstan, Germany and other countries



Алмагуль Менлибаева, «Степное барокко», 2003; цветной, звук, 11'

Сергей Зятыков\_Георгий Корченкин  
 «Глаза Непала» / *The Eyes of Nepal*

с. 58 / р. 58 <<< Георгий Корченкин / Georgy Korchenkin

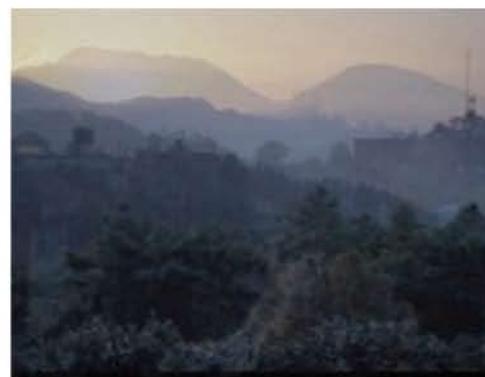
**Сергей Зятыков / Sergey Zyatkov**  
 1969, Курган  
 Член Союза композиторов России  
 Его оркестровые и камерные произведения  
 исполнялись в Екатеринбурге, Лондоне, Москве,  
 Риге, Ростове-на-Дону, Сагиноу (США) и других  
 городах. Живет в Сургуте и работает в отделе  
 новых технологий галереи «Стерх»  
 Круг его деятельности в галерее: создание медиа-  
 компонентов для экспозиций галереи (видео-  
 презентации, sound design, авторское видео)\_  
 Member of the Composers' Union of Russia  
 His orchestral and chamber works have been  
 performed in Yekaterinburg, London, Moscow, Riga,  
 Rostov-on-Don, Saginou (USA) and other cities  
 Lives in Surgut and works in the department  
 of new technologies of the «Sterh» Gallery  
 The sphere of his activity in the gallery: the creation  
 of media-components for exposition of the gallery  
 (video-presentations, sound design, authors' video)\_



#### Награды / Awards:

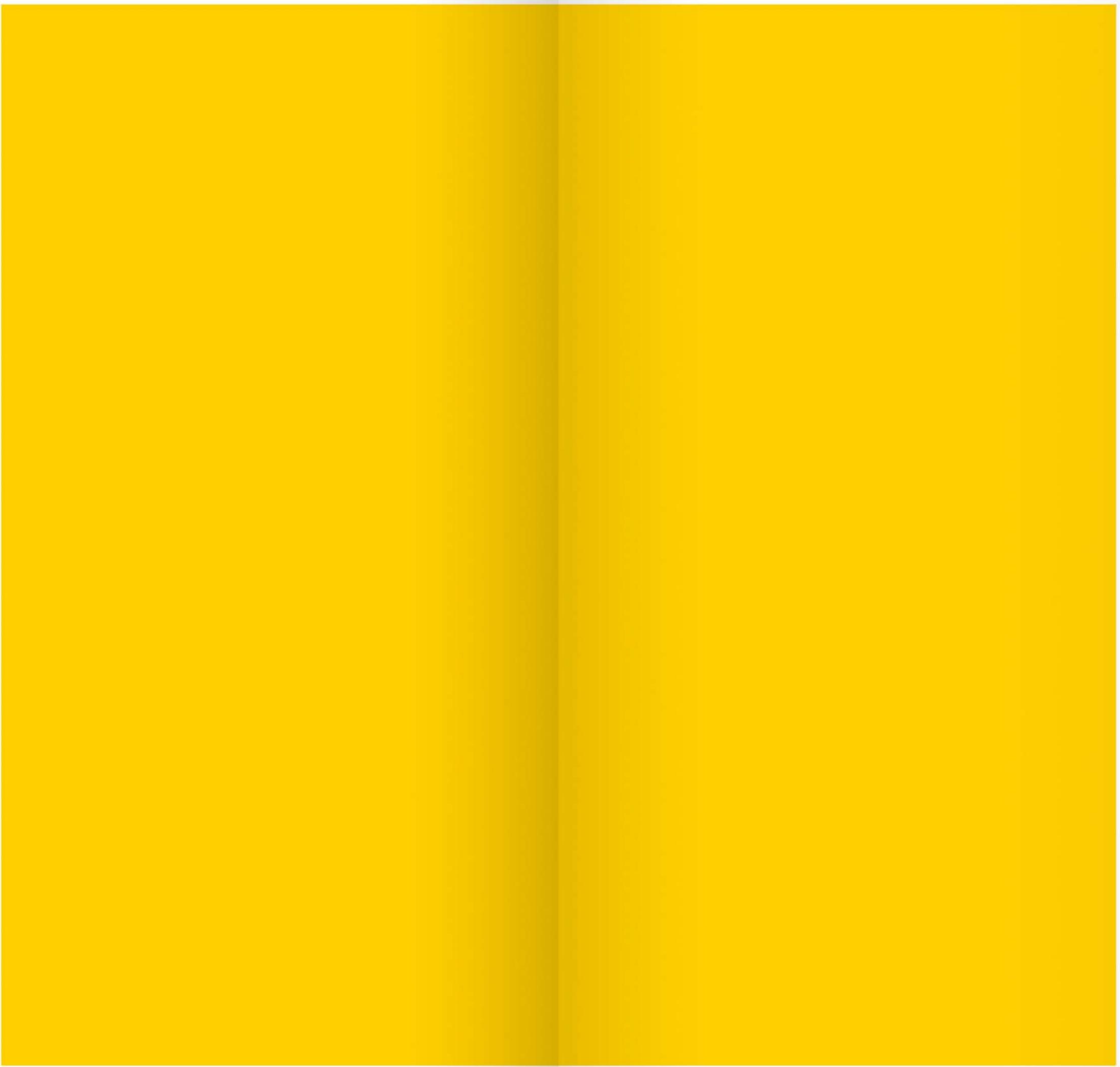
2006\_ Призер Jihlava International Composers Competition

2006\_ Prizewinner of the Jihlava International Composers' Competition



Сергей Зятыков\_Георгий Корченкин, «Глаза Непала», 2004; цветной, звук, 4'/  
 Sergey Zyatkov\_Georgy Korchenkin, «The Eyes of Nepal», 2004; colour, sound, 4'







## Из откликов СМИ Финляндии:

«ИСКУССТВО НЕ ЗНАЕТ ГРАНИЦ» // Итявяюля. – 2006. –  
28 сентября. – с. 5, 26 – 27

Захватывающий перформанс художника Святослава Пономарева вызвал живой интерес публики, состоявшей главным образом из участников проходившего в Порвоо международного семинара по нефтяной проблематике и приглашенной во вторник на выставку Арт-Транзит в Фабричном театре. Цель выставки — содействие общению и сотрудничеству жителей северных регионов.

Передвижная международная выставка остановилась в Порвоо.

Выставка Арт-Транзит — часть проекта бо-я параллель.

Мистическая атмосфера царит в выставочных помещениях Фабричного театра Порвоо, когда культурная персона современного искусства Москвы Святослав Пономарев начинает дуть в огромную трубу и монотонным голосом то ли бормочет какие-то слова, то ли издает рычание. Из которого не понять ничего, кроме того, что это напоминает нечто первобытное. Перед художником — пространство, освещенное свечами, на котором из вещества, похожего на нефть, формируется картина атома.

Это перформанс, которым художник трактует сохранение культурной идентичности и участие в глобальных культурных процессах. Речь идет о международном передвижном проекте Арт-Транзит, являющемся частью проекта бо-я параллель. Его цель — содействие общению и сотрудничеству жителей северных регионов.

Ядром культурного обмена проекта Арт-Транзит является фотоискусство, которое предлагает свои, весьма необычные принципы и образцы постижения окружающего мира.

На выставке представлен Ханты-Мансийский автономный округ в Западной Сибири (Югра), наиболее быстро развивающийся регион России. Перспективы развития региона связаны как с производством нефти и природного газа, так и с использованием интеллектуального и культурного потенциала.

Продвигают проект Арт-Транзит директор галереи «Стерх» Лариса Гурова и художник, фотограф и музыкант Святослав Пономарев, который постоянно представлен на выставках Арт-Москва и Арт-Берлин.

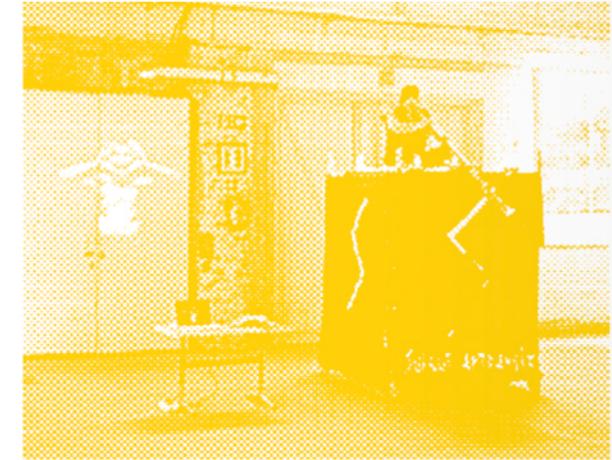
Художественная галерея «Стерх» в течение двух лет популяризует современное искусство в Сургуте и по всей Тюменской области.

Одна из задач — формирование уникального бренда Сургута как активного подвижника современного искусства.

Первыми плодами этой работы стали межрегиональные и международные культурные проекты, — такие, как «Северная Пальмира», «Внутренняя Азия. Северная версия», «Про Искусство», «Фотографика. Анима», участниками которых являются известнейшие российские и зарубежные художники. Особое место занимает здесь создание галереи современного искусства «Сибирское наследие»

— Проект Арт-Транзит продолжает предыдущие проекты и предоставляет отличную возможность расширить область контактов художников, сотрудничающих с галереей, — говорит Гурова. — По мере развития проекта сургутская галерея из площадки реализации чьих-то проектов постепенно превращается в самостоятельный влиятельный центр культурной жизни.

Выставка «Арт-Транзит» открыта в зале «Аванти»  
Фабричного театра до 29 сентября\_



«СИБИРСКОЕ ДУНОВЕНИЕ МИСТИКИ» // Уусимаа. – 2006. –

27 сентября. – с. 12

Нефтяной город Сургут представляет современное искусство в Фабричном театре г. Порвоо

Во вторник в здании Фабричного театра открылась российская художественная выставка «Арт-Транзит». Атмосфера открытия была насыщена сибирской мистикой, огнем, дымом, а также странными духовыми и музыкальными инструментами, звучание которых заполнило известный своей хорошей акустикой зал «Аванти» от края до края.

Было там чему подивиться! Правда, большая часть приглашенных гостей были участниками проходившего в городе семинара по нефтяной проблематике, так что им наверняка не привыкать ко всякой экзотике.

Связь ясна: за выставкой «Арт-Транзит» стоит город Сургут, крупный производитель нефти и природного газа.

За перформанс открытия отвечал Святослав Пономарев, которого называют известной культурной персоной современного искусства Москвы. Он художник, фотограф и музыкант, большой лучезарный человек, который сумел привлечь внимание публики.

«Арт-Транзит» из Порвоо отправится в Хельсинки, Турку, Лаппеенранту и Выборг. Представлены фотографии и другие виды искусства.

На фотографиях запечатлены жители и природа Западной Сибири, а также то пространство, которое создано этими людьми.

Выставка сформирована из работ художников, сотрудничающих с сургутской художественной галереей «Стерх». Руководитель галереи Лариса Гурова также участвует в турне. В своем интервью нашему изданию г-жа Гурова подчеркнула:

Сохранение собственной культурной идентичности и одновременное участие в глобальных культурных процессах — это насущная проблема. Ее решение определяет культурную политику Ханты-Мансийского автономного округа.

Та же проблема отражается в разных проектах программы «бо-я параллель».

бо-я параллель проходит вдоль Финского залива, пересекает российский Сургут далеко за Уралом. Русские высказывают в этой связи пожелание, чтобы мы, люди северных регионов, как они говорят, больше общались.

Проект «Арт-Транзит. бо-я параллель» продлится в зале «Аванти» Фабричного театра до 29 сентября\_

Comments from the Finnish Press:



«ART KNOWS NO BOUNDARIES» // *Ityavaulya*. – 2006. –

28 September. – page 5, 26 – 27

The captivating performance of the artist Svyatoslav Ponomarev caught the live interest of the public, consisting mainly of participants of the International Seminar on oil issues, taking place in Porvoo, and invited on Tuesday to the exhibition «Art-Transit» in the Factory Theatre. The aim of the exhibition is the promotion of communication and collaboration of the inhabitants of northern regions.

The peripatetic international exhibition stopped at Porvoo.

The exhibition «Art-Transit» is part of the project 60<sup>th</sup> Latitude.

A mystic atmosphere reigns in the exhibition spaces of the Factory Theatre of Porvoo, when the cultural figure of Moscow contemporary art Svyatoslav Ponomarev begins to blow on an enormous trumpet and in a monotone voice mumbles some words, or growls. Nothing was understandable, except for the fact that it reminds one of something primeval. In front of the artist—a space lit by candles, on which, from a substance similar to oil, forms the picture of an atom.

This is the performance, by which the artist deals with the preservation of cultural identity and participation in global cultural processes.

One is talking about the international peripatetic project «Art-Transit», which is part of the project «60<sup>th</sup> Latitude». Its aim is the promotion of communication and collaboration of the inhabitants of northern regions.

The nucleus of the cultural exchange of the project «Art-Transit» is art-photography, which offers its truly unusual principles and images for comprehending the surrounding world.

Khanty-Mansiysk Autonomous District in Western Siberia (Ugra), the fastest developing region in Russia, is represented at the exhibition. The prospects of development of the region are connected both with the manufacture of oil and natural gas, as well as with the use of the intellectual and cultural potential.

The project «Art-Transit» is being promoted by the director of the «Sterh» Gallery Larisa Gurova and by the artist, photographer and musician Svyatoslav Ponomarev, who is consistently represented at the exhibitions Art-Moscow and Art-Berlin.

For two years, the art gallery «Sterh» has been popularising contemporary art in Surgut and throughout the Tyumen Province. One of the tasks is the establishment of the unique brand of Surgut as an active promoter of contemporary art.

The first fruits of this work were the interregional and international cultural projects,—such as «Northern Palmira», «Inner Asia, Northern Version», «Pro Art», «Photo-Graphics. Anima», the participants of which are the most well-known Russian and foreign artists. A special place is held here by the establishment of the contemporary art gallery «Siberian Legacy».

The project «Art-Transit» continues its former projects and facilitates excellent possibilities for widening the sphere of contacts of those artists collaborating with the gallery,—says Larisa Gurova,—While project develops, the Surgut gallery gradually transforms from being the platform for realisation of someone's projects into an independent and influential centre of cultural life.

*The exhibition «Art-Transit» is open in the «Avanti» Hall of the Factory Theatre until the 29<sup>th</sup> of September\_*

«SIBERIAN WAFT OF MYSTICISM» // *Uusimaa*. – 2006. –

27 September. – page 12

*The oil city of Surgut presents contemporary art in the Factory Theatre, Porvoo*

On Tuesday in the building of the Factory Theatre the Russian Art Exhibition «Art-Transit» opened. The opening was imbued with Siberian mysticism, fire, smoke, and also with strange spiritual and musical instruments, the sound of which filled the «Avanti» Hall, renowned for its good acoustics.

There was certainly something there to marvel at! It is true that a large part of those guests invited were participants of the seminar on oil related issues, which was taking place in the city, so, no doubt, they are accustomed to any kind of exotics. The connection is clear: The city of Surgut, a large manufacturer of oil and natural gas, stands behind the «Art-Transit» Exhibition.

For the performance of the opening answered Svyatoslav Ponomarev, who is known as a famous cultural figure in Moscow contemporary art. He is an artist, photographer and musician, a big effulgent man, who was able to rivet the public's attention.

«Art-Transit» will set off from Porvoo to Helsinki, Turku, Lappeenranta and Vyborg. Photographs and other types of art are on show.

In the photographs are depicted the inhabitants and nature of Western Siberia, and also that space, which was created by these people.

The exhibition consisted of the works of artists who collaborate with the «Sterh» Gallery of Surgut. Larisa Gurova, the director of the gallery, also took part in the tour. In her interview for our publication Mrs. Gurova stressed:

*\_The preservation of one's own cultural identity and the simultaneous participation in global cultural processes is an urgent problem. Its solution defines the cultural politics of the Khanty-Mansiysk Autonomous Region.*

*\_That same problem is reflected in the different projects of the programme «60<sup>th</sup> Latitude».*

The 60<sup>th</sup> latitude passes along the Finnish Gulf and crosses Russian Surgut far beyond the Urals. The Russians, in connection with this express the wish, that we, the people of the northern regions, as they say, should communicate with one another more often.

*The project «Art-transit. 60<sup>th</sup> Latitude» will be on in the «Avanti» Hall of the Factory Theatre until the 29 September\_*

# Обсуждение выставки

## «Арт-Транзит»,

состоявшееся в Русском культурном центре

/ в «Русском доме»/

Хельсинки, 7 октября 2006 года

# Discussion of the exhibition

## «Art-Transit»,

which took place in the Russian Cultural Centre

/ in the «Russian House»/

Helsinki, 7 October 2006

Viewer /programmer, Helsinki/» Very good exhibition, a breath of fresh air, of current art. Throughout the whole history of the «Russian House» in Helsinki this is the first live act, active and interesting. We have had a lot of exhibitions, generally of traditional art (portraits, still lifes, landscapes).

Artist /Helsinki/» I would like to go back into history a little. Always, when there are big changes taking place in Society, there are inevitable changes in Art. Such changes highlight artists like Rodchenko, Malevich. Years have passed, again significant changes occurred in the society. All the works, shown in the exhibition demonstrate changes which have taken place in Russia. Personally, I am simply delighted by the artist giving the performance in the opening of this exhibition. His photographic works contain the captivating, magic, shaman spirit. This concerns me deeply, as I am trying, in my own works, to attain that same result of influencing the audience. »»

Зритель /программист, Хельсинки/» Очень хорошая выставка, глоток свежего воздуха, актуального искусства. За всю историю «Русского дома» в Хельсинки это первая живая акция, активная, интересная. У нас было много выставок, в основном традиционного искусства (портреты, натюрморты, пейзажи).

Художник /Хельсинки/» Я хотел бы несколько углубиться в историю. Всегда, когда в обществе происходят большие перемены, неизбежны перемены в искусстве. Такие перемены поднимают наверх художников, подобных Родченко, Малевичу. Прошли годы, вновь в обществе произошли существенные изменения. Все работы, представленные на выставке показывают изменения, которые произошли в России. Я лично просто восхищен художником, представляющим перформанс, в рамках открытия этой выставки. Его фотографии содержат притягивающий, магический, шаманский дух. Меня это очень волнует, поскольку я стремлюсь добиться своими работами того же результата воздействия на зрителя.

Владелица галереи современного искусства /Порвоо/» Мне очень понравилась выставка, здесь много интересных вещей. Мне близка метафизика, я большая ее поклонница, поэтому для меня здесь много отличных, отточенных работ, изящных и новых по смыслу, так и с точки зрения искусства фотографии, техники фотографии.

Гурова /директор галереи «Стерх», Сургут/» Каковы ваши ближайшие планы? Вы собираетесь в путешествие?

Владелица галереи» Я собираюсь поехать в Китай, эта поездка тоже связана с искусством. Гурова» Это связано с идеей вашего «арт-транзита»?

Владелица галереи» Да. Честно говоря, я была поражена, т.к. у меня в голове была похожая идея, и тут к нам на Запад приезжает выставка с названием «Арт-транзит», только с Востока, а я бы хотела наоборот, отправиться с Запада на Восток, имея в виду проект, выстраивающий художественные диалоги. Я хотела бы осуществить проект с европейской стороны (прежде всего Финляндии, как части северной Европы) и охватить восточные (российские) северные регионы и продвинуться еще дальше на Восток.

Гурова» Сургут лежит на пути следования Вашего «Арт-транзита»?

Владелица галереи» Да, безусловно, он лежит где-то на путях моих, и тех, по которым шли исследователи корней нашего народа, когда искали наши исторические корни. Все это нас объединяет: антропология, археология, искусство.

Гурова» Что же, как Вы сопровождаете нас в нашем транзите из Сургута по городам Финляндии, так и мы будем сопровождать будущий совместный транзит, я так понимаю, даже в Китай.

Владелица галереи» Провинция Усима, Китай, напоминает Сибирь с той точки зрения, что там столь же насыщенное в культурном отношении пространство — очень много хороших художников. Поэтому я хотела бы из своей транзитной поездки привести в Порвоо новое искусство, чтобы воспитывать жителей и художников Порвоо на его ярких примерах, увиденных и отобранных мною в путешествии. Надеюсь на плодотворное сотрудничество в дальнейшем, особенно в сфере художественного воспитания.

Несмотря на то, что я представляю город Порвоо, у меня есть полномочия формулировать предложение о сотрудничестве шире, в масштабе всего региона. Я надеюсь, что мы в наших планах сможем учесть перспективы наших отношений с сургутскими художниками и представителями галереи «Стерх». »»

**Марья Меркела / художница, Порвоо/»** Единственное, что меня удручет так это то, что выставка продлится всего три дня. По-моему, это великолепная выставка. Экспозиция производит впечатление. Меня очаровал материализм этой выставки: мне очень близки цвета этой выставки. Такое чувство, что я прикоснулась к своему очень далекому прошлому. У меня просто нет слов. Прекрасные художники, очень понравилась выставка.

**Софья Вилкман / художница, Хельсинки/»** Основываясь на своих впечатлениях от выставки, я смогла сформировать свое представление о том, что такое современное искусство в России. На меня произвели впечатление выступления на открытии выставки. Из них я узнала о том, что сейчас у вас происходит в сфере культуры. Мне представляется важным констатация общности черт процессов развития современного искусства наших стран. Очень хорошо, что эта выставка пришла сюда. У вас очень большая страна, поэтому иногда нам очень трудно получить информацию о том, что у вас и где происходит. Для меня было интересным и приятным открытием, что искусство у вас действительно современное, искусство сегодняшнего дня.

**Петра Рэмвал / арт-критик, историк искусства, Хельсинки/»** Я занимаюсь историей искусства. Я здесь оказалась неожиданно для себя и не знала, что меня ждет. Я была приятно удивлена тем, что вижу. Темы, которые здесь представлены, очень близки моей душе. Сейчас используется термин «этно». В Финляндии мы говорим даже «этно-бум». Люди пытаются черпать в истории то, что позитивно скажется на развитии современного мира.

**Owner of the contemporary art gallery / Porvoo/»** I liked the exhibition very much, there are many interesting things. Metaphysics interests me, I am a great admirer of it, therefore there are many excellent, delicate works, refined and with new meanings, both from the point of view of the art of photography and its techniques.

**Gurova / Director of the «Stern» Gallery, Surgut/»** What are your plans in the near future? Do you intend to travel?

**Owner of the gallery/»** I am preparing to go to China, this trip is also connected with art.

**Gurova/»** Is it connected with your idea «art-transit»?

**Owner of the gallery/»** Yes. Frankly speaking, I was surprised, since I had the same idea, and here comes to us, westwards, an exhibition with the name «Art-Transit», only from the East, and I wanted to do the opposite, to set off from the West to the East, intending a project, which facilitates artistic dialogues. I had wanted to carry out the project from the European side (first and foremost from Finland, as part of northern Europe) and take in the eastern (Russian) northern regions and move still further to the East.

**Gurova/»** Does Surgut lie on the path of research of your «art-transit»?

**Owner of the gallery/»** Yes, of course, it lies somewhere on both my and those paths, on which travelled the researchers of the root of our people when they were searching for our historic roots. All of that unites us: anthropology, archaeology and art.

**Gurova/»** Well then, as you accompany us in our transit from Surgut through the cities of Finland, so shall we accompany the future joint transit, as I understand, even to China.

**Owner of the gallery/»** The Province of Usim, China, reminds one of Siberia from the point of view, that it is such a rich space in a cultural sense — there are very many good artists there. Therefore I would like to bring new art to Porvoo from my transit journey, in order to educate the inhabitants and artists of Porvoo, using its bright examples, seen and selected by me throughout the journey. I hope for fruitful collaboration in the future, especially in the sphere of art education. In spite of the fact that I represent the city of Porvoo, I have the authority to make an offer of collaboration more broadly, on a regional scale. I hope that in our plans we shall be able to take into account the development of our relationships with Surgut artists and with the representatives of the «Stern» Gallery.

Очень важным становится содержание. Не внешние элементы, атрибуты современного искусства, а то содержание, которое оно в себе несет. При этом в произведениях сочетаются вещи, казалось бы, не совместимые: эстетика того, что лежит на поверхности и того, что находится в глубине. Дело в том, что те произведения, которые привезли вы, имеют глубокие исторические корни. Нам, не знающим этих корней, наверное, трудно понять ваше искусство до конца. Тем не менее, то, что мы здесь увидели, производит впечатление и влияет на нас.

Перформанс, который я сегодня видела, тоже был очень интересен, прежде всего, тот звуковой мир, который, как я поняла, является в этом перформансе центральным. Мне было важным увидеть как перформанс очень мобильно объединяет культуры, совершенно разные по-своему содержанию — Тибет, Сибирь, Россию. Те фотографии, которые находятся в зале, где состоялся перформанс, настолько цветонасыщены, что они помогают восприятию действия в центре зала, усиливают впечатление от него.

Фотографии выставки произвели на меня очень хорошее впечатление тем, насколько они экспрессивны. Мне кажется, фактически все, что здесь экспонируется, было почерпнуто из самых корней культуры; поэтому так важно, что эти проекты реализованы в наши дни. Вы не просто храните традиции, вы их продолжаете своим искусством\_

**Maria Merkela / artist, Porvoo/»** The only thing that depresses me is that the exhibition runs for only three days. In my opinion it is a superb exhibition. The expositions make a strong impression. It's as if I have encountered my very distant past. Words fail me. Wonderful artists, I liked the exhibition very much.

**Sophia Vilkman / artist, Helsinki/»** Based on my impressions of the exhibition, I was able to form some idea of what contemporary art in Russia is like. I was impressed by the performances at the opening of the exhibition. From them I found out what is happening with you in the sphere of culture. The confirmation of the similarity of the traits of the processes of the development of contemporary art of our countries seems important to me. It is very good that this exhibition came here. You have a very large country, therefore sometimes it is very difficult for us to get any information about what is going on and where. It was very interesting and a revelation for me, that art in Russia is truly contemporary, art of the present day.

**Petra Remval / art-critic, art historian, Helsinki/»** I deal with the History of Art. I found myself here unexpectedly and did not know what to expect. I was pleasantly surprised by what I saw. The themes, represented here, are very close to my soul. The term «ethno» is now in fashion. In Finland we even say «ethno-boom». People are trying to dig up from history that which has a positive influence on the development of the contemporary world. Content becomes very important. Not the external elements, attributes of contemporary art, but that content which it carries within itself. Besides this, things, which would seem incompatible, are brought together in the works: the aesthetic of that which lies at the surface and that which is found within. The fact is that those works, which you brought, have deep historical roots. For us, not knowing those roots, it is, no doubt, difficult to understand your art fully. Nevertheless, what we have seen here impresses and influences us.

The performance, which I saw today, was also very interesting, foremost that world of sound, which, as I understood it, in this performance is central. It was important for me to see how performance so nimbly unifies the cultures, completely different in their content — of Tibet, Siberia and Russia. The photographs, which are in the hall, where the performance took place, were so saturated with colour, that they helped the perception of the action in the centre of the hall and enhanced the impression of it.

The photographs of the exhibition made a very good impression on me in that they were so expressive. It seems to me, that practically everything, exhibited here, was taken from the very roots of culture; that is why it is so important that these projects are realised in our time. You are not merely preserving traditions, you are continuing them in your art\_

концепция проекта и каталога/  
concept of the project and catalogue:  
Галерея «Стерх», Лариса Гурова/  
«Sterh» Gallery, Larisa Gurova

дизайн каталога/catalogue design:  
Анна Гвирц  
Anna Gvirts

редактор/editor:  
Ирина Чмырева  
Irina Tchmyreva

Тираж 500 экземпляров/  
Circulation 500 copies

Отпечатано в \_\_\_\_\_ /  
Printed by \_\_\_\_\_

Галерея «Стерх»/ «Sterh» Gallery  
Сургут, 628400/Surgut, 628400  
ул. Магистральная, 34/34 Magistralnaya Street  
+7 3462 35 7928  
e-mail: gallery@surguttel.ru

[www.sterh-gallery.surgut.info](http://www.sterh-gallery.surgut.info)